



ЛИКУТЕЙ ТОРА • SHIR HASHIRIM • МААМАР 32

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים כו'

Шестьдесят цариц и восемьдесят наложниц



Поскольку между Б-гом и мирами нет никакого соотношения, Его трансцендентный свет может достичь их лишь «прыжком», а не по цепи причины и следствия; таким прыжком является изучение Торы: слова Торы, произносимые евреем, — это собственная речь Б-га, соединяющая Святого, благословен Он, с Его Шхиной. Поэтому Десять заповедей были даны «говоря»: после самопожертвования, выраженного в чтении «Шма», изучение Торы каждым человеком вновь и вновь возобновляет голос Синая, каждый день заново.

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/likutei-torah/shir-hashirim/32/

ГЛАВНАЯ МЫСЛЬ

Поскольку между Б-гом и мирами нет никакого соотношения, Его трансцендентный свет может достичь их лишь «прыжком», а не по цепи причины и следствия; таким прыжком является изучение Торы: слова Торы, произносимые евреем, — это собственная речь Б-га, соединяющая Святого, благословен Он, с Его Шхиной. Поэтому Десять заповедей были даны «говоря»: после самопожертвования, выраженного в чтении «Шма», изучение Торы каждым человеком вновь и вновь возобновляет голос Синая, каждый день заново.

Каждый раздел: иврит, затем перевод, затем краткое пояснение под золотой чертой. Маленькие цифры в тексте на иврите — примечания в конце.

МААМАР ВКРАТЦЕ

Маамар ставит два вопроса: почему мудрецы называют Мишнайт «царицами», а барайтот — «наложницами», и что означает слово «говоря» в рассказе о Десяти заповедях, которые весь народ Израиля услышал непосредственно от Б-га. Ответ основан на словах: «Голос возлюбленного моего! Вот, он приходит, прыгая»: голос Синая звучит вновь всякий раз, когда человек изучает Тору. Сначала Альтер Ребе показывает, что творение не представляет собой цепь причины и следствия, как полагали философы: иначе миры были бы бесконечны и изменяли бы Б-га; между Ним и мирами «нет никакого соотношения». Б-г «свят», то есть отделен от них (совев коль альмин), и дает мирам жизнь лишь через Свое царство — Шхину; поэтому Его величие и Его смирение пребывают в одном месте. Единство Святого, благословен Он, и Его Шхины, то есть раскрытие совев внизу, достигается изучением Торы, ибо слова Торы, произносимые человеком, — это собственная речь Б-га, властное повеление, подобное указу царя. В Мишне Бесконечный свет раскрывается открыто, в барайте — сокровенно, а скрытые причины законов в Гемаре — это «девы», раскрывающиеся при глубоком изучении. Полнота всего этого наступает лишь после самопожертвования, выраженного в чтении «Шма», — «единственная моя голубка»; тогда Тора произносится заново каждый день.

ПЛАН

1 Два вопроса и голос, который звучит вновь

¶1-2

Почему Мишнайт — «царицы», а барайтот — «наложницы», и что означает слово «говоря», если весь народ Израиля услышал Б-га непосредственно? Настоящее время в словах «Вот, он приходит» показывает, что голос Синая звучит всякий раз, когда человек изучает Тору.

- 2 Нет никакого соотношения: творение — не цепь причины и следствия** ¶13–8
- Философы признают существование Б-га, но представляют творение как цепь причины и следствия, в которой следствие соразмерно своей причине и изменяет ее. Слова царя Давида «нет никого, подобного Тебе» отвергают это: творение не изменяет Б-га, а конечные миры не могли возникнуть из Бесконечного по цепи причины и следствия — лишь посредством прыжка и бесчисленных сокращений.
-
- 3 Святой, благословен Он** ¶19–15
- «Святой» означает отделенный: совет коль альмин — воздействие, скрытое от миров, поэтому творения ощущают себя отдельными. Миры живут лишь благодаря Малхут Б-га, подобной царской власти или короне, не затрагивающей Его сущность; Малхут — Его имя, посредством которого Он «благословляется», нисходя в миры.
-
- 4 Величие и смирение в одном месте** ¶16–22
- Б-г пожелал иметь обитель внизу; это возможно потому, что перед совет верх и низ равны. Его Провидение, охватывающее мельчайшие детали физического мира, свидетельствует и о Его смирении, и о Его величии; Билам, придерживавшийся представления о причине и следствии, считал такое внимание недостойным Б-га. Подобно внешнему кругу, который окружает также и снизу, Тот, Кто превыше всего, нисходит, чтобы видеть.
-
- 5 Единство Святого, благословен Он, и Его Шхины благодаря Торе** ¶23–28
- Шхина — это Малхут, мемале коль альмин; их единство — раскрытие совет внутри нее, то есть обитель внизу. Оно достигается изучением Торы, ибо Б-г изучает напротив изучающего и говорит его устами («Я произношу Свое имя»). Его решения о дозволенном и запрещенном — Хесед и Гвура, направляемые Хохмой, — поднимают или отвергают падшие искры подобно царскому указу.
-
- 6 Наложницы и девы** ¶29–35
- Барайта разъясняет Мишну для учеников более низкого уровня, обучая «вне тела»; поэтому заключенный в ней свет сокрыт, подобно тому как навещают наложницу тайно. Законы Гемары — это «девы», поскольку их глубочайшие причины, как в случае с ночной одеждой и цицит, остаются скрытыми; глубокое изучение, проясняющее галаху, раскрывает сокрытое, и все это достигается прыжком.
-
- 7 Единственная моя голубка: самопожертвование прежде изучения Торы** ¶36–42
- Полное раскрытие наступает лишь после слов «Единственная моя голубка»: человек размышляет во время Псукей де-зимра и чтения «Шма», пока единство Б-га не проникнет в самую глубину его существа; он любит «всей душой» — это возможно потому, что душа коренится столь высоко, — и «всем своим достоянием», что воплощается в цдаке. Тогда «эти слова» Торы ниспосылают совет, как в счете коэна гадоля: одно — вверх и семь — вниз; каждый день заново.
-
- 8 «Говоря» и моя совершенная** ¶43–44
- «Говоря» означает, что Десять заповедей произносятся вновь в каждом поколении, когда Б-г говорит устами каждого изучающего Тору, а «Я» совет становится «твоим Б-гом». Израиль становится «совершенной» Б-га, Его «близнецом», завершая Его единство, и тьма превращается в свет.
-

Нет никакого соотношения (эйн арух) אין ערוך

Между Б-гом и мирами нет никакого соотношения — даже частичного соотношения, существующего между причиной и следствием; поэтому миры никак не изменяют Его.

Причина и следствие עילה ועלול

Цепь, в которой каждый уровень возникает из предшествующего, соразмерен ему и изменяет его, как интеллект порождает эмоцию. Маамар показывает, что творение не относится к этому типу.

Свет, окружающий все миры (совев коль альмин) סובב כל עלמין — קדוש ומובדל

Это не свет, расположенный над мирами, а сила Б-га, действующая в них, оставаясь при этом сокрытой и пребывая за их пределами, — «святой и отделенный». Перед ним верх и низ равны.

Малхут, имя и Шхина מלכות, שם, שכינה

Власть Б-га, через которую миры получают жизнь, подобная царской власти, не затрагивающей Его сущность. Это Его имя, раскрывающее Его, и Шхина, пребывающая внизу как мемале коль альмин.

Единство Святого, благословен Он, и Его

Шхины יחוד קודשא בריך הוא ושכינתו

Раскрытие трансцендентного света (совев) внутри света, пребывающего в мирах (мемале), достигаемое изучением Торы; это и есть обитель в нижних мирах.

Прыжок דילוג — מדלג על ההרים

Поскольку между Б-гом и мирами нет никакого соотношения, Его свет достигает их не постепенным нисхождением, а прыжком, как сказано: «прыгая через горы».

Царицы, наложницы и девы מלכות, פילגשים ועלמות

Мишна, в которой Бесконечный свет сияет открыто и постоянно; барайтот, в которых он сияет сокровенно, будучи скрыт; и законы Гемары, глубочайшие причины которых остаются тайной.

Прояснение галахи (либун гильхета) ליבון הלכתא

Глубокое изучение, разрешающее противоречия и раскрывающее сокрытые причины; оно раскрывает скрытое и ниспосылает Высшую белизну.

Единственная моя голубка (ахат) אחת היא יונתי

Душа как воспринимающая единство Б-га (эхад), которого достигают размышлением во время молитвы и самопожертвованием; это должно предшествовать изучению Торы, чтобы раскрытие было полным.

Два вопроса и голос, который звучит вновь

1 ששים המה מלכות^{1,2,3} ושמונים פילגשים כו'. וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] ס' מלכות⁴ אלו ס' מסכתות ושמנים פילגשים אלו הברייתות.

«Шестьдесят цариц и восемьдесят наложниц» и т. д. И сказали наши благословенной памяти мудрецы: «Шестьдесят цариц» — это шестьдесят трактатов; «и восемьдесят наложниц» — это барайты.

Маамар начинается стихом из «Песни песней» 6:8, где говорится о шестидесяти царицах, восьмидесяти наложницах и бесчисленных девушках. Мудрецы истолковывают эти слова как обозначение частей Устной Торы: шестьдесят цариц — это шестьдесят трактатов Мишны, а восемьдесят наложниц — барайты, учения танаев, не вошедшие в Мишну.

ועלמות קאי על הלכות (היינו מימרות האמוראים. ולשון מדרש⁵ שיר השירים רבה ועלמות אין מספר אין קץ⁶ לתוספת). וצ"ל למה נק' המשניות בשם מלכות וברייתות פילגשים כו'.

А «девушки» — это алахот (то есть изречения амораев; в Мидраш Шир а-Ширим Раба сказано иначе: «„И бесчисленные девушки“ — нет конца прибавлениям»). И следует понять, почему Мишна названа «царицами», а барайты — «наложницами» и т. д.

«Девушки» — это алахот, которые Альтер Ребе отождествляет с изречениями амораев — мудрецов Гемары; в скобках он отмечает, что в Мидраш Шир а-Ширим Раба это выражено иначе: «нет конца прибавлениям». Далее следует первый вопрос маамара: почему Мишна названа «царицами», а барайты — «наложницами»?

גם להבין מ"ש בתחלת עשרת הדברות וידבר אלהים את כל הדברים האלה לאמר דמאחר שעשרת הדברות שמעו כל ישראל מפי הקב"ה א"כ איך שייך תיבת לאמר^{7,8}.

Также следует понять слова, которыми начинаются Десять заповедей: «И говорил Б-г все эти слова, сказав». Ведь поскольку весь Израиль слышал Десять заповедей из уст Святого, благословен Он, как же здесь уместно слово «сказав»?

Второй вопрос: Десять заповедей начинаются словами «И говорил Б-г все эти слова, сказав» (леймор). Слово леймор обычно означает «сказать другим», однако весь Израиль слышал Десять заповедей непосредственно от Б-га, так что не оставалось никого, кому их нужно было бы передать.

דבשלמא בשאר מצותיה של תורה⁹ שישראל שמעו מפי משה. ומשה הוא ששמע מפי הקב"ה שי"ך לשון לאמר היינו שהקב"ה אמר למשה לחזור הוא ולאמרו לישראל

Ведь в отношении остальных заповедей Торы, которые Израиль слышал из уст Моше, — Моше услышал их из уст Святого, благословен Он, — выражение «сказав» уместно: Святой, благословен Он, велел Моше повторить их и передать Израилю.

В отношении остальных заповедей это слово понятно. Б-г передал их Моше, а «сказав» означает, что Моше должен был повторить их народу.

אבל בעשרת הדברות שכל ישראל שמעו מפי הקב"ה אין לומר כן (וכה"ג [וכהאי גוונא] איתא במשנה פ"ה דסוטה דף כ"ז ע"ב על לאמר שבאז ישיר משה¹⁰ ובניי [ובני ישראל] את השירה הזאת לאמר שאין תלמוד לומר לאמר¹¹):

Но в отношении Десяти заповедей, которые весь Израиль слышал из уст Святого, благословен Он, так сказать нельзя. (Подобное сказано в Мишне, в главе 5 трактата *Sotah*, на листе 27b, о слове «сказав» в стихе «Тогда Моше и сыны Израиля воспели эту песнь, сказав»: нет необходимости в слове «сказав».)

У Синая не было посредника, поэтому это объяснение здесь не подходит. В скобках приводится сходное место из Мишны, *Sotah* 27b: в словах «Тогда Моше и сыны Израиля воспели эту песнь... сказав» слово «сказав» также кажется излишним; Мишна выводит из него, что Израиль отвечал на песнь вслед за Моше, строка за строкой.

2 והנה צריך להקדים פ"י הפסוק¹² קול דודי הנה זה בא¹³ מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות. קול דודי קאי על מתן תורה¹⁴ כי במ"ת [במתן תורה] כתיב וכל העם רואים את הקולות.¹⁵

Теперь прежде всего следует предварить объяснение стиха: «Голос моего возлюбленного! Вот он идет, перепрыгивая через горы, перескакивая через холмы». Слова «голос моего возлюбленного» относятся к Дарованию Торы, ибо о Даровании Торы сказано: «И весь народ видел голоса».

Прежде чем ответить на вопрос, маамар приводит стих: «Голос моего возлюбленного! Вот он идет, перепрыгивая через горы» (Песнь песней 2:8). «Голос» — это голос Синая, где «весь народ видел голоса» (Исход 20:15).

ומה שנאמר הנה זה בא שהוא לשון הוה ולא אמר לשון עבר הוא לפי כי באמת קול זה

А слова «вот он идет», выраженные в настоящем времени, а не в прошедшем, объясняются тем, что в действительности этот голос

В стихе сказано «он идет» — в настоящем времени, а не «он пришел». Алтер Ребе придает этому времени точное значение.

הנה זה בא גם עכשיו בכל עת ובכל זמן שאדם יושב ועוסק בתורה אזי בא ונמשך אותו הקול עצמו שהיה בעת מ"ת [מתן תורה] וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] לקמן אי"ה [אם ירצה השם].

«Вот он идет» и сейчас: каждый раз, когда человек садится и занимается Торой, приходит и нисходит тот же самый голос, который звучал во время Дарования Торы, как будет объяснено ниже, если будет угодно Б-гу.

Голос Синая — не только событие прошлого: всякий раз, когда человек садится и изучает Тору, приходит и нисходит тот же самый голос. Как это происходит и что добавляют слова «перепрыгивая через горы», объясняется далее в маамаре.

РАЗДЕЛ 2 • 13-8

Нет никакого соотношения: творение — не цепь причины и следствия

3 ולהבין כל זה וגם ענין מדלג על ההרים. צריך להבין תחלה ענין ההשתלשלות¹⁶ דהנה כתיב בכל חכמי הגוים ובכל מלכותם מאין כמוך.^{17, 18}

Чтобы понять всё это, а также смысл слов «перепрыгивая через горы», прежде всего следует понять порядок нисходящих миров (иштальшелут). Ибо сказано: «Среди всех мудрецов народов и во всех их царствах нет подобного Тебе».

Объясняя стих и особенно слова «перепрыгивая через горы», маамар прежде всего раскрывает иштальшелут — порядок, в котором миры нисходят от Б-га. Он начинается со слов пророка Йирмияу (10:7): «Среди всех мудрецов народов и во всех их царствах нет подобного Тебе».

אמנם דוד המלך ע"ה [עליו השלום] אמר רבות עשית אתה¹⁹ ה' אלהי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך אליך כו'.

Однако царь Давид, мир ему, сказал: «Многое соделал Ты, Ты, Авая, Б-г мой: чудеса Твои и замыслы Твои о нас; нет никого, кто мог бы сравниться с Тобой» и так далее.

Царь Давид говорит нечто большее: «Чудеса Твои и замыслы Твои о нас; нет никого, кто мог бы сравниться с Тобой» (Теилим, 40:6). Маамар покажет, что слова «нет никого, кто мог бы сравниться» означают больше, чем «нет подобного Тебе».

והענין דהנה באמת גם חכמי אומות מודים באלקותו ית' וזהו בכל חכמי הגוים כו' מאין מכוך.

Смысл таков: в действительности даже мудрецы народов признают Его Б-жественность, да будет Он благословен; и это [смысл слов]: «Среди всех мудрецов народов» и так далее, «нет подобного Тебе».

Стих Йирмияу признаёт, что мудрецы народов тоже признают Б-жественность Б-га. Они также говорят, что нет подобного Ему.

ופי' בזהר (משפטים צ"ו א') דהכוונה שגם הם יודעים שאין כמוך כו'. רק שאומרים שהבריאה היא בדרך השתלשלות עילה ועלול.

И объясняется в Зоаре (Мишпатим, 96a), что имеется в виду: они тоже знают, что «нет подобного Тебе» и так далее; однако они утверждают, что творение происходит путём нисходящей цепи причины и следствия.

Ссылаясь на Зоар (Мишпатим, 96a), Алтер Ребе указывает, в чём состоит их ошибка: они полагают, что творение возникло посредством цепи причин и следствий, где каждый уровень порождает следующий.

וידוע כי לכל עילה יש ערך ויחוס עם העלול איזה ערך שהוא עכ"פ [על כל פנים] עד"מ באדם יש שכל ומדות ומחשבה ודבור וכל א' נהווה מחבירו.

Известно, что всякая причина соразмерна своему следствию и связана с ним, — пусть эта соразмерность будет какой угодно, но она непременно есть. Например, в человеке есть интеллект, эмоциональные качества (мидот), мысль и речь, и каждое возникает из предыдущего.

Между причиной и её следствием всегда существует определённое соотношение, определённая соразмерность. Это видно на примере человеческой души: интеллект, эмоции, мысль и речь возникают одно из другого.

דהיינו מההתבוננות בשכלו נולדה המדה לעשות חסד וכה"ג [וכהאי גוונא]. הנה הגם שאין המדה ממהות השכל. מ"מ יש שייכות זה לזה שכפי ערך השכל איך ומה הוא כך היא המדה בהתגלות לעושת חסד.²⁰

То есть из размышления интеллекта рождается качество совершать добро и тому подобное. Хотя это качество не принадлежит к сущности интеллекта, между ними всё же есть связь: каков уровень интеллекта, каково его содержание и качество, таково и проявляющееся вследствие него качество — совершать добро.

Эмоция, например побуждение совершать добро, рождается из размышления. Хотя эмоция отличается от интеллекта, она соответствует ему: каково понимание, таково и порождённая им эмоция.

4 ולכן הקטן מתאוה לדברים קטנים לפי עניות דעתו והגדול ששכלו גדול מואס בהן וכמ"ש לפי שכלו יהולל איש.²¹

Поэтому ребёнок желает малых вещей, сообразно скудости своего ума, тогда как взрослый, чей разум велик, презирает их; как сказано: «Человека хвалят сообразно его разуму».

Поскольку эмоции следуют за разумом, ребёнок, чьё понимание ограничено, желает малого, тогда как взрослый, чьё понимание шире, считает такие вещи ничтожными. В стихе из Мишлей 12:8 — «Человека хвалят сообразно его разуму» — говорится, что достоинство человека определяется его разумом.

הרי המדה אהוי"ר [אהבה ויראה] וכיוצא היא לפי השכל גם השכל מתלבש אח"כ בהמדה איך לעשות החסד כו'.

Итак, качество — любовь и трепет и тому подобное — сообразно разуму. Затем разум также облачается в это качество, направляя, как проявить доброту и так далее.

Таким образом, любовь, трепет и другие эмоции следуют за мерой разума. Эта связь действует и в обратном направлении: разум затем входит в эмоцию и направляет, как следует проявить доброту.

5 וזהו בחי' עילה ועלול שהעלול יש לו ערך ויחוס להעילה. וכמ"כ [וכמו כן] המדה לגבי המחשבה שמתלבשת בהמחשבה והמחשבה בדבור וכל א' נהווה זה מזה בהשתלשלות

И это — аспект причины и следствия: следствие соразмерно своей причине и связано с ней. Так же и качество по отношению к мысли: оно облачается в мысль, а мысль — в речь, и каждое возникает из предыдущего в цепи нисходящих миров (иштальшелут).

В этом и состоит отношение причины и следствия: следствие связано со своей причиной и соразмерно ей. То же происходит на всех ступенях: эмоция входит в мысль, мысль — в речь, и каждое возникает из предшествующего.

ולכן פועל כל אח' שינויים בחבירו שיש שינוי בהעילה ע"י שמתלבש בהעלול ואינו כמו שהיה במהותו קודם לזה.

Поэтому каждое из них производит изменения в другом: причина изменяется, облекаясь в следствие, и уже не остается такой, какой была по своей сущности прежде.

Поскольку причина входит в следствие, изменяется и сама причина. Облекшись в следствие, она уже не такова, какой была сама по себе.

כמו כשמתבונן בשכלו באיזו אהבה הרי בהכרח השכל מלובש בזה ואינו יכול להתבונן אז במושכלות לפי של שכלו ממולא מענין המדה.

Например, когда человек размышляет своим разумом о какой-либо любви, разум неизбежно облекается в нее, и тогда он не может размышлять об отвлеченных понятиях, поскольку его разум наполнен содержанием этого качества.

Например, когда человек обращает мысль к какой-либо любви, его разум занят этой эмоцией. Пока это так, он не может размышлять об отвлеченных понятиях.

נמצא יש שינוי בהשכל למה שהיה תחלה בפ"ע [בפני עצמו] בציור המושלות וכין למה שנמשך אח"כ בהלול שהוא בענין האהבה כו'. וכך הוא בכל בחי' עילה ועלול.

Итак, разум изменяется: прежде он существовал сам по себе, выстраивая понятия, а затем его содержание переходит в следствие, то есть в любовь, и так далее. Так происходит в каждом случае причины и следствия.

Таким образом, сам разум изменяется: от прежнего состояния, когда он выстраивал отвлеченные понятия, к состоянию, когда его содержание переходит в любовь. Так действует всякая причина и следствие: следствие воздействует на свою причину.

6 והנה מאחר שהעולמות והנבראים נתהוו מחשבתו ית' היה יכול לעלות על הדעת ח"ו [חס ושלום] שגם הם נבראו ע"י השתלשלות עילה ועלול.

Итак, поскольку миры и сотворённые существа возникли из Его мысли, да будет Он благословен, могло бы прийти на ум, не дай Б-г, что и они были созданы посредством цепи нисходящих миров, через причину и следствие,

Поскольку миры возникли из «мысли» Б-га, можно было бы предположить, что здесь также действует цепь причин и следствий, подобно тому как разум человека порождает его эмоции.

וכדעת חכמי האומות הקדמונים. ע"ז אמר דוד המלך עליו השלום רבות עשית ²² כו' אין ערוך אליך. כי כל העולמות אין פועלים שום שינוי בו ית'.

в соответствии с мнением древних мудрецов народов. Об этом царь Давид, мир ему, сказал: «Многое Ты совершил... нет ничего сравнимого с Тобой». Ведь все миры не производят в Нём, да будет Он благословен, никакого изменения.

Таково было мнение древних философов народов. Слова царя Давида «нет ничего сравнимого с Тобой» отвергают это мнение, ведь миры вовсе не производят в Б-ге никаких изменений, чего нельзя было бы сказать о причине и её следствиях.

7 וכמאמר אתה הוא עד שלא נברא העולם²³ ואתה הוא משנברא. כו' ר"ל [רוצה לומר] בשוה בלי שינוי כמ"ש אני הוי' לא שנית.²⁴

Как сказано: «Ты — Он до сотворения мира, и Ты — Он после его сотворения» и т. д. То есть — одинаково, без изменений, как написано: «Я, Авая, не изменился».

В утренней молитве говорится: «Ты — Он до сотворения мира, и Ты — Он после его сотворения»: до и после сотворения Б-г совершенно неизменен. В словах пророка Малахи «Я, Авая, не изменился» (3:6) сказано то же самое.

והיינו משום שהעולמות אין ערוך²⁵ כלל להבורא ית' וא פילו לגבי החיות הנמשך להן ממחשבתו ית' והתהוותם ע"י בחי' [בחינת] דילוג וצמצום ולא בבחי' עילה ועלול ח"ו [חס ושלום] וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] אי"ה [אם ירצה השם].

Это потому, что миры совершенно несопоставимы с Творцом, благословен Он, и даже с жизненной силой, которая направляется к ним из Его мысли, благословен Он; они возникают благодаря скачку и цимцуму (сокращению), а не по принципу причины и следствия, не дай Б-г, как будет объяснено, если будет на то воля Б-га.

Это потому, что миры совершенно несопоставимы с Творцом и даже с жизненной силой, которая нисходит к ним из Его мысли. Они возникли благодаря скачку и цимцуму — сокращению, скрывающему свет, — а не по принципу причины и следствия, как будет объяснено в маамаре.

8 ולכן כלא ממש חשובים קמ"י [קמיה] ית' וכמו קודם שנברא העולם ממש וזהו נפלאותיך ומחשבותיך אלינו. פ"י שע"י מחשבתו ית' נעשה התהוות והשתלשלות העולמות.

Поэтому они поистине считаются ничем перед Ним, благословен Он, — точно так же, как [это было] до сотворения мира. И это [смысл слов]: «Чудеса Твои и мысли Твои о нас» — то есть посредством мысли Его, благословен Он, произошло возникновение миров и их нисходящая цепь (иштальшелут).

Поскольку миры несравнимы с Б-гом, перед Ним они — ничто, в точности как до сотворения. Теперь Алтер Ребе истолковывает слова «Чудеса Твои и мысли Твои о нас» как описание творения: миры возникли и нисходили по своему порядку посредством «мысли» Б-га.

וז"ש [וזהו שכתוב] רבות עשית אתה ה' אלהי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו ר"ל [רוצה לומר] שריבוי העולמות והברואים כולם נתהוו ע"י מחשבתו ית'.

И это [смысл написанного]: «Многое соделал Ты, Авая, Б-г мой: чудеса Твои и мысли Твои о нас»; то есть множество миров и всех сотворённых существ возникло посредством мысли Его, благословен Он.

Начальные слова стиха «Многое соделал Ты» относятся к множеству миров и творений. Все они возникли посредством этой Б-жественной мысли.

אך אעפ"כ [אף על פי כן] אין ארוך אליך ממש היינו שהתהוות העולמות ממחשבתו ית' אינו בבחי' עילה ועלול רק שהם אין ערוך ממש לגבי מחשבתו ית' המהווה ומחייה אותן מאין ליש.

Однако, несмотря на это, «нет сравнения с Тобой» — поистине. Иными словами, возникновение миров из мысли Его, благословен Он, происходит не по принципу причины и следствия; напротив, они поистине несравнимы с мыслью Его, благословен Он, которая приводит их из небытия в бытие и даёт им жизнь.

Но далее в том же стихе сказано: «Нет сравнения с Тобой». Миры происходят из Его мысли, но не так, как следствие происходит от своей причины: эта мысль приводит их из небытия в бытие и поддерживает их существование, тогда как сами они совершенно несоразмерны ей.

אגידה ואדברה עצמו מספר²⁶ פי כי מאחר שהוא ית' אין סוף אי"כ אם הי' [היה] התהוות העולמות ממחשבתו ית' ע"י השתלשלות עילה ועלול²⁷ לא היה כלל העולמות בבחי' גבול ותכלית

«Стал бы я рассказывать и говорить [о них] — их не счесть». Смысл таков: поскольку Он, благословен Он, — Бесконечный (Эйн Соф), то, если бы возникновение миров из мысли Его, благословен Он, происходило через нисходящую цепь причины и следствия, миры вовсе не были бы ограниченными и конечными,

Стих завершается словами: «Стал бы я рассказывать и говорить — их не счесть». Алтер Ребе рассуждает: если бы миры возникли от Бесконечного посредством цепи причины и следствия, у них не могло бы быть никаких пределов.

כמו שהן עתה אלא הי' [היה] הכל א"ס ובלי גבול וזהו עצמו מספר דהיינו שהיו בבחי' בלי גבול וזהו נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך אליך אגידה ואדברה.

такими, какими они являются теперь; напротив, всё было бы бесконечным и неограниченным. И это [смысл слов] «их не счесть», то есть они пребывали бы в состоянии безграничности. И это [смысл слов]: «Чудеса Твои и мысли Твои о нас; нет сравнения с Тобой; стал бы я рассказывать и говорить [о них]».

Следствие, постепенно разворачивающееся из бесконечной причины, само было бы бесконечным, и потому миры были бы «неисчислимыми», безграничными. То, что они ограничены, показывает: творение не происходило по принципу причины и следствия.

שהמשכה ממחשבתו ית' אלינו הוא ע"ד שאין ערוך ממש ולא בבחי' עילה ועלול ח"ו [חס ושלום] (או) י"ל [יש לומר] הפ"י כי הנה נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך היינו בחי' סוכ"ע וכדלקמן בפ"י קדוש ומובדל

То есть распространение из мысли Его, благословен Он, к нам происходит так, что сравнения поистине нет, а не по принципу причины и следствия, упаси Б-г. (Или можно истолковать это так: «Чудеса Твои и мысли Твои о нас; нет сравнения» — это уровень света, окружающего все миры (совев коль альмин), как будет объяснено ниже при толковании слов «свят и отделён»;

Итак, поток из мысли Б-га к нам — это «несравнимость», а не причинно-следственная связь. В скобках предлагается иное прочтение: слова «нет сравнения» относятся к совев коль альмин, свету, окружающему все миры, который маамар вскоре объяснит как «свят и отделён».

אך להיות נמשך הארה בתוך העולמות ע"ז אמר אגידה ואדברה עצמו מספר הצמצומים רבוא רבבות מדרגות עד אין מספר כו' עד שנמשך הארה להתלבש בהעולמות ועמ"ש בפ"י פסוק זה בד"ה כי ביום הזה יכפר בפ' אחרי ובד"ה ויהי מקץ כו'):

Но для того, чтобы в миры проникло сияние, об этом сказано: «Стал бы я рассказывать и говорить — их не счесть»: сокращения (цимцумы), мириады мириадов уровней, без числа и так далее — пока сияние не нисходит, чтобы облачиться в миры. См. также толкование этого стиха в маамаре, начинающемся словами «Ибо в этот день Он искупит», в главе Ахарей, и в маамаре, начинающемся словами «И было, по окончании», и так далее.)

При таком прочтении «неисчислимость» описывает то, как сияние входит в миры: через бесчисленные сокращения (цимцумы), уровень за уровнем, без числа. Алтер Ребе отсылает к более подробному разбору этого стиха в маамаре «Ибо в этот день Он искупит» в главе Ахарей и в маамаре «И было, по окончании».

Святой, благословен Он

9 ב והנה לכן קראו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] הבורא ית' בשם הקב"ה²⁸ היינו שהוא קדוש ומובדל מכל העולמות ואין העולם ומלואו פועלים בו שום שינוי והיינו משום שאין להם כלל ערך ויחוס אליו ית'.

2. Именно поэтому мудрецы, благословенной памяти, называют Творца, да будет Он благословен, именем «Святой, благословен Он»: это означает, что Он свят и отделён от всех миров, и мир вместе со всем, что его наполняет, не производит в Нём совершенно никакого изменения. Причина в том, что они вовсе несопоставимы с Ним и никак с Ним не соотносятся, да будет Он благословен.

Здесь начинается раздел 2. Обычное наименование Б-га у мудрецов — «Святой, благословен Он» — выражает то, что было показано выше: «святой» (кадош) означает «отделённый», и Б-г отделён от всех миров. Миры не производят в Нём никаких изменений, поскольку совершенно с Ним не соотносятся.

10 וזהו ענין שנק' סובב כולא עלמין וידוע דאין הפי' סובב ומקיף מלמעלה דהא את השמים ואת הארץ אני מלא²⁹ כתיב.

И в этом смысл выражения «свет, окружающий все миры» (совев коль альмин). Известно, что речь не о том, будто он окружает и охватывает их сверху, ведь сказано: «Небеса и землю Я наполняю».

Эту трансцендентность называют «светом, окружающим все миры» — совев коль альмин. Это не значит, что свет окружает миры сверху, словно купол: ведь Б-г говорит: «Небеса и землю Я наполняю» (Ирмеягу 23:24).

רק הענין שאין ההשפעה ממנו באה בבחי' גילוי בהעולמות כמו בחי' עילה ועלול הנ"ל כי בהשתלשלות עילה ועלול הנה העלול יודע ומשיג איזה השגה בעילתו ובטל אצלו ע"י השגה זו³⁰

Смысл же в том, что исходящее от Него влияние не раскрывается в мирах, как это происходит при упомянутой выше связи причины и следствия. Ведь при нисходящей цепи причины и следствия (иштальшелут) следствие познаёт и в некоторой мере постигает свою причину, и благодаря этому постижению самоумалывается перед ней;

«Окружающий» описывает то, как приходит влияние: оно не раскрывается внутри миров. В цепи причины и следствия следствие кое-что знает о своей причине и благодаря этому знанию самоумалывается перед ней.

והיינו ששפע העילה בעלול היא בבחי' גילוי ממש משא"כ בנבראים לגבי האור והכח השופע בו מא"ס ב"ה להוותו מאין ליש שהכח השופע בו אינו מושג אצלו כלל וכלל.

то есть поток от причины к следствию раскрыт в полной мере. Иначе обстоит дело с сотворёнными существами по отношению к свету и силе, исходящим в них от Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он, чтобы привести их из небытия в бытие: сила, исходящая в них, совершенно им не постижима.

В случае причины и следствия поток от причины к следствию раскрыт явно. Сотворённое же существо вовсе не постигает силу Бесконечного, которая приводит его из небытия в бытие.

11 ולכן הנברא הוא יש ודבר נפרד בעיני עצמו מחמת הסתר זה רק שבאמת הוא כמו דקמ"י [דקמיה] ית' כולא כלא חשיבי

Поэтому сотворённое существо воспринимает себя как нечто существующее и отдельное, поскольку это сокрытие создаёт такое впечатление. Но в действительности оно подобно тому, о чём сказано: «Перед Ним, да будет Он благословен, всё считается ничем».

Поскольку сила творения сокрыта, творение воспринимает себя как нечто существующее само по себе и отдельное от Б-га. В действительности же «перед Ним всё считается ничем».

וזהו בחי' סוכ"ע שההשפעה ממנו ית' באה בבחי' הסתר כי אלו היה בבחי' גילוי לא הי' [היה] יכול להשתלשל ולהיות כלל עלמין

И это уровень света, окружающего все миры (совев коль альмин): исходящее от Него, да будет Он благословен, влияние приходит в сокрытом виде. Ведь если бы оно было явленным, оно не могло бы нисходить по цепи миров и вообще стать мирами;

Именно это сокрытие подразумевается под совев коль альмин. Если бы влияние приходило открыто, оно не могло бы нисходить по ступеням и стать мирами.

אלא הי' [היה] הכל בחי' א"ס כנ"ל אבל באמת לית אתר פנוי מיני' כמו קודם שנברא העולם.

напротив, всё пребывало бы в состоянии бесконечности, как сказано выше. Однако в действительности «нет места, свободного от Него», как и до сотворения мира.

Всё оставалось бы бесконечным, как объяснялось выше. И всё же «нет места, свободного от Него», и мир теперь таков же, каким был до сотворения.

12 וזהו שנק' הקב"ה דהיינו שהוא ית' קדוש ומובדל מהעולמות. והבריאה היא יש מאין ממש שהאור וחיות המתלבש בהעולמות היא כלא חשיבא קמ"י [קמיה] ית'

И потому Он называется «Святой, благословен Он»: то есть Он, да будет благословен, свят и отделён от миров. И творение есть поистине нечто из ничего, ибо свет и жизненная сила, облачённые в миры, считаются ничем перед Ним, да будет Он благословен;

«Святой» означает, что Б-г отделён от миров. Поэтому творение есть поистине нечто из ничего: свет и жизненная сила внутри миров — ничто перед Ним.

דהיינו שעיקר התהוות העולמות הוא ע"י מדת מלכותו ית' כמאמר יחיד חי העולמים מלך היינו שבאמת הוא יחיד ומיוחד כמו קודם בריאת העולם.

то есть главным образом миры возникают благодаря атрибуту Его царства (Малхут), да будет Он благословен, как сказано: «Единственный, Жизнь миров, Царь»; иначе говоря, в действительности Он — единственный и неповторимый, как и до сотворения мира.

Миры возникают главным образом благодаря атрибуту Малхут — царству Б-га. Слова из молитвы «Единственный, Жизнь миров, Царь» выражают это: Б-г остаётся единственным и неповторимым, в точности как до сотворения.

13 וחי העולמים הוא רק מבחי' מלך. כמו עד"מ מלך בשר ודם שבחי' היותו מלך על המדינה אינו בחי' ממהותו ועצמותו

И [Он] — «Жизнь миров» только на уровне «Царя». Так, например, у царя из плоти и крови: то, что он является царём над страной, не относится к его сущности и существу,

Б-г — «Жизнь миров» лишь как «Царь». Царь из плоти и крови служит здесь аналогией: то, что он является царём над страной, не составляет часть его сущности и существа.

כי מהותו ועצמותו הוא מה שהוא חכם ונבון ורק ענין מלכותו הוא מה ששמו נקרא עליהם שמולך על הארץ.

ибо его сущность и существо заключаются в том, что он мудр и разумен, а его царствование состоит лишь в том, что его имя нарекают на них, поскольку он царствует над землёй.

Его сущность — в его мудрости и разумении. Его царствование состоит лишь в том, что его имя нарекают на народ, поскольку он правит землёй.

14 וכך יובן למעלה שהתהוות ובריאת כל העולמות עליונים ותחתונים הוא רק ע"י מדת מלכות שאין לכל העולמות ערך ושייכות למהותו ועצמותו ית'

Итак, можно понять, как это происходит наверху: возникновение и сотворение всех миров, высших и низших, происходит лишь посредством качества Малхут (царства), ибо все миры несоизмеримы с Его сущностью и бытием, благословен Он, и не имеют с ними никакой связи,

Подобно этому, все миры, высшие и низшие, возникают лишь благодаря качеству Малхут. Они несоизмеримы с сущностью и бытием Б-га и не имеют с ними никакой связи.

שהוא רם ומתנשא מהם והחיות והתהוות העולמות נמשך להם רק ממה שנק' הוא ית' מלך עליהם ואין מלך בלא עם^{31,32,33,34}

поскольку Он превознесен и возвышен над ними; жизненная сила и возникновение миров нисходят к ним лишь от того, что Он, благословен Он, называется их Царем, а «нет царя без народа».

Б-г превознесен над мирами, и они получают жизненную силу лишь потому, что Он называется их Царем. Царю нужны подданные: «нет царя без народа».

ולכן נק' בחי' מלכות בשם כתר מלכות כמו כתר שהיא עטרה על הראש ונעשה מאבנים טובות ואין לה שייכות עם עצם הלובשה מ"מ

Поэтому уровень Малхут называют Кетер Малхут (Венец царства): подобно короне, которая является диадемой на голове и сделана из драгоценных камней, не имея никакой связи с сущностью того, кто ее носит; и все же

Вот почему Малхут называют Кетер Малхут — «Венцом царства». Корона из драгоценных камней покоится на голове, но не связана с сущностью того, кто ее носит.

בהיות הכתר עליו אז נגלה וניכר בחי' מלכותו מכ"כ [מכל כך] ענין בחי' מלכות דאצי' הוא שכל העולמות אין שייכים לעצמותו שיהיו פועלים בו איזה שינוי ח"ו [חס ושלום]

когда корона на нем, его царская власть становится явной и распознаваемой. Так и в отношении уровня Малхут мира Ацилут (мира эманации): все миры никак не связаны с Его сущностью, чтобы могли произвести в Нем какое-либо изменение, упаси Б-г;

Однако, когда царь носит корону, его царская власть становится явной и распознаваемой. Так и Малхут Ацилут означает, что миры не связаны с сущностью Б-га так, чтобы могли произвести в Нем какое-либо изменение.

רק חיות והתהוות העולמות והנבראים הוא מבחי' מדת מלכותו ית' שע"י העולמות ניכר מדת מלכותו ונקרא אז מלך עליהם

напротив, жизненная сила и возникновение миров и сотворенных существ исходят от качества Его царской власти, благословен Он: благодаря мирам становится распознаваемым качество Его царской власти, и тогда Он называется их Царем.

Миры получают жизненную силу и существование только от качества Его царской власти. Благодаря им эта власть становится известной, и Он называется их Царем.

כי אין מלך בלא עם הו' מלשון עוממות היינו בחי' צמצומים והסתרות שע"י צמצומים אלו אז שייך להיות בחי' מלך.

Ибо «нет царя без народа»; слово «ам» (народ) связано со словом «омемот» (приглушенные), то есть с уровнем сокращений (цимцумим) и сокрытий: благодаря этим сокращениям становится возможным существование уровня Царя.

Слово «ам» — «народ» — связывают со словом «омемот» — «приглушенные»: народ — это нечто приглушенное и отдаленное от царя. Лишь благодаря сокращениям и сокрытиям Б-г может быть Царем над другими.

אבל באמת הוא סכ"ע [סובב כל עלמין] ואני הוי' לא שניתי³⁵ כמו קודם שנברא העולם ואת השמים ואת הארץ אני מלא.³⁶

Но в действительности Он окружает все миры (совев коль альмин), и «Я, Авая, не изменился» — Он таков же, каким был до сотворения мира; и «Я наполняю небеса и землю».

Однако в действительности Сам Б-г остается совев коль альмин и не изменился со времени, предшествовавшего сотворению мира, как сказано: «Я, Авая, не изменился». И Он наполняет небеса и землю.

15 ולכן בחי' מלי נקי ג"כ שם כי שם מורה על גילוי כי מה שנקי מלך הוא רק שנגלה בחי' מלך ע"י הסתר והעלם עצמותו. ולכן נקי הקב"ה פ"י שהוא ית' קדוש וברוך.

Поэтому уровень Малхут также называется «Именем», ибо имя указывает на раскрытие: то, что Он называется Царём, означает лишь, что качество Царя раскрывается благодаря сокрытию и утаению Его сущности. Поэтому Он также называется «Святой, благословен Он», то есть Он, благословенный, свят и благословен.

Малхут также называется «Именем», потому что имя выражает раскрытие: то, что Б-г называется Царём, означает раскрытие, происходящее благодаря сокрытию Его сущности. Отсюда двойное наименование «Святой, благословен Он»: Б-г и «свят», и «благословен».

היינו כי הוא במהו"ע [במהותו ועצמותו] קדוש ומוכדל מהעולמות ואעפ"כ [ואף על פי כן] הוא ג"כ ברוך פי' לשון ברכה והמשכה ונמשך בתוך העולמות ע"י בחי' שמו ומלכותו שמבחי' מלי' נמשך התהוות כל העולמות כנ"ל:

Иными словами, в Своём бытии и сущности Он свят и отделён от миров, и, несмотря на это, Он также «благословен» (барух), что означает благословение (браха) и нисхождение; Он нисходит в миры через уровень Его Имени и Его царства, ибо от уровня Малхут происходит возникновение всех миров, как говорилось выше.

«Свят» означает, что в Своём бытии и сущности Б-г отделён от миров. Слово «благословен» (барух) истолковывается как браха — нисхождение, поскольку Он нисходит в миры через Своё Имя и Своё царство, от которых возникают все миры.

РАЗДЕЛ 4 • 116-22

Величие и смирение в одном месте

16 וזהו שאמרו נתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים^{37,38} דהיינו שיהיה התהוות עולמות תחתונים

ע"י ריבוי הצמצומים אשר עצמו מספר ואעפ"כ [ואף על פי כן] שם ג"כ יהיה

И это [смысл] сказанного: «Святой, благословен Он, возжелал иметь обитель в нижних мирах». То есть чтобы нижние миры возникли благодаря множеству сокращений (цимцумим), «которым нет числа», и чтобы, несмотря на это, там тоже была

Именно это имеет в виду Мидраш, говоря: «Святой, благословен Он, возжелал иметь обитель в нижних мирах». Нижние миры должны были возникнуть благодаря бесчисленным сокращениям, «которым нет числа», и всё же Б-г должен был обитать и там.

דירה והשראת אור א"ס ב"ה ונגלה כבוד³⁹ ה' עין בעין יראו⁴⁰ כו' והיינו ע"י המשכה מבחי' סוכ"ע אשר קמיה רוחניות וגשמיות ועליונים ותחתונים הכל שוין.

обитель и пребывание Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, и «откроется слава Авая», «ибо глаз к глазу увидят» и т. д. Это происходит благодаря привлечению с уровня света, окружающего все миры (совев коль альмин), перед которым духовное и материальное, высшее и низшее — всё одинаково.

Там будут обитель и пребывание Бесконечного света, как предсказывают пророки: «Откроется слава Авая» и «глаз к глазу увидят». Это происходит благодаря привлечению света, окружающего все миры (совев коль альмин), перед которым духовное и материальное, высшее и низшее — одно и то же.

17 והוא ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] במקום גדולתו שם אתה מוצא ענותנותו.⁴¹ פי ענותנותו

הוא מה שהוא ית' משפיל עצמו להשגיה בשמים וארץ הגשמיות כ"כ [כל כך] בפרטי פרטיות להיות

И это соответствует словам наших благословенной памяти мудрецов: «В месте Его величия ты находишь Его смирение». Смысл слов «Его смирение» в том, что Он, благословен Он, уничижает Себя, чтобы наблюдать за материальными небом и землёй вплоть до мельчайших подробностей, так что...

Мудрецы говорят: «В месте Его величия ты находишь Его смирение». Смирение Б-га проявляется в том, что Он уничижает Себя, наблюдая за материальными небом и землёй вплоть до мельчайших подробностей.

בוֹחֵן כְּלִיּוֹת וּלֵב⁴² וּמֵהִי מַצַּעְדֵי גִבּוֹר כּוֹנֵנוֹ⁴³ הַכֹּל בְּהַשְׁגָּחַה פִּרְטוּת שֶׁזֶהוּ עֲנוּה גְּדוּלָּה שֶׁהוּא ית' א"ס ומשפיל א"ע [את עצמו] להשגיה בכריות שפלים כו' וזהו ג"כ גדולתו.

«испытывает внутренности и сердце», и «От Авая утверждаются шаги человека»: всё находится под частным Провидением. Это великое смирение: Он, благословен Он, — Бесконечный (Эйн Соф) и уничижает Себя, чтобы наблюдать за низкими созданиями и т. д.; и это также Его величие.

Он «испытывает внутренности и сердце» и утверждает шаги каждого человека: всё находится под частным Провидением. Для Бесконечного заботиться о низких созданиях — великое смирение, и в этом же состоит Его величие.

כִּי בִּאֲמַת מֵאַחֵר שֶׁהוּא ית' קָדוֹשׁ וּמוֹבְדֵל וּסְכִי"ע [וסובב כל עלמין] אֵין שִׁיךְ לוֹמֵר שֶׁזֶהוּ גְּדוּלָּתוֹ דּוּקָא מַה שֶּׁבְּרָא עוֹלָמוֹת עֲלִיוֹנִים

Ибо в действительности, поскольку Он, благословен Он, свят и отделён и является светом, окружающим все миры (совев коль альмин), неуместно говорить, что Его величие состоит именно в том, что Он сотворил высшие миры;

Поскольку Б-г свят, отделён и окружает все миры, Его величие не может состоять именно в том, что Он сотворил высшие миры.

כי אפילו ג"ע [גן עדן] העליון הוא רק זיו והארה בעלמא ולפניו כחשיכה כאורה⁴⁴ ואפי' [ואפילו] אור צח אוכם הוא⁴⁵ קדם עילת העילות.⁴⁶ רק אדרבה מה שהוא ית' משפיל א"ע [את עצמו] לראות בשמים ובארץ⁴⁷ זהו גדולתו.

ведь даже высший Ган Эден — всего лишь сияние и отблеск, а перед Ним «тьма — как свет»; и даже «чистый свет темен перед Причиной причин». Напротив, именно то, что Он, благословен Он, уничижает Себя, чтобы взирать на небо и землю, и есть Его величие.

Даже высший Ган Эден — лишь отблеск; перед Ним «тьма — как свет», и даже «чистый свет» темен перед Причиной причин. Поэтому Его величие состоит скорее в том, что Он уничижает Себя, взирая на небо и землю.

18 והענין כי הנה איתא בגמ' [בגמרא] ע"פ ומספר את רובע⁴⁸ ישראל⁴⁹ זרע היוצא מהן מן התשמיש שלהן ועל דבר זה נסמית עינו של בלעם הרשע באמרו טהור עינים מראות ברע⁵⁰ כו'.

Объяснение таково: в Гемаре сказано о стихе «И число четвертей Израиля»: [это] семья, исходящее от них во время супружеской близости; за это ослеп глаз злодея Билама, когда он сказал: «Слишком чисты Твои очи, чтобы смотреть на зло» и т. д.

Гемара понимает слова «кто исчислил четверти Израиля» как указание на то, что Б-г считает супружеские соединения Израиля, ожидая каплю, из которой появится праведник. За это ослеп глаз Билама: он возразил, что Чистый не должен смотреть на такое, — именно это возражение маамар выражает словами «слишком чисты Твои очи, чтобы смотреть на зло».

והיינו כי לפי טעותם שהתהוות העולמות ממנו ית' הוא דרך השתלשלות עילה ועלול א"כ נמשך מזה שראוי שיהיה הוא ית' בבחי' רם על כל גוים⁵¹ ה' בלי שישפיל עצמו לראות בהשגחה פרטית בעוה"ז.

То есть, согласно их ошибочному представлению, будто возникновение миров от Него, благословен Он, происходит путем цепи нисходящих миров (иштальшелут), то есть последовательности причины и следствия, из этого следует, что Ему, благословен Он, подобало бы пребывать в состоянии «Авая высок над всеми народами» — не склоняясь к тому, чтобы наблюдать за этим миром посредством индивидуального Провидения.

Ошибка Билама проистекала из представления, что миры происходят от Б-га путем последовательности причин и следствий. При таком взгляде Б-гу подобало бы оставаться «высоко над всеми народами» и не склоняться к индивидуальному Провидению над этим миром.

כי מה שהוא בדרך השתלשלות עילה ועלול הנה התלבשות העילה בהעלול פועל בו שינוי לכן אמר אין נכון

Ибо во всем, что происходит путем последовательности причины и следствия, облачение причины в следствие приводит к изменению в ней. Поэтому он сказал, что это неподобающе

В цепи причин и следствий причина, облачаясь в свое следствие, претерпевает изменение. Поэтому Билам и полагал, что это неподобающе.

שיתלבש הוא ית' כ"כ [כל כך] בעלולים השפלים שבעוה"ז להיותו טהור עינים מראות ברע והיה ראוי יותר שיהיה רם ומרומם בלי שישפיל א"ע [את עצמו] כ"כ [כל כך] למטה.

— чтобы Он, благословен Он, настолько облачался в низшие следствия этого мира, ведь Он «слишком чист, чтобы смотреть на зло»; Ему более подобало бы быть высоким и возвышенным, не склоняясь так низко.

Согласно его взгляду, столь глубокое облачение Б-га в низшие следствия этого мира унизило бы Его, ведь Он «слишком чист, чтобы смотреть на зло». Ему более подобало бы оставаться высоким и возвышенным, далеким от всего этого.

אבל לפי האמת שהוא ית' קדוש ומוכדל מכל העולמות ואין ההשפעה ממנו בבחי' התלבשות ועילה ועלול.

Но истина состоит в том, что Он, благословен Он, свят и отделен от всех миров, а влияние, исходящее от Него, не происходит путем облачения и причинно-следственной связи.

Истина состоит в том, что Б-г свят и отделен от всех миров. Его влияние не осуществляется посредством Его облачения в них, как причины — в своем следствии.

19 וכמשי"ל [וכמה שכתוב לעיל] באריכות בענין נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך אליך. אין ערוך ממש

ולא מיניי ולא מקצתי [מקצתי] מהערך שבהשתלשלות עילה ועלול עד שאע"פ [שאף על פי]

Как подробно объяснялось выше, говоря о словах: «Твои чудеса и Твои мысли о нас — нет сравнения с Тобой»: действительно, нет никакого сравнения — ни целого, ни части того соотношения, которое существует в цепи нисходящих миров (иштальшелут), между причиной и следствием, — так что, хотя

Это подробно объяснялось выше в связи со словами «нет сравнения с Тобой»: здесь нет никакого соотношения — ни целого, ни части того, которое существует между причиной и её следствием.

שהוא ית' מחיה ומהוה העולמות מאין ליש עכ"ז [עם כל זה] אין פועלים בו שום שינוי ע"י חיות זה שמשפיע הוא ית' אליהן וכמאמר יחיד וחי העולמים רק מבחי מלך כו'.

Он, благословен Он, оживляет миры и приводит их из небытия в бытие, тем не менее они нисколько не изменяют Его этой жизненной силой, которую Он, благословен Он, дарует им; как сказано в молитве: «Единый и Жизнь миров» — лишь со стороны уровня «Царя» и т. д.

Итак, хотя Б-г даёт жизнь мирам и создаёт их из небытия, жизненная сила, которую Он им дарует, не изменяет Его. Как сказано в молитве: «Единый и Жизнь миров», Он является Жизнью миров лишь в качестве «Царя».

20 ושלכן הוא ית' בשוה ממש גם עתה כמו קודם שנברא העולם ממש. א"כ כיון שמה שהוא מחיה העולמות אין פועל בו שום שינוי כלל.

И потому Он, благословен Он, в точности такой же и теперь, как до сотворения мира. Итак, поскольку то, что Он дает жизнь мирам, вовсе не вызывает в Нем никакого изменения,

Б-г в точности такой же теперь, как и до сотворения мира, поскольку дарование жизни мирам ничего в Нем не меняет.

ולכן אין שום דבר גדול וקטן נעשה חוץ ממנו בכל העולמות עליונים ותחתונים וכמארו"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אין אדם נוקף אצבעו מלמטה⁵²

то ничто — ни великое, ни малое — не происходит во всех мирах, высших и низших, помимо Него. Как сказали наши благословенной памяти мудрецы: «Человек не ушибет палец внизу,

Следовательно, ничто — ни великое, ни малое — не происходит ни в одном мире помимо Него. Мудрецы говорят: «Человек не ушибет палец внизу, если об этом не объявят свыше».

אלא א"כ מכריזין עליו מלמעלה וכתוב שאול ואבדון נגד⁵³ ה' כו' ידע מה בחשוכא^{54, 55} כו'

если об этом не объявят свыше». И сказано: «Шеол и Аваддон пред Авая» и т. д.; «Он знает, что во тьме» и т. д.;

Стихи говорят о том же: «Шеол и Аваддон пред Авая» — включая глубины преисподней, — и «Он знает, что во тьме».

אם יסתר איש במסתרים⁵⁶ ואני לא אראנו נאם ה' וכל אלו ההשגחות הפרטיים אין פועלים בו שום שינוי ח"ו [חס ושלום]

«Разве может человек укрыться в тайниках, чтобы Я не увидел его? — слово Авая». И все эти [проявления] частного Провидения вовсе не вызывают в Нем никакого изменения, не дай Б-г,

И еще: «Разве может человек укрыться в тайниках, чтобы Я не увидел его?» Все это частное Провидение никоим образом не меняет Б-га.

כמו שהיותו מחיה ומהווה אותן מאין ליש אין פועל בו שינוי ח"ו [חס ושלום] מטעם הנ"ל דאין ערוך כו

так же как и то, что Он дает им жизнь и приводит их из небытия в бытие, не вызывает в Нем изменения, не дай Б-г, по упомянутой выше причине: «нет никакого соизмерения» и т. д.

Это не меняет Его, как не меняет Его сотворение миров и поддержание их существования, ибо, как объяснялось, между ними и Им нет никакого соизмерения.

ולכן זה שהוא ית' משפיל א"ע [את עצמו] להשגיה בשמים וארץ גשמיים [גשמיים] זהו גדולתו יותר ממה שברא עולמות עליונים כי כל השבחים וגדולותיו ועולמות עליונים כו

Поэтому то, что Он, благословен Он, нисходит до того, чтобы надзирать за материальными небесами и землей, — это и есть Его величие, превосходящее величие сотворенных Им высших миров. Ведь все восхваления, Его величие и высшие миры и т. д.

Итак, то, что Он нисходит до того, чтобы надзирать за материальными небесами и землей, свидетельствует о Его величии больше, чем сотворение Им высших миров. Причина будет объяснена далее: все Его восхваления и высшие миры сами по себе — ничто перед Ним.

באמת כלא חשיבי קמ"י [קמיה] ית' רק זהו גדולתו שמשפילי א"ע [את עצמו] לראות בשמים ובארץ שהוא מפני כי אני⁵⁷ הוי לא שניתי כו

в действительности не имеют никакой значимости пред Ним, благословен Он. Напротив, Его величие состоит в том, что Он нисходит, чтобы смотреть на небеса и землю, — потому что «Я, Авая, не изменился» и т. д.;

Поскольку все перед Ним — ничто, истинное величие состоит в том, что Он нисходит, чтобы смотреть на небеса и землю. Это возможно потому, что «Я, Авая, не изменился»: обращенность к миру не меняет Его.

ושאין ערוך אליו ב"ה ואת השמים ואת הארץ אני מלא⁵⁸ והתהוות העולמות הוא רק מבחי שם מלכותו והוא ית' סכ"ע [סובב כל עלמין].

и потому, что с Ним, благословен Он, нет никакого соизмерения, и «небеса и землю Я наполняю»; а миры возникают лишь благодаря уровню имени Его царства (Малхут), тогда как Он, благословен Он, окружает все миры (совев коль альмин).

Поскольку с Ним нет никакого соизмерения, Он наполняет небеса и землю. Миры возникают лишь благодаря имени Его царства, тогда как Он Сам окружает все миры.

21 ויובן עוד ענין זה עפ"מ"ש [על פי מה שכתוב] ומתחת זרועות עולם⁵⁹ פ"י כי הנה עד"מ אופן בתוך האופן היינו עיגול בתוך עיגול שהעיגול הגדול שמבחוץ

Этот вопрос можно также понять исходя из написанного: «А под ними — вечные руки». Смысл этих слов таков: можно привести аналогию — «колесо внутри колеса», то есть круг внутри круга: большой круг, находящийся снаружи,

Есть и другой способ понять это из слов: «А под ними — вечные руки». Аналогия здесь — «колесо внутри колеса», круг внутри круга, где внешний круг окружает внутренний.

כמו שמקיף למעלה בגובה העיגול הפנימי כך הוא מקיף ג"כ בתחתיתו למטה ושם הוא נמוך מעיגול הפנימי ונשפל יותר ממנו כך בו ית' כתיב ומתחת זרועות עולם כו'.

подобно тому как он охватывает внутренний круг сверху, на уровне его верхней точки, так же он охватывает его и снизу, у основания; там он ниже внутреннего круга и расположен ниже него. Так и о Нём, да будет Он благословен, написано: «А под ними — вечные руки» и т. д.

Внешний круг охватывает внутренний не только сверху, но и снизу; там он ниже внутреннего круга. Так и о Б-ге, Который объемлет всё, сказано, что Его руки находятся также «под» всем.

22 ואף שאין לו דמות הגוף מ"מ הוא עד"מ דהיינו לפי שהוא ית' סוכ"ע ומרומם ונשגב מכל העולמות ואין ערוך כו' א"כ מה"ט [מהאי טעמא] הוא משפילי לראות⁶⁰ גם למטה מטה.

И хотя у Него нет телесного образа, тем не менее это следует понимать лишь как уподобление. То есть поскольку Он, благословен Он, окружает все миры (совев коль альмин), возвышен и превыше всех миров, и «нет с Ним никакого сравнения» и т. д., то именно поэтому Он «низводит [Себя], чтобы видеть» даже самое низшее.

У Б-га нет телесного образа, поэтому здесь приводится лишь уподобление. Поскольку Он окружает все миры и возвышен над ними, и нет с Ним никакого сравнения, именно поэтому Он «низводит Себя, чтобы видеть» даже самые низшие места.

וז"ש [וזהו שכתוב] **רם על כל גוים⁶¹ כו' מי כה' אלקינו המגביהי לשבת⁶² המשפילי כו' שמה שהוא ית' משפילי לראות כו'**

И это смысл написанного: «Высок Авая над всеми народами» и т. д.; «Кто подобен Авае, Б-гу нашему, восседающему в вышине, низводящему [Себя]...» и т. д.: то, что Он, благословен Он, низводит Себя, чтобы видеть, и т. д.,

Таков смысл псалма: «Высок Авая над всеми народами... Кто подобен Авае, Б-гу нашему, восседающему в вышине, низводящему Себя, чтобы видеть».

זהו מפני שהוא ית' מגביהי שמהו"ע [שמהותו ועצמותו] ית' רם ונשא עד שאין ערוך אליו ממש ולא כעו"ג [כעובדי גלולים] שאומרים רם כו'

обусловлено тем, что Он, благословен Он, «восседает в вышине»: Его бытие и сущность, благословен Он, высоки и превознесены настолько, что с Ним действительно нет никакого сравнения; и это не так, как у идолопоклонников, которые говорят: «Высок...» и т. д.,

Он низводит Себя, чтобы видеть, потому что поистине «восседает в вышине»: Его сущность настолько возвышенна, что с Ним нет никакого сравнения. Это не та высота, которую имеют в виду идолопоклонники, называя Его «высоким».

לפי שהיו סוברים שההשתלשלות עילה ועלול. אלא דאין ערוך ממ. וזהו שהגדולה והענוה הם במקום א' כנ"ל:

поскольку они полагали, что нисходящая цепь миров (иштальшелут) представляет собой причинно-следственную связь. На самом же деле нет никакого сравнения. И поэтому величие и смирение находятся в одном месте, как сказано выше.

Они называли Его высоким, поскольку полагали, что цепь миров представляет собой причинно-следственную связь, так что высшее далеко от низшего. В действительности же никакого сравнения нет вовсе, и потому величие и смирение пребывают в одном месте.

Единство Святого, благословен Он, и Его Шхины благодаря Торе

23 ג והנה ע"פ כל הנ"ל יובן ענין יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה כי שכינה הוא בחי' מלכותו ית' השוכן בתחתונים

3. Итак, исходя из всего сказанного выше, можно понять смысл единства Святого, благословен Он, и Его Шхины (Б-жественного присутствия). Ибо Шхина — это уровень Его царства (Малхут), да будет Он благословен, пребывающего в нижних мирах;

Начинается раздел 3. На этом основании маамар объясняет единство Святого, благословен Он, и Его Шхины: Шхина — это царство Б-га (Малхут), пребывающее (шохен) в нижних мирах.

כי מלכותך מלכות כל עולמים⁶³ והוא בחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהוא רק הארה בעלמא מבחי' מהו"ע [מהותו ועצמותו] ית' הסוכ"ע כנ"ל.

ибо «Твое царство — царство всех миров»; это уровень света, наполняющего все миры (мемале коль альмин), который представляет собой лишь слабое сияние уровня Его сущности и сущностного бытия, да будет Он благословен, окружающего все миры (совев коль альмин), как сказано выше.

Как сказано в стихе: «Твое царство — царство всех миров». Малхут — это мемале коль альмин, свет, наполняющий все миры, который является лишь слабым сиянием сущности Б-га, совев коль альмин.

24 ובחי' סוכ"ע הוא קדוש ומובדל. ויחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה היינו כאשר יש התגלות בחינת סוכ"ע מה שהוא קדוש ומובדל ונמשך ונתגלה בעולמות תחתונים וזהו ענין דירה בתחתונים שהיא תכלית בריאת כל העולמות.

А уровень света, окружающего все миры (совев коль альмин), — «свят и отделен». Единство Святого, благословен Он, и Его Шхины (Б-жественного присутствия) — это раскрытие уровня совев коль альмин, то есть того, что свято и отделено, когда он нисходит и раскрывается в нижних мирах. В этом и состоит обитель в нижних мирах, являющаяся целью сотворения всех миров.

Совев коль альмин — это то, что называется «святым и отделенным». Единство Святого и Его Шхины осуществляется тогда, когда этот трансцендентный уровень нисходит и раскрывается в нижних мирах; так возникает обитель внизу, цель сотворения всех миров.

אך ע"י מה נעשה התגלות זה הנה ע"י נאמר ששים המה מלכות כו כי משניות נק' מלכות כמארז"ל
[כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מתניתא מלכתא⁶⁴ כי

Но благодаря чему происходит это раскрытие? Об этом сказано: «Шестьдесят цариц» и т. д. Ведь трактаты Мишны называются «царицами», как сказали наши благословенной памяти мудрецы: «Мишна — царица». Ибо...

Что приводит к этому раскрытию? Ответ дает стих «Шестьдесят цариц»: трактаты Мишны называются царицами, как говорят мудрецы: «Мишна — царица».

הנה אמרז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל הקורא ושונה⁶⁵ הקב"ה יושב ושונה כנגדו^{66, 67} וכמ"ש המגיד להב"י [להבית יוסף] אני המשנה המדברת⁶⁸ בפ"ך.

Наши благословенной памяти мудрецы сказали: «Всякий, кто читает и изучает, — Святой, благословен Он, сидит и изучает напротив него». И как сказал магид Бейт-Йосефу: «Я — Мишна, говорящая в твоих устах».

Мудрецы учили: «Всякий, кто читает и изучает, — Святой, благословен Он, сидит и изучает напротив него», а небесный магид сказал рабби Йосефу Каро, Бейт-Йосефу: «Я — Мишна, говорящая в твоих устах». Когда еврей изучает Тору, сам Б-г учится вместе с ним и говорит через него.

25 וזהו מ"ש בכל מקום אשר אזכיר את שמי⁶⁹ אבא אליך כו' דהל"ל [דהוה ליה למימר] תזכיר. אך הוא

И вот [смысл] написанного: «На всяком месте, где Я упомяну имя Свое, приду к тебе» и т. д.; ведь следовало бы сказать: «где ты упомянешь». Но это

Это объясняет стих: «На всяком месте, где Я упомяну имя Свое, приду к тебе». Казалось бы, следовало сказать: «где ты упомянешь имя Мое», ведь упоминает его человек.

כמאמר דוד רוח ה' דיבר בי ומלתו על לשוני.⁷⁰ שהדבור שהאדם מדבר בד"ת [בדברי תורה] הוא ממש דיבורו ית'.

согласно словам Давида: «Дух Авая говорил во мне, и слово Его было на языке моем»: речь, которую человек произносит, говоря слова Торы, в действительности является Его речью, да будет Он благословен.

Ответ содержится в словах царя Давида: «Дух Авая говорил во мне, и слово Его было на языке моем». Когда человек произносит слова Торы, его речь в действительности является речью Б-га.

היינו שה' מדבר בו ממש ע"י פיו של האדם וכמ"ש דוד המלך ע"ה [עליו השלום] **אדני שפתי תפתח⁷¹ ופי יגיד תהלתך.**

То есть Б-г Сам действительно говорит в нем устами человека. И как написал царь Давид, мир ему: «Адо-най, открой уста мои, и уста мои возвестят хвалу Тебе».

Сам Б-г говорит устами человека. Так Давид сказал: «Адо-най, открой уста мои, и уста мои возвестят хвалу Тебе».

כי הכל מאתו יתברך רק פי יגיד יגיד הוא לשון המשכה⁷² כמו נגד ונפק מן קדמוהי^{73, 74} שהפה הוא רק הכלי שימושך על ידו ויתגלה דבורו ית' וחכמתו ורצונו ממש

Ибо всё исходит от Него, да будет Он благословен; только сказано: «уста мои возвестят» — слово «возвестят» (яг'ид) означает нисхождение, как в словах «потек и вышел от Него». Ведь уста — лишь сосуд, посредством которого нисходят и раскрываются Его речь, да будет Он благословен, а также Его подлинныи мудрость и воля.

Всё исходит от Б-га; слова «уста мои возвестят» (яг'ид) означают лишь нисхождение, как слово «на-г'ид» в выражении «огненная река текла (наг'ид) и выходила от Него». Уста — сосуд, посредством которого нисходят и раскрываются речь, мудрость и воля Б-га.

כי באמת לית אתר פנוי מיניה ואתה מחיה את כולם⁷⁵ ולך הוי הגדולה כו' ואין עוד מלבדו⁷⁶ ממש.

Ибо в действительности «нет места, свободного от Него», и «Ты даешь жизнь всему», и «Тебе, Авая, принадлежит величие» и т. д., и «нет никого, кроме Него» — в самом прямом смысле.

В действительности «нет места, свободного от Него», «Ты даешь жизнь всему», «Тебе, Авая, принадлежит величие» и «нет никого, кроме Него».

רק שהעולמות נראים ליש ודבר נפרד בפ"ע [כפני עצמו] לעינינו לכד מחמת ההסתרות ורבוי הצמצומים. אכן קמיה ית' שאין שייך שום צמצום והסתר לפניו הרי באמת אין ואפס זולתו ית' אחד האמת.⁷⁷

Только миры представляются лишь нашим глазам как существующие и отделенные сами по себе — из-за сокрытий и многочисленных сокращений. Однако перед Ним, да будет Он благословен, перед Которым вообще неприменимы никакие сокращения и сокрытия, в действительности нет ничего и ничто не существует помимо Него, да будет Он благословен, — Единого, истинного.

Миры представляются нам отдельными существами лишь из-за сокрытий и сокращений. Перед Б-гом, к Которому неприменимы никакие сокращения и сокрытия, нет ничего помимо Него.

26 והכל רק אלהותו ית' המהווה הכל והיש בטל לגמרי באמת. והלכך כשהאדם עוסק בתורה שהיא חכמתו ורצונו בלי הסתר פנים אזי גורם לאהפכא חשוכא לנהורא⁷⁸ שמתבטלים הצמצומים וההסתרות ואז הוא גילוי האמת.

И всё есть лишь Его Б-жественность, да будет Он благословен, приводящая всё к бытию, а существующее (еш) в действительности совершенно самоустранено. Поэтому, когда человек занимается Торой, которая есть Его мудрость и воля без сокрытия Лица, он вызывает превращение тьмы в свет: сокращения (цимцумим) и сокрытия устраняются, и тогда раскрывается истина.

Всё есть лишь Б-жественность, приводящая всё к бытию, а существующее (еш) в действительности самоустранено. Тора — это мудрость и воля Б-га без сокрытия Его Лица; поэтому, изучая её, человек «превращает тьму в свет»: сокращения и сокрытия исчезают, и раскрывается истина.

27 ונמצא שדיבור האדם בתורה הוא ממש דבר ה' הדובר בו⁷⁹ חכמתו ורצונו וזהו אזכיר את שמי שמה שהאדם קורא ושונה הוא באמת בחינת אזכיר את שמי כמו שהשי"ת [שהשם יתברך] דיבר בו.

Итак, речь человека в Торе — это подлинное слово Б-га, которое говорит в нём Его мудрость и волю. В этом и состоит [смысл слов]: «Я упоминаю Имя Моё»: то, что человек читает и изучает, в действительности относится к уровню «Я упоминаю Имя Моё», — так же, как Святой, благословен Он, говорил в нём.

Итак, речь человека в Торе — это подлинное слово Б-га, говорящее в нём Его мудрость и волю. В этом и состоит смысл слов «Я упоминаю Имя Моё»: читая и изучая Тору, человек становится тем, через кого Б-г упоминает Своё Имя, словно Сам Б-г говорит в нём.

וזהו ענין מהפכין חשוכא לנהורא⁸⁰ ומרירו למיתקא. פי' מרירו למיתקא הוא קאי על שבירת התאוה שיהפוך כל מדותיו ורצונותיו לה'

В этом состоит смысл слов: «превращают тьму в свет, а горечь — в сладость». «Горечь — в сладость» относится к преодолению влечения: человек обращает все свои эмоциональные качества (мидот) и желания к Б-гу;

Так Зоар говорит о «превращении тьмы в свет, а горечи — в сладость». «Горечь — в сладость» означает преодоление влечения: человек обращает все свои чувства и желания к Б-гу.

**וחשוכא לנהורא הוא כשמחשבתו ודיבורו בתורה אז במקום החשך יאיר אור ה' להיות גילוי חכמתו
ורצונו בדבור שמדבר האדם שהוא בחי' רוח ה' דיבר ב'**

А «тьму — в свет» — это когда его мысли и речь обращены к Торе: тогда на месте тьмы сияет свет Б-га, и Его мудрость и воля раскрываются в речи человека. Это и есть уровень слов: «Дух Авая говорил через меня»,

«Тьма — в свет» — это когда мысли и речь человека обращены к Торе: на месте тьмы сияет свет Б-га, а Его мудрость и воля раскрываются в речи человека. Таковы слова: «Дух Авая говорил через меня».

**כי אני המשנה המדברת בפך כנ"ל ועי"ז מהפך ממש חשוכא כו' כי הוא כמלך הגזור ואומר שיהיה כך
וכך שדבר מלך שלטון^{81,82} להיות נעשה עי"ז כך וכך.**

ибо «Я — Мишна, говорящая в твоих устах», как объяснялось выше. Благодаря этому человек действительно превращает тьму и так далее. Ведь он подобен царю, который повелевает и говорит: «Да будет так-то и так-то», — ибо «слово царя властно», и благодаря ему совершается то-то и то-то.

Это означает: «Я — Мишна, говорящая в твоих устах», и благодаря этому человек действительно превращает тьму в свет. Он подобен царю, чьё повеление исполняется, ибо «слово царя властно».

**כך כשעוסק בתורה ואומר מותר עד"מ הוא בחי' חסד שמתיר את הדבר שהי' קשור בידי
החיצונים שנפל לשם עי"ז שבה"כ [שבירת הכלים] וכעת הוא מתיר**

Так и тот, кто занимается Торой и говорит, например, «разрешено» (мутар), проявляет Хесед (доброту): он освобождает (матир) вещь, связанную силами внешней стороны, куда она упала вследствие разбиения сосудов; теперь же он освобождает

Когда человек, изучая Тору, постановляет, что нечто «разрешено» (мутар), это проявление Хеседа. Он освобождает (матир) вещь, связанную силами внешней стороны, куда она упала вследствие разбиения сосудов — первозданного события, из-за которого искры святости упали в область клипот.

**אותו שיתהפך מחשוכא לנהורא ויוכ לל באל קות עי"ז שיאכל את הבשר היתר ויעבוד את ה' בכחו זה
ועי"ז יתבטל ויתכלל למעלה באלקות.**

её, чтобы она превратилась из тьмы в свет и включилась в Б-жественность: благодаря тому, что [человек] ест разрешённое мясо и служит Б-гу, опираясь на полученную от него силу; благодаря этому она упраздняется и включается наверху в Б-жественность.

Освобождённая вещь может превратиться из тьмы в свет и включиться в Б-жественность. Когда человек ест разрешённое мясо и служит Б-гу, используя данную им силу, она упраздняется и включается наверху в Б-жественность.

28 וכשפוסק אסור הוא מצד הגבורה שמאל דוחה שלא יוכל המאכל לעלות ולהבטל וליכלל באין ועדיין אמרו מאן מלכי רבנן⁸³

Когда же он постановляет: «запрещено» (асур), это исходит от Гвуры (сдержанности), от «левой стороны, отталкивающей», так что пища не может вознестись, упраздниться и включиться в Ничто. В этом смысле сказали: «Кто цари? Мудрецы Торы».

Когда он постановляет, что нечто «запрещено» (асур), это исходит от Гвуры — «левая сторона отталкивает»: пища не может вознестись, упраздниться и включиться в Б-жественное Ничто. В том же смысле мудрецы сказали: «Кто цари? Мудрецы Торы».

היינו שעל ידי דיבורם בתורה הרי גורמים וגוזרים עליית הניצוצים שנפלו בשב"כ [בשבירת הכלים] שיתפכו מחשוכא לנהורא או להפך וזהו מבחי' חו"ג [חסד וגבורה]

Иными словами, своей речью в Торе они вызывают и предопределяют вознесение искр, павших при крушении сосудов, чтобы те обратились из тьмы в свет или, напротив, из света во тьму. Это относится к уровню Хесед и Гвуры.

Своей речью в Торе мудрецы вызывают и предопределяют вознесение искр, павших при крушении сосудов, обращая их из тьмы в свет или, наоборот. Их постановления исходят от Хеседа и Гвуры.

כי מצד החסד מים יורדים מגבוה לנמוך שמתפשט החסד למטה חסד דרועא ימינא מתיר את הדבר שיוכל ליכלל באחד כי ימין מקרבת ומצד הגבורה שמאל דוחה כו'

Ибо на стороне Хеседа — как вода стекает с высоты вниз, так и Хесед распространяется книзу: Хесед, «правая рука», разрешает эту вещь, чтобы она могла включиться в Единое, ведь «правая приближает»; а на стороне Гвуры «левая отталкивает» и так далее.

Хесед, подобно воде, стекающей с высоты вниз, распространяется книзу: Хесед, «правая рука», разрешает вещь, чтобы она могла включиться в Единое, ведь «правая приближает». Гвура же, «левая», отталкивает.

וכ"ז [וכל זה] הוא על ידי החכמה שמתלבשת בהמדות ובחכמה אתברירו דאורייתא מחכמה נפקת ומה שראוי ע"פ החכמה שיכול לעלות באחד נמשך עי"ז מדת החסד להתיר

И всё это происходит благодаря Хохме (мудрости), облачающейся в эмоциональные качества (мидот); «посредством Хохмы происходит их очищение», ведь «Тора исходит из Хохмы». И то, что, согласно Хохме, достойно вознестись в Единое, благодаря этому нисходит мера Хеседа, чтобы разрешить [это];

Всё это происходит благодаря Хохме, облачающейся в эмоциональные качества: посредством Хохмы происходит очищение, и Тора исходит из Хохмы. То, что Хохма признаёт достойным вознестись в Единое, вызывает нисхождение Хеседа, чтобы разрешить это.

וכן להיפך נמשך מדת הגבורה והכל ע"י חכמתו ורצונו ומ"ש ששים המה מלכות⁸⁴ הוא נגד ששה מדות וכל אחד כלול מעשר כנודע

и, напротив, нисходит мера Гвуры; и всё это — благодаря Его мудрости и воле. А сказанное: «Шестьдесят цариц», — соответствует шести качествам, каждое из которых включает десять, как известно.

В противоположном случае нисходит Гвура, чтобы запретить это, и всё — согласно мудрости и воле Вс-вышнего. «Шестьдесят цариц» соответствуют шести эмоциональным качествам, каждое из которых включает десять.

(וע' בזהר פ' שמות י"ד ב' ובמק"מ [ובמקדש מלך]⁸⁵ שם בשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] ז"ל [זכרונו לברכה / זכרונו לברכה] בפ"י ששים המה מלכות)

(См. «Зоар», раздел «Шмот», 14б, и «Микдаш Мелех» там же, где от имени рабби Хаима Виталя, благословенной памяти, приводится толкование слов «Шестьдесят цариц».)

В скобках Альтер Ребе ссылается на «Зоар» к разделу «Шмот» (14б), где толкуются слова «Шестьдесят цариц», и на комментарий «Микдаш Мелех» там же, приводящий объяснение рабби Хаима Виталя.

והכח הזה בדבור האדם בתורה הוא לפי שדיבורו הוא ממש דבר ה' וכמ"ש ואשים דברי בפ"ך וכנ"ל.

Эта сила, которой обладает речь человека в Торе, объясняется тем, что его речь в самом деле является словом Б-га, как сказано: «И вложил Я слова Мои в уста твои», — как упоминалось выше.

Речь человека в Торе обладает этой силой, потому что в самом деле является словом Б-га, как сказано: «И вложил Я слова Мои в уста твои».

וזהו יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה כי שכינתיה הוא בחי' ההארה שנמשך ממנו ית' להיות שוכן בתחתונים בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עולם] וע"י לימוד התורה נמשך להיות יחוד וגילוי אור ה' הסוכ"ע שהוא בחי' קדוש ומובדל

И в этом заключается единство Святого, благословен Он, и Его Шхины. Ибо Его Шхина — это уровень сияния, которое исходит от Него, благословен Он, чтобы пребывать в нижних мирах в качестве света, наполняющего все миры (мемале коль альмин); а посредством изучения Торы нисходят единство и раскрытие света Б-га, окружающего все миры (совев коль альмин), — уровня «святого и отделённого»:

Это единство Святого и Его Шхины. Шхина — это сияние, пребывающее в нижних мирах как мемале коль альмин; изучение Торы привлекает в неё раскрытие совев коль альмин — уровня «святого и отделённого».

הנה הוא נמשך ומתגלה למטה בשכינתיה היינו בבחי' ההארה מה ששכון בתחתונים שם נגלה אור ה' הסוכ"ע ממש והיינו מטעם הנ"ל שבשעה שהאדם קורא ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו.

Он нисходит и раскрывается внизу, в Его Шхине. То есть на уровне того свечения, которое пребывает в нижних мирах: там раскрывается сам свет Б-га, окружающий все миры (совев коль альмин). Это происходит по упомянутой выше причине: когда человек читает и изучает, Святой, благословен Он, читает и изучает напротив него.

Этот трансцендентный свет раскрывается внизу, в Шхине — в свечении, пребывающем в нижних мирах. Это происходит потому, что, когда человек читает и изучает, Святой читает и изучает напротив него.

אזכיר את שמי כמו שהקב"ה בעצמו אומר הדין בפיו כי אני המשנה המדברת בפוך א"כ היינו ממש גילוי בחי' אור א"ס הסוכ"ע בשכינתיה ונקי' יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה וזהו ענין מהפכין חשוכא לנהורא:⁸⁶

«Я упомяну Свое имя» — словно Святой, благословен Он, Сам произносит закон его устами, ведь «Я — Мишна, говорящая в твоих устах». Следовательно, это и есть раскрытие уровня Бесконечного света (Ор Эйн Соф), окружающего все миры, в Его Шхине; это называется единением Святого, благословен Он, и Его Шхины. И в этом состоит превращение тьмы в свет.

Это и есть «Я упомяну Свое имя»: словно Сам Б-г произносит закон устами человека: «Я — Мишна, говорящая в твоих устах». Раскрытие Бесконечного света, совев, в Шхине представляет собой единение Святого и Его Шхины; это и есть превращение тьмы в свет.

РАЗДЕЛ 6 • 129-35

Наложницы и девы

29 ושמנים פילגשים אלו ברייתות.⁸⁷ הנה הענין הברייתא היא לבאר המשנה בפרטיות יותר כדי שיוכן גם לתלמידים שאינן גדולים כל כך

«И восемьдесят наложниц» — это барайтот. Смысл здесь таков: барайта разъясняет Мишну подробнее, чтобы она была понятна и ученикам, которые не столь велики.

Маамар переходит ко второй фразе стиха: «восемьдесят наложниц» — это барайтот. Барайта подробнее раскрывает Мишну, чтобы ее могли понять и ученики, которые не столь велики.

כי לחכמים גדולים היה די במשנה לחוד שבאמת נרמז במשנה כל פרטי הדינים שבברייתא כמאמר אילפא מי איכא מידי⁸⁸ בברייתא דלא פשיטנא ליה ממתניתין כו'

Великим мудрецам было бы достаточно одной Мишны, поскольку в действительности в ней заключены намеки на все подробности законов, содержащиеся в барайте, как сказано об Илфа: «Разве есть что-либо в барайте, чего я не могу разрешить на основании нашей Мишны?» и т. д.

Великим мудрецам была нужна только Мишна, поскольку каждая подробность законов, изложенных в барайте, содержится в ней в виде намек. Поэтому Илфа заявил, что нет ничего в барайте, чего он не мог бы разрешить на основании Мишны.

רק היינו אילפא דוקא שהיה חכם גדול יוכל להבין ברמז וישמו מעיד עליו לשון אאלפך חכמה.⁸⁹

Однако это относится именно к Илфа: будучи великим мудрецом, он мог понять намеков; и само его имя свидетельствует об этом, поскольку созвучно выражению «я научу тебя (аальфха) мудрости».

Понять намеков мог лишь великий мудрец, подобный Илфа, — на это указывает его имя: Илфа напоминает слово «аальфха», «я научу тебя мудрости».

אבל שאר תלמידים לא יבינו כלל וכ"ש [וכל שכן] כשנתמעטו הלבבות לכן הוצרכו לבאר המשנה בפרטיות יותר ועד"מ בהשפעה מרב לתלמיד שכדי שיבין התלמיד צריך

Но остальные ученики совсем не поняли бы, тем более когда сердца умалились; поэтому Мишну пришлось разъяснять подробнее. Это подобно, например, передаче учителем знания ученику: чтобы ученик понял, учитель должен

Остальные ученики совсем не поняли бы, тем более после того, как сердца поколений умалились; поэтому Мишну пришлось разъяснять подробнее. Передача знания учителем ученику служит тому примером.

הרה לשישת עצות בנפשו⁹⁰ איך להשפיע לו שיוכל לקבל וצריך לומר לו פסקי פסקי ולקצר ולהעלים עומק המושכל עד שיהיה ביכולת המקבל להכיל ההשפעה.

«обдумать в своей душе советы», как передать ему знание, чтобы тот смог его воспринять; учитель должен излагать по частям, сокращать и скрывать глубину понятия, пока воспринимающий не сможет вместить передаваемое.

Учитель должен «обдумать в своей душе советы», как передать знание так, чтобы ученик мог его воспринять. Он излагает мысль по частям, сокращает ее и скрывает ее глубину, пока ученик не сможет вместить передаваемое.

30 וזהו לשון ברייתא דהיינו לשון חוץ הוא ההשפעה לזולתו לבר מגופא. וע"כ אין הגילוי אור א"ס כ"כ

[כל כך] בדיני הברייתא

И в этом [смысл] слова «Барайта»: оно означает «внешнее» — передачу другому, «вне тела». Поэтому в законах Барайты раскрытие Бесконечного света (Ор Эйн Соф) не столь велико.

Слово «Барайта» означает «внешнее»: это учение, передаваемое другому, «вне тела». Поэтому в законах Барайты Бесконечный свет раскрыт в меньшей степени.

כמו בהמשנה שהוא גילוי אור א"ס ממש. אבל בהברייתא הוא בהסתר קצת כנ"ל במשל שההשפעה למקבל צ"ל ע"י הסתר והעלם.

В отличие от мишны, в которой раскрывается сам Бесконечный свет; в Барайте же он несколько сокрыт, как [объяснялось] выше на примере: передача знания получателю должна происходить посредством сокрытия и утаивания.

В мишне раскрывается сам Бесконечный свет, а в Барайте он несколько сокрыт. Это соответствует примеру учителя, которому необходимо скрыть и утаить знание, чтобы передать его ученику.

31 וכן אנו רואים ג"כ בחוש שהטעמים של דיני המשנה נגלים ומבוארים יותר מטעמים של הדינים שבברייתות כגון ע"ד דוגמא דין המשנה סוכה שהיא גבוה למעלה מעשרים אמה פסולה⁹¹ יכולים למצוא הטעם של דין זה.

И так же мы на опыте видим, что причины законов Мишны более явны и понятны, чем причины законов барайтот. Например, можно найти причину закона Мишны: «Сукка выше двадцати локтей недействительна».

Опыт подтверждает это: причины законов Мишны более очевидны, чем причины законов барайтот. Например, можно найти причину закона Мишны о том, что «сукка выше двадцати локтей недействительна».

משא"כ סוכת גנב"ך ורקב"ש⁹² א"א למצוא כל כך הטעם של דין זה. ולפיכך נק' המשנה מלכתא⁹³ והברייתא פלגש.

Но в случае сукки ГаНБаХ и РаКБаШ причину этого закона найти в такой же мере невозможно. Поэтому Мишна названа «царицей», а барайта — «наложницей».

Что касается суко́к ГаНБаХ и РаКБаШ, упоминаемых в барайте, причину закона невозможно найти в такой же мере. Поэтому Мишна названа «царицей», а барайта — «наложницей».

כי עד"מ המלך עם המלכה הם דרים תדיר יחד משא"כ עם פלגשו⁹⁴ הולך אליה בצנעה ולא בגילוי⁹⁵ גם היחוד אינו בתדירא רק באקראי.

Ибо, как, например, царь с царицей постоянно живут вместе, тогда как к наложнице он приходит тайно, а не открыто; и соединяются они не постоянно, но лишь время от времени.

В этом уподоблении царь с царицей постоянно живут вместе, тогда как к наложнице царь приходит тайно, не открыто, и лишь время от времени.

כמ"כ [כמו כן] במשנה אור א"ס מאיר שם בחינת גילוי ובתדירא כידוע שהתגלות אור א"ס הוא בחכמה (ועמ"ש סד"ה מה טובו וסד"ה ביאור ע"פ וכל בניך למודי) לפיכך נק' מתניתין מלכתא.⁹⁶

Так же и в Мишне Бесконечный свет (Ор Эйн Соф) сияет открыто и постоянно, ибо известно, что раскрытие Бесконечного света происходит в Хохме (мудрости) (см. также сказанное в конце маамара, начинающегося словами «Как прекрасны», и в конце маамара «Пояснение к стиху „И все сыновья твои будут научены“»); поэтому Мишна названа «царицей».

Так же и в Мишне Бесконечный свет сияет открыто и постоянно, поскольку Бесконечный свет раскрывается в Хохме; поэтому Мишна названа «царицей». В скобках Альтер Ребе отсылает к концу маамара «Как прекрасны» и к концу маамара, объясняющего стих «И все сыновья твои будут научены».

אבל ברייתא היא בחינת השפעה דלבר מגופא שם אין הגילוי כ"כ [כל כך] רק ע"י הסתר ולכוש וצנעא ע"כ נקרא פלגשים שהיחוד בצנעא ובאקראי

Но барайта представляет собой передачу, которая находится «вне тела»; там раскрытие не столь велико и происходит лишь посредством сокрытия, облачения и утаивания. Поэтому барайтот названы «наложницами», ведь соединение происходит тайно и время от времени.

Барайта — это учение, которое находится «вне тела»; там раскрытие слабее и происходит только через сокрытие, облачение и утаивание. Поэтому барайтот названы «наложницами»: соединение с ними происходит тайно и время от времени.

(ועמ"ש עוד מזה כפ' שמות בדבור המתחיל ואלה שמות ובד"ה קול דודי ובפ' חיי שרה בד"ה ויצא יצחק לשוח בשדה):

(См. также сказанное об этом в разделе Шмот, в маамаре, начинающемся словами «И вот имена», и в маамаре, начинающемся словами «Голос возлюбленного моего», а также в разделе Хаей Сара, в маамаре, начинающемся словами «И вышел Ицхак размышлять в поле».)

Альтер Ребе отсылает к дальнейшему обсуждению в разделе Шмот — к маамарам «И вот имена» и «Голос возлюбленного моего», — а также в разделе Хаей Сара — к маамару «И вышел Ицхак размышлять в поле».

32 ד ועלמות אין מספר^{97, 98} הם הלכות^{99, 100} שבגמרא ומימרות האמוראים ונקרא עלמות לשון העלם. בתולה ואיש לא ידעה¹⁰¹ שלא היה עדיין עמה יחוד כלל.

4. «И девицам (аламот) без числа» — это галахот Гемары и изречения амораев. Их называют аламот — от слова «элем» (сокрытие): «девственница, которую не познал мужчина», с которой еще вовсе не было соединения.

Раздел 4 начинается словами «девицы без числа». Это галахот Гемары и изречения амораев. Их называют аламот от слова «элем» — сокрытие, подобно выражению «девственница, которую не познал мужчина», с которой еще не было соединения.

והענין כי התלמוד עיקרו להבין הטעמים והטעמים הם באמת בבחינת העלם שאין יכולים לעמוד על שרשו של הטעם ועיקרו שלא יכול כלל לבא בהתגלות למטה (רק לעתיד יתגלו טעמי תורה).

Объяснение таково: суть Талмуда — постичь причины, а причины в действительности находятся в состоянии сокрытия, ибо невозможно постичь корень и сущность причины, которая вовсе не может раскрыться внизу (лишь в Будущем раскроются причины Торы).

Главное занятие Талмуда — постижение причин законов, и эти причины в действительности сокрыты: их корень невозможно постичь или раскрыть внизу. Лишь в Будущем раскроются причины Торы.

ואף שבגמרא מפרש הטעם מ"מ בעיון ובעמקות לא בא הטעם בהשגה כגון ע"ד דוגמא קיי"ל [קיימא לן] כסות לילה פטור מציצית מדכתיב וראיתם אותו¹⁰² פרט לכסות לילה¹⁰³ וכסות סומא חייב בציצית שישנו בראיה אצל אחרים.

И хотя Гемара объясняет причину, все же при глубоком изучении и углубленном размышлении она не становится постижимой. Например: мы постановляем, что ночная одежда освобождена от обязанности цицит, поскольку сказано: «И увидите ее» — что исключает ночную одежду; одежда слепого же обязана иметь цицит, поскольку ее могут видеть другие.

Гемара действительно приводит причины, но при глубоком размышлении они не становятся постижимыми. Например, ночная одежда освобождена от обязанности цицит на основании слов «и увидите ее», тогда как одежда слепого обязана иметь цицит, поскольку ее могут видеть другие.

והנה באמת אם באנו לפסוק רק מצד השכל הנה אדרבה לפי שכלו יותר היה ראוי לחייב כסות לילה

В действительности, если бы мы постановляли только на основании разума, то, напротив, согласно разуму было бы уместнее обязать ночную одежду

Если руководствоваться одним лишь разумом, скорее следовало бы обязать ночную одежду.

(שישנו בראיה אצלו ע"י הנר משא"כ סומא אינו רואה כלל. אלא שע"פ חכמת התורה נתחייב כסות מפני שישנו בראיה אצל אחרים אף שהוא אינו רואה כלל.

(ведь ее можно увидеть при свете лампы, тогда как слепой совсем не видит. Однако согласно мудрости Торы одежда [слепого] обязана иметь цицит, поскольку ее могут видеть другие, хотя сам он совсем не видит.

Тот, кто носит ночную одежду, может увидеть ее при свете лампы, тогда как слепой ничего не видит. И все же согласно мудрости Торы одежда слепого обязана иметь цицит, поскольку ее могут видеть другие.

וא"כ זה שנתפוס טעם זה לעיקר היינו מה שישנו בראיה אצל אחרים יותר ממה שכסות לילה נראה ע"י אור הנר לא בא כלל בהתגלות למטה) לכך

Итак, то, что мы принимаем за главную причину именно возможность видеть одежду другим, а не то, что ночную одежду можно увидеть при свете лампы, вовсе не раскрылось внизу.) Поэтому

Почему Тора считает решающей причиной то, что одежду могут видеть другие, а не то, что ночную одежду видно при свете лампы, — это не раскрылось внизу. В этом и состоит смысл примера.

הנה אף שאנו יכולים ללמוד התלמוד בעמקות כגון להעמיק אח"כ מהו כסות לילה מ"מ עצם שרש הטעם דכסות לילה פטור הוא בבחי' העלם מאתנו.

хотя мы можем изучать Талмуд углубленно — например, впоследствии исследовать, что именно считается ночной одеждой, — тем не менее сам корень причины, по которой ночная одежда освобождена от обязанности цицит, остается для нас сокрытым.

Мы можем углубленно изучать Талмуд, например анализировать, что именно считается ночной одеждой. И все же сам корень причины, по которой ночная одежда освобождена от обязанности цицит, остается для нас сокрытым.

כי הטעם שבא בתלמוד הוא רק דרך כלל מדכתיב וראיתם אותו פרט כו' אבל לא בא בהתגלות כל פרטי ענייני הטעם בעמקות

Ибо причина, приводимая в Талмуде, излагается лишь в общих чертах: «поскольку сказано: „И увидите ее“ — что исключает» и так далее; однако все отдельные стороны этой причины, во всей их глубине, не раскрыты.

Причина, приводимая Талмудом, — «поскольку сказано: „И увидите ее“ — что исключает ночную одежду», — изложена лишь в общих чертах. Отдельные стороны этой причины во всей их глубине не раскрыты.

(מדוע לא נתמעט כסות סומא כנ"ל) כי זה אינו יכול לבא כלל בהתגלות בעולמות וכמ"ש מאד עמקו מחשבותיך.¹⁰⁴

(почему одежда слепого не была исключена, как сказано выше); ибо это вообще не может раскрыться в мирах, как сказано: «Твои мысли чрезвычайно глубоки».

Один из таких аспектов — причина, по которой одежда слепого не была исключена. Такая глубина вообще не может раскрыться в мирах, как сказано: «Твои мысли чрезвычайно глубоки».

ואף שבהשתלשלות נמשך ונשתלשל איזו השגה עד שיוכל האדם להשיג הטעם של המשנה וא"כ לכאורה איך שייך ע"ז מאד עמקו כו'

И хотя в цепи нисходящих миров (иштальшелут) некое постижение нисходит и проходит через стадии нисхождения, так что человек может постичь причину Мишны, — и если так, то, казалось бы, как к этому относится сказанное «чрезвычайно глубоки» и т. д.? —

Можно возразить: через цепь нисходящих миров нисходит некоторое понимание, так что человек может постичь причину Мишны. Как же тогда к этому относится сказанное «чрезвычайно глубоки»?

אבל באמת אדרבה מה שנשתלשל יותר למטה הנה שרשו ממקום גבוה יותר. ולכן גם כשנשתלשל למטה מ"מ אינו יכול להתגלות עומק המושג.

Но в действительности — напротив: у всего, что опустилось ниже, корень находится в более высоком месте. Поэтому даже после нисхождения вниз глубина понятия все же не может раскрыться.

Ответ противоположен: у того, что опустилось ниже, корень находится в более высоком месте. Поэтому даже после нисхождения глубина идеи не может раскрыться.

ולכן נקראו המימרות עלמות לשון עלמה בתולה ואיש לא ידעה שלא קיבלה עדיין טפת דכר שלא בא התגלות הטעם ועומקו למטה רק נשאר בהעלם

Поэтому изречения [амораев] названы «аламот» — словом, происходящим от «альма» («девушка»): «девственница, которую не познал ни один мужчина», еще не получившая капли мужского семени; ведь раскрытие причины и ее глубины не дошло до нижнего мира, а осталось сокрытым.

Вот почему изречения амораев названы «аламот» — «девушками»: подобно «девственнице, которую не познал ни один мужчина», еще не получившей капли мужского семени. Причина и ее глубина не раскрылись в нижнем мире и остались сокрытыми.

(וע' עוד מענין ועלמות אין מספר בפ' פנחס דרטי"ז סע"א [סוף עמוד א] ובת"ז [ובתיקוני זהר] תיקון כ"א וע' עוד בפ' ויצא דקנ"ט ע"א ובפ' פקודי דרכ"ז סע"ב [סוף עמוד ב])

(О значении слов «и девушек без числа» см. также в [Зоаре,] разделе Пинхас, конец 216а, и в Тикуней Зоар, Тикун 21; см. также раздел Ваеце, 159а, и раздел Пекудей, конец 227б.)

В скобках приводятся ссылки на Зоар о «девушках без числа»: раздел Пинхас (конец 216а), Тикуней Зоар (Тикун 21), раздел Ваеце (159а) и раздел Пекудей (конец 227б).

והנה בזה יובן ענין מעלת עסק ההלכה בעיון ועומק הדעת ועי"ז מוציא דין חדש או שעומד על טעם של איזה דין שהיה נעלם תחלה.

Теперь благодаря этому можно понять преимущество занятий алахой с углубленным изучением и глубиной мысли: благодаря этому человек выводит новый закон или постигает причину какого-либо закона, прежде остававшуюся сокрытой.

Это объясняет особую ценность изучения алахи с глубиной мысли: благодаря этому человек выводит новый закон или постигает причину закона, прежде остававшуюся сокрытой.

הנה זהו בחי' הליבון היינו שמה שהיה תחלה בחי' עלמות והעלם גמור כעת נמשך בבחי' גילוי ועי"ז נמשך בגילוי אור א"ס בחי' לובן העליון שהלובן מורה על גילוי אחדות הפשוטה כמ"ש במ"א.

Это и есть уровень либун (прояснения, «обеления»): то, что прежде было в состоянии «аламот» и полного сокрытия, теперь низводится к раскрытию. Благодаря этому раскрыто нисходит Бесконечный свет (Ор Эйн Соф) — аспект Высшей белизны, ибо белизна указывает на раскрытие простого единства, как объясняется в другом месте.

Такое изучение — это либун, «обеление», или прояснение: сокрытое, подобно «аламот», раскрывается. Благодаря этому нисходит Бесконечный свет как Высшая белизна, ибо белизна означает раскрытие простого единства Б-га.

33 ואף שנת' [שנתבאר] שעומק הטעם של ההלכות א"א לעמוד עליו מ"מ זהו שרשו ועיקרו של הטעם כנ"ל בענין כסות לילה כו'.

И хотя объяснялось, что постичь глубину причин галахических постановлений невозможно, тем не менее [имеется в виду] корень и сущность причины, как говорилось выше в связи с ночной одеждой и т. д.

Утверждение, что глубину причин галахических постановлений невозможно постичь, относится лишь к корню и сущности причины, как в примере с ночной одеждой.

אבל זה יכולים אנו לפלפל בקושיות ופירוקים בטעמי הגמ' [הגמרא] עצמן שלא יהיה סתירה ממקום למקום והי' [והרי זה] גי' גילויי העולם ונקי ליכון הלכתא.

Но вот что мы можем делать: вести пилпуль, задавая вопросы и разрешая их относительно самих причин, приводимых в Гемаре, чтобы между одним местом и другим не возникало противоречия; и это тоже раскрытие сокрытого, и называется либун гильхета (прояснением галахи).

Мы можем разбирать сами причины, приводимые в Гемаре, задавая вопросы и отвечая на них (пилпуль), чтобы один отрывок не противоречил другому. Это тоже раскрывает сокрытое и называется либун гильхета — прояснением галахи.

34 ונמצא גם ע"י עסק התורה שבכחינת עלמות שהם גמרא ופוסקים ראשונים ואחרונים לעמוד על עומקי

הסברות נמשך גי' גילויי אור א"ס ב"ה להיות יחוד קודשא בריך

Итак, также посредством занятия Торой, относящейся к категории аламот, — то есть Гемарой и галахическими авторитетами, ранними и поздними, — когда человек постигает глубину рассуждений, нисходит также откровение Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, чтобы совершилось единение Святого, благословен Он,

И изучение Торы категории аламот — Гемары и галахических авторитетов ранних и поздних поколений — когда человек углубляется в суть их рассуждений, также ниспосылает откровение Бесконечного света и приводит к единению Святого, благословен Он, и Его Шхины.

הוא ושכינתיה כנ"ל בענין מתניתין מלכתא ואדרבה ליכון הלכתא היא מעלה יתירה שמגלה הנעלם

ותעלומות חכמה וכמ"ש במ"א ע"פ מאמר הרע"מ [הרע"א מהימנא] והמשכילים יזהירו¹⁰⁵ כו' ועיקר פי' ליכון הלכתא נתבאר בפי' שמות בד"ה קול דודי ע"ש.¹⁰⁶

и Его Шхиной (Б-жественным присутствием), как сказано выше о том, что «Мишна — царица». Напротив, прояснение галахи обладает еще одним преимуществом: оно раскрывает сокрытое и «тайны мудрости», как объясняется в другом месте в связи с изречением Рая Меэмны «И мудрые будут сиять» и так далее. Основное объяснение выражения «прояснение галахи» дано в разделе Шмот, в маамаре, начинающемся словами «Голос возлюбленного моего»; см. там.

Это то же единение, о котором говорилось применительно к Мишне, «царице». Более того, прояснение галахи обладает особым преимуществом, поскольку раскрывает сокрытое — «тайны мудрости». Альтер Ребе отсылает к своему объяснению изречения Рая Меэмны «И мудрые будут сиять» в другом месте, а также к основному объяснению этого выражения в маамаре «Голос возлюбленного моего» в разделе Шмот.

(ועמ"ש בד"ה תורה צוה¹⁰⁷ ארוסין ונשואין) והנה כשהאדם לומד ע"ד הנ"ל ע"ז נאמר קול דודי

(См. также маамар, начинающийся словами «Тора заповедана», [o] обручении и браке.) И вот, когда человек учится описанным выше образом, о нем сказано: «Голос возлюбленного моего!»

Здесь также дается отсылка к маамару «Тора заповедана», посвященному обручению и браку. Затем Альтер Ребе возвращается к стиху: о человеке, который учится таким образом, сказано: «Голос возлюбленного моего!»

הנה זה בא¹⁰⁸ שע"י עסק התורה בא ונמשך קול דודי הוא התגלות אור א"ס גם עתה ממש.

Вот, он приходит»: благодаря занятию Торой приходит и нисходит «голос возлюбленного моего» — то есть откровение Бесконечного света, — даже сейчас, в самом прямом смысле.

«Вот, он приходит»: благодаря изучению Торы приходит и нисходит голос возлюбленного — откровение Бесконечного света, — даже сейчас.

וזהו הנה זה בא לשון הוה כי הקב"ה קורא ושונה כנגדו (ועמ"ש סד"ה מצה זו¹⁰⁹ גבי בעבור זה ומ"ש

בפי יתרו סד"ה משה ידבר¹¹⁰ בענין ידבר ויעננו לשון הוה)

И поэтому слова «вот, он приходит» стоят в настоящем времени: ведь Святой, благословен Он, читает и изучает Тору напротив него. (См. также конец маамара, начинающегося словами «Эта маца», о словах «ради этого», и конец маамара «Моше говорил» в разделе Итро, где объясняется, что слова «говорил» и «отвечал ему» стоят в настоящем времени.)

Именно поэтому в стихе употреблено настоящее время — «приходит»: Святой, благословен Он, читает и изучает Тору напротив того, кто учится. В скобках Альтер Ребе отсылает к концу маамара «Эта маца», где разбираются слова «ради этого», и к концу маамара «Моше говорил» в разделе Итро, где объясняется настоящее время глаголов «говорил» и «отвечал ему».

והמשכה זו הוא בבחי' מדלג על ההרים כי א"א להיות ההמשכה בדרך השתלשלות עילה ועלול

כמבואר למעלה באריכות ע"פ נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך אליך¹¹¹ כו

А это нисхождение происходит в аспекте «перепрыгивая через горы», ибо оно не может происходить путем цепи нисходящих миров (иштальшелут), то есть через причинно-следственную связь, как подробно объяснялось выше при толковании стиха «Многое совершил Ты, и мысли Твои о нас; нет сравнения с Тобой» и так далее.

Это нисхождение происходит «перепрыгивая через горы», ибо оно не может совершаться по цепи причин и следствий, как подробно объяснялось при толковании слов «нет сравнения с Тобой».

דאין ערוך ממש ולא מיניה ולא מקצתיה מהערך שבין עלול לעילתו אפי' [אפילו] בריבוי השתלשלות עילה

Ведь в самом деле нет никакого сравнения — ни в целом, ни даже отчасти — с той соизмеримостью, какая существует между следствием и его причиной; даже при многочисленных звеньях цепи нисходящих миров, связывающей причины

Нет никакой соизмеримости — ни в целом, ни даже отчасти — с той, какая существует между следствием и его причиной, даже если цепь причин очень длинна.

ועלול רבבות אין שיעור מ"מ שי"ך ערך מהעלול היותר נמוך לעילה הראשונה אבל נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך ממש עצמו מספר כו'.

и следствия, хотя бы их были бесчисленные мириады, между самым отдаленным следствием и первой причиной все же остается некоторая соизмеримость. Но между «многим, что Ты совершил, и мыслями Твоими о нас» нет никакого сравнения — это «сверх числа» и так далее.

Даже при бесчисленных звеньях причинно-следственной цепи самое отдаленное следствие все же сохраняет некоторую связь с первой причиной. Но между Б-гом и мирами нет никакого сравнения; они «сверх числа».

35 ולכן להיות ההמשכה מאור א"ס ב"ה להתלבש בתורה ולהיות קורא ושונה כנגדו אזכיר את שמי¹¹² וכי הוא ע"י דילוג מדלג על ההרים¹¹³ כו'. דהיינו שבא ההתגלות דרך דילוג וקפיצה שלא על ידי השתלשלות עילה ועלול:

Поэтому, чтобы произошло нисхождение от Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, для облачения в Тору и чтобы [Святой, благословен Он,] читал и изучал её напротив него — «Я упоминаю Моё имя» и т. д., — это происходит посредством скачка: «перепрыгивая через горы» и т. д. Иными словами, раскрытие происходит скачком и перескакиванием, а не через цепь нисходящих миров (иштальшелут) причины и следствия.

Итак, чтобы Бесконечный свет нисходил в Тору и чтобы Б-г изучал её напротив того, кто учится («Я упоминаю Моё имя»), необходим скачок: «перепрыгивая через горы». Раскрытие происходит скачком и перескакиванием, а не через цепь причины и следствия.

Единственная моя голубка: самопожертвование прежде изучения Торы

36 ה אך עוד אחת היא העולה כל כולנה. והוא כי מתי בא התגלות הנ"ל ע"י עסק התורה שיהיה בחי' קול

דודי¹¹⁴

5. Но есть еще одно обстоятельство, превосходящее все остальные. А именно: когда происходит упомянутое выше раскрытие благодаря изучению Торы, так что возникает уровень: «Голос возлюбленного моего!»

Здесь начинается раздел 5. Есть еще один пункт, превосходящий все остальные: когда же действительно происходит раскрытие благодаря изучению Торы — «Голос возлюбленного моего!»?

הנה זה בא להיות יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה ע"י עסק התורה שהן ס' מסכתות הנק' ס' מלכות כו'.

«Вот, он приходит», — так что происходит единение Святого, благословен Он, и Его Шхины (Б-жественного присутствия) благодаря изучению Торы, представленной шестьюдесятью трактатами, которые называются «шестьюдесятью царицами» и т. д.?

Иными словами, когда изучение Торы — шестидесяти трактатов, называемых «шестьюдесятью царицами», — приводит к единению Святого, благословен Он, и Его Шхины?

כ"ז [כל זה] הוא דוקא בהקדים תחלה בחי' אחת היא יונתי¹¹⁵ דהיינו שיהיה אצל האדם בחי' ומדרגת הנק' אחת. פי' אחת הוא לשון נוקבא שהוא בחי' מקבל מבחי' אחד.

Все это возможно лишь в том случае, если сначала этому предшествует уровень «Одна (ахат) — голубка моя», то есть если человек обладает уровнем и ступенью, называемой ахат («одна», в женском роде). Смысл в том, что ахат — форма женского рода (нуква), обозначающая уровень получающего от уровня эхад («Один», в мужском роде).

Это возможно лишь при условии, что этому предшествует уровень «Одна (ахат) — голубка моя». Ахат — женская форма слова эхад, «Один»; она обозначает получающего, того, кто получает от уровня эхад.

37 והוא כשמקבל האדם בפנימיותו בחינת יחודו ית' באמרו שמע ישראל וכו' ¹¹⁶ הוי' אחד כי שמע הוא לשון אסיפה בתוך תוכו ¹¹⁷ ולא ידיעה לבד כ"א ע"י העמקת דעתו בהתבוננות ובבחי' לאסתכלא ביקרא דמלכא ^{118, 119, 120, 121}

Это происходит, когда человек принимает во внутреннюю сторону (пнинимают) своего существа аспект Его единства, да будет Он благословен, произнося: «Слушай, Израиль... Авая един». Ведь «шма» («слушай») означает собирание внутрь, в самую глубину себя, а не просто знание: это достигается углублением мысли в созерцании и тем, что человек «всматривается в славу Царя».

Это происходит, когда человек принимает единство Б-га в самую глубину своего существа, произнося: «Слушай, Израиль... Авая един». Шма означает собирание внутрь, в самую глубину себя: не просто знание, а глубокое созерцание, «всматривание в славу Царя».

(דלשון לאסתכלא היינו כמו מי שמסתכל על דבר הפלא ופלא שלא תשבע עינו מהסתכל בו כך ויותר מזה לאין קץ כשיתבונן המשכיל בעין השכל בגדולתו ית' שהוא למעלה עד אין קץ כו')

(Ибо слово «всматриваться» означает то же, что и смотреть на нечто необычайно дивное, на что глаз не может насмотреться. Так и тем более — бесконечно более, — когда человек, обладающий пониманием, созерцает оком разума величие Его, да будет Он благословен, безмерно превосходящее всё, и т. д.,

В скобках поясняется слово «всматриваться»: это подобно тому, как человек смотрит на великое чудо, и его глаз не устает смотреть. Так и бесконечно более того человек, обладающий пониманием, созерцает оком разума величие Б-га, не имеющее конца.

ובנפלאותיו הגדולים ואשר ברא עולמות עליונים לאין קץ ותכלית ורגלי החיות כנגד כולן ¹²² כו' היינו שסוף בחי' שבעליון כוללת כל מה שלמטה ממנה שהוא כאין לגבי הגבוה מהם.

а также Его великие чудеса и то, что Он создал бесчисленные высшие миры без предела, и «ноги Хайот равны им всем», и т. д. Иными словами, низшая ступень высшего уровня охватывает всё находящееся ниже неё, которое ничтожно по сравнению с тем, что выше неё.

Человек созерцает чудеса Б-га, бесчисленные высшие миры, а также то, что «ноги Хайот равны им всем»: низшая точка высшего уровня включает в себе всё находящееся ниже, которое ничтожно по сравнению с тем, что выше.

ועדי"ז יש עולמות לאין קץ גבוה מעל גבוה שומר¹²³ כו' והכל כאין ואפס אצלו ית' ממש. ואין ערוך אליך ממש¹²⁴ שהוא ית' אדון הנפלאות.

Так же и здесь: существуют бесчисленные миры, «высокий над высоким наблюдает», и т. д., и всё поистине — ничто и полное ничтожество перед Ним, да будет Он благословен. «Нет никого, сравнимого с Тобой» — воистину, ибо Он, да будет Он благословен, есть Владыка чудес.

Так существуют бесчисленные миры, «высокий над высоким наблюдает», и все они поистине ничто перед Б-гом. «Нет никого, сравнимого с Тобой», ибо Он — Владыка чудес.

אזי לא תשבוע עין השכל מלהסתכל ולהתבונן בזה היטב ולהתענג תענוג נפלא לאין שיעור מזה).

Тогда око разума не насытится тем, чтобы всматриваться в это, как следует созерцать это и наслаждаться этим дивным, неизмеримым наслаждением.)

Тогда око разума никогда не устанет всматриваться в это и созерцать это, и человек будет испытывать неизмеримое наслаждение.

וזהו בחי' יונת י כמו יונים מסתכלים זה בזה וזהו התענוג שלהם ממה שמסתכלים זה בזה. כמ"כ [כמו כן] תקנו פסוד"ז [פסוקי דזמרה] הוא ענין התבוננות כל חד לפום שיעורא דיליה.

И это — аспект «голубка моя»: голуби смотрят друг на друга, и в этом их наслаждение — в том, что они смотрят друг на друга. Так же и установление Псукей де-Зимра (стихов восхваления) — это созерцание, «каждый — согласно своей мере».

Это и есть «голубка моя»: голуби смотрят друг на друга, и в этом их наслаждение. Для этого мудрецы установили Псукей де-Зимра — стихи восхваления для созерцания, «каждый — согласно своей мере».

ברוך שאמר והיה העולם אשר באמירה אחת ברא כל העולמות ומחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית.

«Благословен Тот, Кто сказал — и возник мир»: одним речением Он создал все миры, и «по Своей благости ежедневно и постоянно обновляет деяние творения».

Псукей де-Зимра начинается словами: «Благословен Тот, Кто сказал — и возник мир»: одним речением Он создал все миры. Слова «по Своей благости ежедневно и постоянно обновляет деяние творения» взяты из благословения перед Шма.

38 ולשון והיה העולם דמשמע ממילא הוא ע"ד מ"ש כי הוא צוה ונבראו¹²⁵ דלשון ונבראו משמע ג"כ כן

И выражение «и мир возник», подразумевающее, что [он возник] сам собой, соответствует сказанному: «Ибо Он повелел — и они были созданы»: выражение «и они были созданы» также подразумевает это;

Слова молитвы «Барух шеамар» — «и мир возник» (ve-haya ha-olam) — указывают на то, что мир возник словно сам собой. Слова «Ибо Он повелел — и они были созданы» подразумевают то же самое.

וכן אתה הוא עד שלא נברא העולם ומשנברא וכו' והכוונה בזה הוא דלפי שאין ערוך כלל כל העולמות שהם בעלי גבול לא"ס ב"ה אשר אין לו תחלה וכו'.

и так же: «Ты был Тот же до сотворения мира и после его сотворения» и т. д. Смысл этого в том, что все миры, будучи ограниченными, совершенно несопоставимы с Бесконечным (Эйн Соф), благословен Он, у Которого нет начала и т. д.;

То же выражают слова: «Ты был Тот же до сотворения мира и после его сотворения». Все это говорит о том, что ограниченные миры несопоставимы с Бесконечным, у Которого нет начала.

והתהוותם ממנו ית' הוא ע"י צמצומים רבים ועצומים להסתיר ולהעלים האור עד שיוכל להבראות עולמות כו'

а их возникновение от Него, да будет Он благословен, происходит посредством многочисленных и великих сокращений (цимцумим), скрывающих и утаивающих свет, пока не становится возможным сотворение миров и т. д.;

Их возникновение от Него происходит посредством многочисленных великих сокращений, которые скрывают и утаивают свет, пока не становятся возможными сотворение миров.

לכך נאמר נבראו כאלו הוא ממילא להורות על ריחוק הערך ושהוא ית' סתימו דכל סתימין

поэтому сказано «были созданы», словно сами собой, чтобы указать на несопоставимость и на то, что Он, да будет Он благословен, — «Сокрытый от всех сокрытых».

Поэтому сказано «были созданы», словно сами собой, чтобы показать, насколько они несопоставимы с Б-гом, Который — «Сокрытый от всех сокрытых».

(כי כשהשפעה בגילוי מן המשפיע למקבל בבחי' עילה ועלול שהעלול יש לו השגה בעילתו הרי המקבל יודע מי הוא המשפיע לו).

(Ведь когда влияние открыто передается от дающего получателю по принципу причины и следствия, причем следствие постигает свою причину, получатель знает, кто дает ему.

В скобках поясняется: когда влияние открыто передается от дающего получателю, как в отношениях причины и следствия, следствие постигает свою причину и знает, кто дает ему.

משא"כ ההארה מבחי' סוכ"ע א"ס ב"ה בהעולמות שהוא באה בבחינת העלם והסתר ולית מחשבה תפיסא ביה כלל כנ"ל לכך שיידע ע"ז לשון נברא כאלו הוא ממילא ר"ל [רוצה לומר] שאין העולמות משיגים הכח השופע בהם ומהווה אותם מאין

Иначе обстоит дело с сиянием уровня света, окружающего все миры (совев коль альмин), Бесконечного, благословен Он, в мирах: оно нисходит скрытым и сокрытым, и «никакая мысль не может постичь Его» вовсе, как сказано выше. Поэтому здесь уместно выражение «был создан», словно сам собой; то есть миры не постигают силу, изливающуюся в них и вызывающую их возникновение из небытия.

Сияние совев коль альмин в мирах нисходит скрытым и сокрытым, и «никакая мысль не может постичь Его». Поэтому миры не воспринимают силу, которая вызывает их возникновение из небытия, и о сотворении говорится так, словно оно произошло само собой.

וזהו ברוך שאמר והיה העולם דאיתא ע"ז בכוונת האריז"ל [האר"י זכרנו לברכה] רדל"א [רישא דלא אתידע].¹²⁶
פ"י לא אתיידע הוא כמ"ש והחכמה מאין תמצא¹²⁷ נזכר לשון מציאה שאין ה מוצא מציאה יודע ממי בא לו המציאה והוא ענין אחד עם בחי' נבראו והמ"י [והמשכיל יבין].

И это смысл слов «Барух шеамар ве-הая ha-олам» — «Благословен Тот, Кто сказал, и мир возник»: о них сказано в кавванот Аризаля: Радла (Неизвестная Голова). Смысл слов «неизвестная» соответствует сказанному: «И мудрость — из небытия (ме-айн) — найдется». Здесь употреблено слово «найется», ведь нашедший находку не знает, от кого она к нему попала. И это то же, что уровень «они были созданы». И понимающий поймет.)

Кавванот Аризаля связывают слова «Барух шеамар ве-הая ha-олам» — «Благословен Тот, Кто сказал, и мир возник» — с Радла, «Неизвестной Головой». «Неизвестная» — как в словах «И мудрость — из небытия (ме-айн) — найдется»: нашедший что-либо не знает, откуда оно появилось. Это соответствует выражению «они были созданы», словно сами собой.

וז"ש [וזהו שכתוב] יהללו את שם¹²⁸ הו"י כי הוא צוה כו'. דהיינו שנבראו כדי שיתגלה שם ה' ומלכותו.
ופ"י כי הוא צוה היינו כי דבר מלך שלטון¹²⁹ כי הוא אמר¹³⁰ ויהי.

И это смысл написанного: «Да восхвалят они имя Авая, ибо Он повелел» и т. д.: они были созданы, чтобы раскрылись имя Б-га и Его царство. А слова «ибо Он повелел» означают, что «слово царя обладает властью»: «Ибо Он сказал — и свершилось».

Итак, слова «Да восхвалят они имя Авая, ибо Он повелел» означают, что творения были созданы, чтобы раскрылись имя Б-га и Его царство. «Ибо Он повелел» означает: «слово царя обладает властью», как сказано: «Ибо Он сказал — и свершилось».

וכי' [וכל זה] מפני שכך עלה ברצונו שאין מלך בלא עם הללוהו כל מלאכיו¹³¹ היינו שהמלאכים הם תמיד בביטול מחמת התבוננות בהתהוותם תמיד מאין ליש

И всё это потому, что такова была Его воля, ведь «нет царя без народа». «Хвалите Его, все ангелы Его» — то есть ангелы постоянно пребывают в состоянии самоустранения (битуль), поскольку размышляют о том, как они непрерывно возникают из небытия в бытие;

Всё это потому, что такова была воля Б-га, ведь «нет царя без народа». «Хвалите Его, все ангелы Его»: ангелы всегда пребывают в состоянии самоустранения, поскольку постоянно размышляют о том, как они возникают из небытия.

וכמאמר אתה קדוש וכו' וקדושים הם המלאכים יהללך סלה שההליל שלם הוא סלה בלי הפסק מחמת התבוננות שלהם בבחי' שמך קדוש המהווה ומחיה אותם כנ"ל.

и как сказано: «Ты свят», и далее, — а «святые» — это ангелы, — «восхваляют Тебя вечно»: их восхваление звучит вечно, без перерыва, поскольку они размышляют об уровне «имя Твоё свято», который приводит их в бытие и поддерживает в них жизнь, как сказано выше.

Как сказано в молитве: «Ты свят... и святые восхваляют Тебя вечно»: «святые» — это ангелы, а их восхваление звучит «вечно», без перерыва, поскольку они размышляют о словах «имя Твоё свято» — об уровне, который создаёт их и поддерживает в них жизнь.

39 והנה ע"י התבוננות כל אחד ואחד לפי ערכו בכל פסוקי דזמרה וקריאת שמע וברכותיה ע"ד מ"ש בהעמקת הדעת לאסתכלא ביקרא דמלכא יקבל יחודו ית' בתוך תוכו לאמתו ויבא מזה לבחי' ואהבת כו'

И вот, благодаря размышлению каждого в соответствии с его уровнем на протяжении всего Псукей де-зимра, чтения «Шма» и сопровождающих его благословений, как описано выше, — с углублением мысли, «всматриваясь в славу Царя», — он воспримет единство Вс-вышнего в самой глубине своего существа, во всей его истинности, и благодаря этому достигнет уровня «И возлюби...»,

Благодаря размышлению каждый человек, на своем уровне, на протяжении Псукей де-зимра и чтения «Шма» с сопровождающими его благословениями, глубоко всматриваясь «в славу Царя», по-настоящему воспринимает единство Б-га в самой глубине своего существа. Благодаря этому он достигает уровня «И возлюби».

בכל נפשך¹³² אפילו נוטל את נפשך¹³³ וכמ"ש אליך ה' נפשי אשא.¹³⁴ כי זה יכול כל אדם להיות לו מס"נ [מסירות נפש] כי נשמת ישראל שרשה למעלה מעלה

«всей душою твоей» — даже если Он возьмет твою душу. И как сказано: «Тебе, Авая, возношу душу мою». На это способен каждый человек: на самопожертвование (месирут нефеш), ибо душа Израйла коренится чрезвычайно высоко,

Эта любовь — «всей душою твоей», что мудрецы объясняют словами «даже если Он возьмет твою душу», как говорит Давид: «Тебе, Авая, возношу душу мою». Каждый способен на такое самопожертвование, потому что душа еврея коренится чрезвычайно высоко.

כמאמר נשמה שנתת בי טהורה היא¹³⁵ מבחי' טהירו עילאה ומשם נמשכה ע"י השתלשלות רבות אתה בראתה וכי' עד שנפחת בי והירידה צורך עליה ואתה עתיד ליטלה כו' ולהחזירה וא"כ אליך ה' נפשי אשא עכשיו.

как сказано: «Душа, которую Ты вложил в меня, чиста она» — она происходит с уровня Высшей Чистоты (Техиру Илаа); оттуда она нисходила через многие ступени иштальшелут — «Ты создал ее» и так далее, — пока «не вдохнул ее в меня». Ибо нисхождение необходимо для последующего подъема: «И в будущем Ты возьмешь ее» и так далее, «и возвратишь ее». Следовательно, уже сейчас «Тебе, Авая, возношу душу мою».

В утреннем благословении говорится: «Душа, которую Ты вложил в меня, чиста она». Ее источник — Высшая Чистота (Техиру Илаа); оттуда она спускалась через многие ступени: «Ты создал ее... Ты вдохнул ее в меня». Ее нисхождение служит подъему: «Ты возьмешь ее... и возвратишь ее». Поэтому уже сейчас: «Тебе, Авая, возношу душу мою».

ומחמת ששרש הנשמה גבוה מאד נעלה לכך יש בכח כל איש למסור נפשו ע"י התבוננות בהעמקת דעתו שע"י יאיר בו אור נשמתו.

И поскольку корень души чрезвычайно высок и возвышен, поэтому каждый человек способен отдать свою душу благодаря размышлению и углублению своего понимания, ибо тогда свет его души засияет в нем.

Поскольку корень души столь высок, каждый человек может отдать свою душу благодаря глубокому размышлению, и тогда свет его души засияет в нем.

לכך אחר שאמר שמע ישראל¹³⁶ וכו' לשון הסכת ושמע¹³⁷ היינו שהתבונן והאזין וקיבל היטב במוחו ותבונתו יחודו ית' שהוא הוי' אחד ושהוא אלקים ממש כי ברא כרעא^{138, 139} כו'.

Поэтому после того, как он произнес: «Слушай, Израиль...» — что выражает призыв: «Внимай и слушай», то есть он размышлял, внимал и глубоко воспринял своим разумом и пониманием Его единство, да будет Он благословен: что Он — «Авая [есть] один» и что Он воистину Элоким, ибо «сын — нога...» и так далее, —

Итак, после того как он произносит: «Слушай, Израиль», — слово «слушай» здесь означает «внимай и слушай», — он внимает и усваивает своим разумом, что Б-г — «Авая есть один» и что Он воистину Элоким. Элоким — скрытая в природе сила — един с Авая, подобно тому как гласит выражение: «сын — это нога отца», то есть его продолжение.

41 ועי' נתגלה אור נשמתו בגופו שלא יסתיר שום דבר ואזי גם נפש השכלי' [השכלית] תסכים עי' שלא יהיה מניעה משום דבר.

И благодаря этому свет его души раскрывается в его теле, так что ничто не заслоняет его, — и тогда с этим согласится также интеллектуальная душа, так что ничто не станет препятствием.

Благодаря этому свет его души раскрывается в его теле, ничем не заслонённый, и тогда даже интеллектуальная душа соглашается с этим, так что ничто не стоит на пути.

ואח"כ אומרים בכל מאדך¹⁴⁰ בכל ממונך¹⁴¹ כי יש לך אדם שממונו חביב עליו מגופו.¹⁴² מה גם

А затем говорят: «всей своей мощью (меодеха)» — всем своим имуществом, ибо есть человек, которому его имущество дороже собственного тела. Более того,

Далее следует «всей своей мощью (меодеха)», что мудрецы объясняют как «всем своим имуществом», ведь у некоторых людей имущество дороже собственного тела.

כי כל המס"נ [המסירות נפש] אינו בפועל ממש רק הסכם ורצון על מס"נ [מסירות נפש] אכן כשנותן אח"כ צדקה¹⁴³

всё самопожертвование (месирут нефеш) не выражается в действительном поступке, а состоит лишь в решимости и готовности к самопожертвованию; однако когда впоследствии он даёт цдаку,

Самопожертвование, выраженное в чтении «Шма», — это лишь решимость и готовность, но не действительный поступок. Иначе обстоит дело с последующей раздачей цдаки, о которой говорится в следующей части.

אזי הוא מקיים בפועל ממש מעין בחינת מס"נ [מסירות נפש] שנותן מיגיע כפיו מה שעמל ויגע בהם בגופו ונפשו ונותן מחמת מצות ה'. ומה לי קטליי [קטליה] כולא^{144, 145} כו'.

тогда он осуществляет на деле нечто подобное самопожертвованию: он отдаёт то, что заработал своими руками, над чем трудился и ради чего прилагал усилия телом и душой, и отдаёт это по заповеди Б-га. «И что мне за дело до того, убил ли он всё это» и т. д.

Раздавая цдаку, человек на деле осуществляет нечто подобное самопожертвованию: он отдаёт то, что заработал собственным трудом, за что трудился телом и душой, потому что так заповедал Б-г. Талмудическое выражение «что мне за дело до того, убил ли он всё это» применяется здесь к тому, что отдача части плодов своего труда считается подобной отдаче собственной жизни.

42 והנה אחר שקיבל יחודו ית' בתוך תוכו להיות ואהבת בכל נפשך ומאדך וזהו בחינת אחת היא יונתי¹⁴⁶ היינו שמקבל מבחינת אחד. אזי אומרים אח"כ בק"ש [בקריאת שמע] והיו הדברים האלה¹⁴⁷ אשר אנכי מצוך היום.

Итак, после того как он принял единство Его, благословен Он, в самую глубину своего существа, чтобы исполнилось: «И люби всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем достоянием твоим», — а это уровень «Одна — голубка моя», то есть получение от уровня эхад (Единоного), — тогда далее в «Шма» говорят: «И да будут эти слова, которые Я заповедую тебе сегодня...»

Когда человек принял единство Б-га в глубину своего существа и любит Его «всей душой своей и всем достоянием своим», он достиг уровня «Одна — голубка моя», получая от эхад. Затем «Шма» продолжается словами: «И да будут эти слова, которые Я заповедую тебе сегодня...»

שהוא להיות המשכת אור א"ס הסכ"ע [הסובב כל עלמין] למטה שיתגלה בעולמות ע"י עסק התורה שע"י ממשיכים להיות יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה כנ"ל באריכות בענין ששים המה מלכות כו'

Это — чтобы вниз нисходил Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), окружающий все миры (совев коль альмин), и раскрывался в мирах посредством занятий Торой. Благодаря этому привлекают [так], чтобы совершился союз Святого, благословен Он, и Его Шхины (Б-жественного присутствия), как подробно объяснялось выше в связи со словами «Шестьдесят цариц...» и т. д.

Эти слова относятся к изучению Торы, которое привлекает вниз Бесконечный свет, совев коль альмин, чтобы он раскрылся в мирах. Благодаря этому совершается союз Святого, благословен Он, и Его Шхины, как подробно объяснялось в связи со словами «Шестьдесят цариц...».

**משא"כ בעסק התורה לבד בלי קדימת בחינת מס"נ [מסירות נפש] הנ"ל לא ימשיך כ"כ [כל כך] גלוי אור
א"ס ב"ה הסכ"ע [הסובב כל עלמין] כו'**

Иначе обстоит дело, когда человек занимается одной лишь Торой, без предваряющего ее упомянутого выше самопожертвования (месирут нефеш): такое занятие не привлечет столь великого раскрытия Бесконечного света, благословен Он, окружающего все миры, и т. д.

Одно лишь изучение Торы, без предваряющего его самопожертвования, не привлечет столь великого раскрытия Бесконечного света, совав коль альмин.

**(ועמ"ש בביאור ע"פ הראיני את מראיך השמיעני את קולך כו' ומ"ש בד"ה והנה מנורת זהב¹⁴⁸ בענין
כדי שיקבל עליו עול מלכות שמים תחלה ואחר כך יקבל עליו עול מצות)¹⁴⁹**

(И см. написанное в объяснении стиха «Дай увидеть мне облик твой, дай услышать голос твой...» и т. д., а также написанное в маамаре, начинающемся словами «И вот, золотой светильник», в связи со словами «чтобы сначала принял на себя иго Царства Небесного, а затем принял на себя иго мицвот».)

В скобках приведена отсылка к объяснению стиха «Дай увидеть мне облик твой, дай услышать голос твой» и к маамару «И вот, золотой светильник», где говорится о порядке, установленном Мишной: сначала принимают на себя иго Царства Небесного, а затем — иго мицвот.

**ולכן דוקא ע"י בחי אחת היא יונתי שהוא המס"נ [המסירות נפש] והעלאה ממטה למעלה ולהיות יחודו ית
בתוכיות הלב**

Поэтому именно посредством уровня «Одна — голубка моя», то есть самопожертвования, восхождения снизу вверх и пребывания Его, благословен Он, единства в глубине сердца, —

Именно благодаря уровню «Одна — голубка моя» — самопожертвованию, восхождению снизу вверх и пребыванию единства Б-га в глубине сердца — становится возможна следующая ступень.

**אזי יוכל להיות אח"כ ההמשכה למטה ע"י עסק התורה מבחינת סכ"ע [סובב כל עלמין] להיות קול דודי
הנה זה בא מדלג¹⁵⁰ כו' כנ"ל.**

тогда впоследствии может произойти нисхождение вниз посредством занятий Торой, от уровня совав коль альмин, чтобы прозвучало: «Голос возлюбленного моего! Вот он идет, прыгая...» и т. д., как сказано выше.

Затем изучение Торы может привлечь вниз свет совав коль альмин, и тогда звучит: «Голос возлюбленного моего! Вот он идет, прыгая...»

(ועד"ז יובן ענין הזאת כה"ג [כהן גדול] ביוהכ"פ [ביום הכפורים] אחת למעלה בינה ושבע למטה חג"ת [חסד גבורה תפארת] נה"מ [נצח הוד יסוד מלכות] וכך היה מונה אחת¹⁵¹ כתר אחת ואחת חו"ב [חכמה ובינה] כו' עד אחת ושבע בינה וחג"ת [וחסד גבורה תפארת] נה"מ [נצח הוד יסוד מלכות] והיינו

(Так же можно понять смысл окропления, совершаемого первосвященником в Йом-Кипур: одно — вверх, Бина, и семь — вниз: Хесед, Гвура, Тиферет, Нецах, Ход, Йесод и Малхут. Так он считал: «один» — Кетер; «один и один» — Хохма и Бина и т. д., вплоть до «один и семь» — Бина и Хесед, Гвура, Тиферет, Нецах, Ход, Йесод и Малхут. И это...

В скобках приводится сравнение с окроплением, которое первосвященник совершал в Йом-Кипур: одно окропление вверх соответствует Бине, а семь вниз — семи качествам от Хеседа до Малхут. Он считал: «один» — Кетер, «один и один» — Хохма и Бина и так далее, вплоть до «один и семь».

כי אחת למעלה הוא המס"נ [המסירות נפש] דכנ"י [דכנסת ישראל] שע"ז נאמר אחת היא לאמה היינו שע"ז עולין לשרשן ישראל עלו במחשבה ע"ד המבואר בד"ה יונתי בפ"י קומי לך רעיתי כו' וע"י העלאה זו נמשך גילוי אור א"ס

потому что «одно — вверх» — это самопожертвование Общины Израиля (Кнесет Исраэль), о которой сказано: «Одна она у матери своей». То есть благодаря этому они восходят к своему корню — «Израиль возник в мысли», как объясняется в маамаре, начинающемся словами «Голубка моя», в толковании слов «Встань, возлюбленная моя...» и т. д. И благодаря этому восхождению привлекается раскрытие Бесконечного света (Ор Эйн Соф)

«Одно — вверх» — это самопожертвование Общины Израиля, о которой сказано: «Одна она у матери своей»: благодаря ему они восходят к своему корню — «Израиль возник в мысли». Алтер Ребе отсылает к маамару «Голубка моя», посвященному словам «Встань, возлюбленная моя».

מלמעלה למטה בח"ע [בחכמה עילאה] עד מלי דאצילות מקור דבי"ע וזהו שגם בכל השבע שלמטה הוא מונה עמהם אותה אחת שלמעלה כי ההעלאה דאחת היא יונתי הוא הגורם שיומשך האור מבחי" סכ"ע [סובב כל עלמין] בכל השבע שלמטה כו').

сверху вниз — в высшей Хохме (Хохма Илаа), вплоть до Малхут мира Ацилут (мира эманации), источника [миров] Брия, Йецира и Асия. Вот почему и среди всех семи нижних он считает вместе с ними ту «одну», что находится выше: ведь именно вознесение «Одна — голубка Моя» приводит к тому, что свет от уровня совев коль альмин нисходит во все семь нижних и т. д.)

Это вознесение приводит к нисхождению откровения Бесконечного света свыше — через высшую Хохму — к Малхут мира Ацилут, источнику миров Брия, Йецира и Асия. Поэтому высшая «одна» считается вместе с каждой из семи: вознесение «Одна — голубка Моя» приводит свет совев коль альмин во все семь нижних.

וזהו אשר אנכי מצוך היום ענין היום היינו בכל יום^{152, 153} יהיו בעיניך כחדשים ואף שהתורה ניתנה מכבר זה יותר משלשה אלפים שנה.

И вот [смысл слов]: «что я заповедую тебе сегодня». Смысл слова «сегодня» таков: «каждый день пусть они будут в глазах твоих как новые» — хотя Тора была дарована уже более трех тысяч лет назад.

«Что я заповедую тебе сегодня»: «сегодня» означает, что «каждый день пусть они будут в глазах твоих как новые», хотя Тора была дарована более трех тысяч лет назад.

אך הואיל ועיי מס״נ [מסירות נפש] ממשיך מבחי אנכי מי שאנכי בחי סוכ״ע שאינו בגדר זמן ומקום וא״כ בכל יום הם כחדשים ממש שהרי נמשך מבחי שלמעלה מהזמן לגמרי.

Однако, поскольку посредством самопожертвования человек привлекает свыше с уровня «Я — Тот, Кто Я» (Анохи ми ше-Анохи), с уровня совев коль альмин, не ограниченного временем и пространством, то каждый день они действительно как новые: ведь они привлекаются с уровня, полностью превосходящего время.

Посредством самопожертвования человек привлекает свыше с уровня «Я — Тот, Кто Я» (Анохи ми ше-Анохи), с уровня совев коль альмин, который находится вне времени и пространства. Поэтому слова действительно каждый день как новые, поскольку они исходят с уровня, полностью превосходящего время.

РАЗДЕЛ 8 • 43-44

«Говоря» и моя совершенная

43 ובוה יובן פי וענין תיבת לאמר^{154, 155} שבתחלת עשרת הדברות דלכאורה אינו מובן פירושו כנזכר לעיל.

И благодаря этому можно понять значение и смысл слова «сказать» в начале Десяти заповедей: на первый взгляд, его смысл непонятен, как упоминалось выше.

Это объясняет слово «сказать» (леймор) в начале Десяти заповедей, которое, как было отмечено в начале, казалось лишённым смысла, поскольку весь народ Израиля слышал Б-га непосредственно.

אך הענין והפי לחזור ולאומרו בכל זמן ולדורות דהיינו גם עכשיו כשאדם לומד יהיה ממש

Но смысл и объяснение таковы: повторять это и произносить во всякое время и во всех поколениях; то есть и теперь, когда человек учится, это будет подлинно

«Сказать» означает, что эти слова должны произноситься вновь во всякое время и в каждом поколении, так что и теперь, когда человек учится, всё происходит так, как описано в следующей части.

כמו שהקב"ה בעצמו אומר ומדבר כמו בשעת מ"ת [מתן תורה] כי כך הוא באמת הלימוד הוא המשכת סוכ"ע אני המשנה המדברת בפ"ך כנ"ל

так, словно Святой, благословен Он, Сам говорит и произносит их, как во время Дарования Торы. Ведь в действительности так и есть: изучение Торы — это привлечение света, окружающего все миры (совев коль альмин): «Я — Мишна, говорящая твоими устами», как упоминалось выше.

Это происходит так, словно Сам Б-г говорит и произносит слова, как во время Дарования Торы. В действительности изучение Торы привлекает совев коль альмин: «Я — Мишна, говорящая твоими устами».

(ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה וידבר משה אל ראשי המטות כו' גבי פי' לאמר זה הדבר ¹⁵⁶ כו' ובפי' יתרו בד"ה החדש השלישי כו')

(См. также сказанное об этом в маамаре, начинающемся словами «И говорил Моше главам колен» и далее, в связи с объяснением слов «сказать: вот слово» и далее, а также в разделе Итро, в маамаре, начинающемся словами «Третий месяц» и далее.)

В скобках даётся ссылка на маамар «И говорил Моше главам колен», где объясняются слова «сказать: вот слово», а также на маамар «Третий месяц» в разделе Итро.

והנה ז"ש [זהו שכתוב] לאמר אנכי ¹⁵⁷ הוי אלקיך פי' שע"י עסק התורה בבחי' זו יהיה אנכי הוי אלהיך שיומשך מבחי' אנכי מי שאנכי ¹⁵⁸ סוכ"ע להיות אלקיך שלך ממש והוא יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה הקב"ה שונה כנגדו ¹⁵⁹ וה"ע [זהו ענין] דירה בתחתונים.

И вот что означает написанное: «сказать: Я — Авая, Б-г твой». Смысл таков: благодаря изучению Торы в этом качестве осуществится «Я — Авая, Б-г твой»: из уровня «Я — Тот, кто Я есть», совев коль альмин, будет ниспослано так, что Он станет «Б-гом твоим», поистине твоим. Это и есть единство Святого, благословен Он, и Его Шхины (Б-жественного присутствия): Святой, благословен Он, учит напротив него. В этом и состоит обитель в нижних мирах.

Итак, слова «сказать: Я — Авая, Б-г твой» означают, что благодаря такому изучению Торы «Я», Анохи ми ше-анохи, уровень совев, ниспосылается и становится «Б-гом твоим», поистине твоим. Это единство Святого, благословен Он, и Его Шхины: Б-г учит напротив того, кто учится. Так создаётся обитель в нижних мирах.

44 ולכן יהיה בכל יום כחדשים כמוכ אז בשעת מ"ת [מתן תורה] מאחר שהגילוי יהיה מבחי' אנכי סכ"ע [סובב כל עלמין] וכנ"ל.

Поэтому каждый день будет словно новым, как тогда, во время Дарования Торы, поскольку откровение будет исходить с уровня Анохи («Я») — света, окружающего все миры (совев коль альмин), как сказано выше.

Тора будет каждый день словно новой, как во время Дарования Торы, поскольку откровение исходит от Анохи — уровня совев коль альмин.

ואזי יהי' [יהיה] בחינת תמתי פי' תמתי שישראל גורמים התמימות והשלימות יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] מה שהוא קדוש ומובדל ואינו יכול לבוא בהתגלות תוך עלמין

И тогда будет уровень «совершенная Моя» (тамати). Смысл слова «тамати» в том, что Израиль приводит к полноте и совершенству единство Святого, благословен Он, — того, кто свят и отделен и не может раскрыться внутри миров:

Тогда будет уровень «совершенная Моя» (тамати): Израиль приводит к полноте единство Святого, благословен Он, — уровня, который свят и отделен и не может раскрыться внутри миров.

הנה ע"י כל הנ"ל בעסק התורה יומשך ויתגלה להיות יחוד ותמימות ממש אחרי שמסרו נפשם בכחי' ביטול ממש שע"י יוכל להיות הגילוי כו'

Благодаря всему сказанному выше, когда занимаются Торой, это будет нисходить и раскрываться, становясь подлинным единством и полнотой, после того как они предали свои души в состоянии истинного самоустранения (битуль), благодаря которому может произойти раскрытие и т. д.

Благодаря всему описанному выше, при изучении Торы этот уровень нисходит и раскрывается, становясь подлинным единством и полнотой. Это происходит после того, как они предали себя в состоянии истинного самоустранения, благодаря которому возможно раскрытие.

והיינו ג"כ מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] תמתי תאומתי^{161, 160} כו' ברה היא ליולדתה¹⁶² מלשון ברה כחמה¹⁶³ היא בחי' אתהפכא חשוכא לנהורא¹⁶⁴ כו' וזהו נעוץ תחלתן בסופן וסופן בתחלתן.

И в этом также смысл изречения наших благословенной памяти мудрецов: «Тамати („совершенная Моя“) — теомати („близнец Мой“)» и т. д. «Чиста она (бара) для родившей ее» — от выражения «ясна (бара), как солнце»: это уровень превращения тьмы в свет и т. д. И это — «начало их вклинено в конец их, а конец их — в начало их».

Мудрецы истолковывают «тамати» как «теомати» — «близнец Мой». Слова «Чиста она (бара) для родившей ее» истолковываются через выражение «ясна (бара), как солнце»: это превращение тьмы в свет; и это — «начало их вклинено в конец их, а конец их — в начало их».

ראוהבנות ו' יאשרוה מבואר בזהר ויחי (דרמ"ה סע"ב [סוף עמוד ב]) והוא כענין המבואר במ"א בפ"י אשר קדשנו במצותיו. אשר הוא בחינת תענוג עליון כו':¹⁶⁵

«Дочери увидели ее и назвали счастливой (вайашруа)» — это объясняется в книге Зоар, Ваехи (конец 245b); и это подобно тому, что объясняется в другом месте по поводу слов «Который (ашер) освятил нас Своими заповедями»: ашер — это уровень высшего наслаждения (та-ануг) и т. д.

Слова «Дочери увидели ее и назвали счастливой» объясняются в книге Зоар, в разделе Ваехи (конец 245b). Это сходно с объяснением, приводимым в другом месте к словам «Который (ашер) освятил нас Своими заповедями», где ашер обозначает высшее наслаждение.

В СЛУЖЕНИИ

Прежде чем приступить к изучению, человеку следует размышлять о величии и единстве Б-га во время чтения Псукей де-зимра и «Шма», пока он не будет готов отдать Б-гу душу; эту готовность следует воплотить в поступке, отдавая цдаку из заработка, добытого собственным трудом. Тогда изучение Торы — Мишны, барайты и Гемары, а прежде всего глубокое изучение, проясняющее галаху, — становится собственной речью Б-га в его устах, каждый день заново, превращая тьму в свет.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ

1. Почему маамар настаивает, что творение не может быть цепью причины и следствия, и как отсюда следует, что величие и смирение Б-га пребывают в одном месте?
2. В каком смысле речь человека при изучении Торы является «речью Б-га» и как это объясняет слова «На всяком месте, где Я произнесу Свое имя»?
3. Почему Мишна — «царица», барайта — «наложница», а законы Гемары — «девы»? Что каждое из этих уподоблений говорит о степени открытости раскрытия Бесконечного света?
4. Почему самопожертвование, выраженное в чтении «Шма», и цдака из заработка, добытого собственным трудом, должны предшествовать изучению Торы, чтобы оно могло ниспослать свет со-вев коль альмин?
5. Как маамар в итоге отвечает на вопрос о слове «говоря» в Десяти заповедях и что означает, что Тора каждый день становится новой?

Примечания

АБЗАЦ 1

1 ששים המה מלכות

Согласно примечанию, этот маамар был записан Средним Ребе, и его запись напечатана в начале тома маамаров Альтер Ребе 5570 года.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי נדפס בסה"מ תק"ע ע"א. וראה הערת כ"ק אדמו"ר לעיל בהערות וציונים יט, ד. ולכללות המאמר ראה ד"ה וידבר וגוי וארא מכ"ד טבת ה'תשלי"ב (נדפס בקונטרס מאמרים ע' קכג). ובד"ה הנ"ל מש"פ וארא ה'תשלי"ב (הנחה). תו"א מט, ב ואילך.

2 Примечание Кегот указывает для этих слов на Song of Songs 6:8-9.

שיר השירים ו'ח:ט-9:8 Song of Songs

ששים המה מלכות ושמנים פילגשים ועלמות אין מספר: אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא ליולדתה ראוה בנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Шестьдесят цариц, И восемьдесят наложниц, И девушек без числа. Но единственная — голубка моя, непорочная моя; она единственная у матери своей, избранная у родившей её. Увидели её дочери и назвали её счастливой; царицы и наложницы — и восхвалили её.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 «Шестьдесят цариц и восемьдесят наложниц, и девиц без числа». Стих, на котором построен весь маамар.

שיר השירים ו'ח:8 Song of Songs

ששים המה מלכות ושמנים פילגשים ועלמות אין מספר:

Шестьдесят цариц, восемьдесят наложниц и девушек без числа.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 וארז"ל סי' מלכות

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שהש"ר במקומו.

5 ולשון מדרש שהש"ר

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

פ"ר, ט.

6 ועלמות אין מספר אין קץ

Рабби Ицхак толкует этот стих как относящийся к частям Торы: шестьдесят цариц — это шестьдесят трактатов галахот, восемьдесят наложниц — восемьдесят разделов «Торат коаним», а о «девицах без числа» он

говорит: «нет конца дополнениям». Альтер Ребе цитирует эти слова в скобках.

שיר השירים רבה ו'ט:ב"2:9 Shir HaShirim Rabbah

רבי יצחק פתר קריה בפרשיותיה של תורה, ששים המה מלכות, אלו ששים מסכתות של הלכות. ושמנים פילגשים, אלו שמונים פרשיות שבתורת כהנים. ועלמות אין מספר, אין קץ לתוספות. אחת היא, הן חולקים אלו עם אלו, וכלהון דורשין משעם אחד, מהלכה אחת, מגורה שנה, מקל וחמר. רבי יודן ברבי אלעאי פתר קריה בעץ חיים ובגן עדן. ששים המה מלכות, אלו ששים חבורות של צדיקים שיושבות בגן עדן תחת עץ החיים ועוסקות ...

Rabbi Yitzhak interpreted the verse regarding the portions of the Torah. "There are sixty queens," these are the sixty tractates of halakhot. "And eighty concubines," these are the eighty portions in Torat Kohanim. on the book of Leviticus. "And young women without number," these are the Tosefta. contains tannaitic material [baraitot] that was not included in the Mishna. "One is [my faultless dove]," they dispute each other, but all of them expound it from one source, from one halakha, from a verbal analogy, from an a fortiori inference.

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

7 וידבר אלקים את כל הדברים

Начало Десяти заповедей. Слово «говоря» (леймор) составляет предмет второго вопроса маамара.

שמות כ'א:1 Exodus

וידבר אלקים את כל־הדברים האלה לאמר:

И Б-г изрёк все эти слова, сказав:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות כ, א.

8 איך שייך תיבת לאמר

В «Тора Ор» поднимается та же трудность: весь Израиль слышал слова Б-га лицом к лицу. «Сказав» объясняется как сила, дарованная у Синая, произносить все слова Торы: каждая алаха, высказанная таной или амо-раем, — это слово Б-га, переданное Моше у Синая и исходящее из уст Моше благодаря его самоустранению перед Б-гом.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה תו"א סז, ב.

9 דבשלמא בשאר מצותיה של תורה

Примечание отсылает к сноске в беседах Ребе по этому вопросу, где говорится, что остальные заповеди дошли до Израиля через Моше.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לקו"ש ח"ו ע' 119 הערה 3.

10

אז ישיר משה

Начало песни у моря: «Тогда Моше и сыны Израиля воспели эту песнь Б-гу и говорили, говоря». И здесь слово «говоря» кажется избыточным.

שמות ט"ו:א' Exodus 15:1

אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת ל Havayah ויאמרו לאמר אשירה ל Havayah כי גאה גאה סוס ורכבו רמה בים:

Тогда воспели Моисей и сыны Израиля эту песнь Вс-вышнему и сказали: Буду петь Вс-вышнему, ибо Он превознесся; коня и всадника его Он поверг в море.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

Учение рабби Акивы в Мишне: в стихе не было необходимости говорить «говоря»; это учит, что Израиль отвечал песнью вслед за Моше на каждую фразу. Альтер Ребе приводит это как параллель к своему вопросу.

סוטה כ"ז ב:11 Sotah 27b:11

בו ביום דרש רבי עקיבא: "אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת לה ויאמרו לאמר, שאין תלמוד לומר "לאמר", ומה תלמוד לומר "לאמר"? מלמד שהיו ישראל עונים שירה אחריו של משה על כל דבר ודבר בקוראיו את [ה]הלל: ("אשירה לה כי גאה גאה"). לכן נאמר "לאמר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

АБЗАЦ 2

12

והנה צריך להקדים פ"י הפסוק

Согласно примечанию, отрывок отсюда цитируется в «Op a-Tora», где приведены ссылки на несколько мест в хасидизме, посвященных этой теме.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

קטע מכאן מובא באוה"ת מג"א (הוצאת תש"נ) ע"י רנג (הוצאה ראשונה ע"י בתיג) ע"ש שמציין לכ"מ בדא"ח בענין זה.

13

קול דודי הנה זה בא

«Голос моего возлюбленного! Вот, он идет, перепрыгивая через горы, перескакивая через холмы». Здесь это понимается как голос Дарования Торы, которое всё еще «приходит».

שיר השירים ב:8 Song of Songs 2:8

קול דודי הנה זה בא מדלג עלי ההרים מקפץ עלי הגבעות:

Слушай! Вот возлюбленный мой, вот он идёт, скачет по горам, прыгает по холмам.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שה"ש ב, ה.

14

קול דודי קאי על מתן תורה

Примечание отсылает к тому же месту в «Op a-Tora», где слова «Голос моего возлюбленного» истолкованы как относящиеся к Дарованию Торы.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אוה"ת מג"א ע"י בתיג.

15

וכל העם רואים את הקולות

У Синая «весь народ видел голоса». На этом основано прочтение слов «голос моего возлюбленного» как указания на Дарование Торы.

שמות כ"ט:15 Exodus 20:15

וכל העם ראים את הקולות ואת הלפידים ואת קול השפך ואת הקהר עשו וירא העם ויגעו ויעמדו מרחק:

И весь народ видел громы, и молнии, и звук рога, и гору в дыму; и увидел народ, и содрогнулся, и стал вдали.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות כ, טו.

АБЗАЦ 3

16

ענין ההשתלשלות

Примечание отсылает к «Op a-Tora» на недельную главу Реэ, где обсуждается иштальшелут — порядок нисхождения, который здесь начинает разъясняться.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אוה"ת ראה ע"י תשפא ואילך. ע"י תשפו ואילך.

17

בכל חכמי הגוים ובכל מלכותם מאין כמוך

«Ибо среди всех мудрецов народов и во всех их царствах нет подобного Тебе». Альтер Ребе понимает это как признание самих народов: нет подобного Б-гу.

ירמיהו י"ז:7 Jeremiah 10:7

מי לא יראך מלך הגוים כי לך יאתה כי בכל חכמי הגוים ובכל מלכותם מאין כמוך:

Кто не убоится Тебя, Царь народов? Ибо Тебе подобает это; ибо среди всех мудрецов народов и во всём их царственном величии нет подобного Тебе.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ירמיה י, ז.

18

בכל חכמי הגוים ובכל מלכותם מאין כמוך

Зоар в разделе «Мишпатим» обсуждает этот стих. Альтер Ребе приводит его, чтобы показать: и мудрецы народов знают, что нет подобного Б-гу, однако представляют творение как отношение причины и следствия.

ספר הזהר, משפטים ג:ל"ד-מ"ג Zohar, Mishpatim 3:34-43

The last part of the verse also contradicts this idea, for it says: "As among all the wise men of the nations... there is none like unto thee." Seeing that the other nations have so much to boast of, it is surprising that with this verse they do not ascend to the very heaven. But in truth the Holy One, blessed be He, has blinded their eyes, and "all nations before him are as nothing, and they are counted to him less than nothing and vanity" (Isa. 40, 17). This ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

19

רבות עשית אתה ה' אלקי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו

«Многое содеял Ты, Авая, Б-г мой: чудеса Твои и замыслы Твои о нас; нет сравнения с Тобой». В маамаре

слова «нет сравнения» истолковываются как отрицание всякой причинно-следственной связи между Б-гом и мирами.

Psalms 40:6 מִי־יָדָע

רבות עשית אתה ה' אֱלֹהִי נִפְלְאוֹתֶיךָ וּמִחְשְׁבֹתֶיךָ אֲלֵינוּ אֵין עֶרְךָ אֱלֹהִי אֲנִידָה וְאֲדַבְרָה עֲצָמוֹ מִסֶּפֶר:

Многое соделал Ты, Вс-вышний, Б-г мой, дивные дела Твои и помыслы Твои о нас; нет подобного Тебе! Если бы я стал возвещать и говорить о них, их было бы больше, чем можно исчислить.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים מ, ו.

- 20** Примечание Кегот указывает для этих слов на Song of Songs 2:8.

Song of Songs 2:8 שִׁיר הַשִּׁירִים בִּי־חֵן

קול דודי הִנְחִיזָה כֹּה מְדַלֵּג עַל־הַהָרִים מִקְפֵּץ עַל־הַגְּבָעוֹת:

Слушай! Вот возлюбленный мой, вот он идёт, скачет по горам, прыгает по холмам.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 4

- 21** לפי שכלו יהולל איש

«Человека хвалят сообразно его разуму». Эта цитата приводится, чтобы показать, что желания и чувства человека соответствуют уровню его понимания.

Proverbs 12:8 מְשָׁלִי יִיבֶן־חָכָם

לְפִי־שִׁכְלוֹ יִהְיֶה־אִישׁ וְנִעְוָה־לֵב יִהְיֶה לְבוֹז:

Человека хвалят за его разум; а тот, чье понимание извращено, будет презираем.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

משלי יב, ח.

АБЗАЦ 6

- 22** «Многое совершил Ты... нет никого, подобного Тебе». Так царь Давид ответил философам: миры не вносят никаких изменений в Б-га.

Psalms 40:6 מִי־יָדָע

רבות עשית אתה ה' אֱלֹהִי נִפְלְאוֹתֶיךָ וּמִחְשְׁבֹתֶיךָ אֲלֵינוּ אֵין עֶרְךָ אֱלֹהִי אֲנִידָה וְאֲדַבְרָה עֲצָמוֹ מִסֶּפֶר:

Многое соделал Ты, Вс-вышний, Б-г мой, дивные дела Твои и помыслы Твои о нас; нет подобного Тебе! Если бы я стал возвещать и говорить о них, их было бы больше, чем можно исчислить.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 7

- 23** אתה הוא עד שלא נברא העולם

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

נוסח ברכת השחר.

24

אני הווי לא שנית

«Ибо Я, Авая, не изменился». Приводится, чтобы показать, что творение не внесло изменений в Б-га.

Malachi 3:6 מֵלֹאכִי גִ'־וְיָ

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִיתֶם:

Ибо Я, Б-г, не изменяюсь; и вы, сыны Иакова, не погибли.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מלאכי ג, ו.

25

שהעולמות אין ערוך . . המחיה אותן

Как сказано в цитируемом примечании, в «Op a-Tora» задаётся вопрос: миры возникают из сосудов Ацилут, которые ограничены, поэтому между ними и их источником должно быть хоть какое-то соотношение — хотя бы как между каплей и океаном. Ответ состоит в том, что сила, творящая и поддерживающая их, — это безграничный Эйн Соф, который действует лишь посредством этих сосудов; по отношению к Нему миры совершенно несопоставимы.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אה"ת ראה ע' תשפז. ולכאורה כיון שהתהוותן מכלים דאצי אשר הכלים הם מבחי גבול ותכלית . . וא"כ יש להם ערך עכ"פ כטפה באוקיינוס, אך לפי . . יובן שהכח המהווה ומחיי אותן הוא א"ס ב"ה הבלי גבול ורק שמהווה ע"י הכלים דאצי ולכן לגבי א"ס אינן ערוך כלל, ע"ש.

АБЗАЦ 8

- 26** «Многое содейл Ты, Авая, Б-г мой: дивны Твои дела и помыслы о нас; никто не сравнится с Тобой». Здесь это понимается как сотворение множества миров мыслью Б-га, причем между ними и Им нет никакой соразмерности.

Psalms 40:6 מִי־יָדָע

רבות עשית אתה ה' אֱלֹהִי נִפְלְאוֹתֶיךָ וּמִחְשְׁבֹתֶיךָ אֲלֵינוּ אֵין עֶרְךָ אֱלֹהִי אֲנִידָה וְאֲדַבְרָה עֲצָמוֹ מִסֶּפֶר:

Многое соделал Ты, Вс-вышний, Б-г мой, дивные дела Твои и помыслы Твои о нас; нет подобного Тебе! Если бы я стал возвещать и говорить о них, их было бы больше, чем можно исчислить.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

אם הייתה הווה העולמות . . ע"י השתלשלות עילה ועלול

В главе 48 книги «Тания» сказано: если бы миры нисходили от Бесконечного света без сокращений, только уровень за уровнем, по принципу причины и следствия, этот мир не был бы сотворён таким, каков он сейчас, — ограниченным и конечным; даже Ган Эден и ангелы ограничены. Именно этот довод приводится в данном абзаце.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה תניא פרק מח. אה"ת ואתחנן ע' קצח.

АБЗАЦ 9

28 הבורא ית' בשם הקב"ה

В маамаре «Выйдите и посмотрите» ставится вопрос, почему мудрецы выбрали имя «Святой, благословен Он», а не другие имена Б-га. Там объясняется, что в слове кадош, написанном с буквой вав, эта буква указывает на нисхождение Его святости как мемале коль альмин и совев коль альмин; однако это лишь слабое сияние, не сопоставимое с Ним, ибо Он — простое единство, тогда как даже высшие творения ограничены.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לעיל כא, ב ובמ"מ לשם.

АБЗАЦ 10

29 את השמים ואת הארץ אני מלא

«Разве Я не наполняю небеса и землю? — говорит Авая». Б-г присутствует повсюду, поэтому «окружающий» не может означать, что Его свет находится над мирами.

ירמיהו כ"ג:כ"ד Jeremiah 23:24

אִם-יִסְתֵּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נְאֻם-יְיָ הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מֵלֵא נְאֻם-יְיָ

Может ли кто укрыться в тайных местах, чтобы Я не увидел его? — изречение Вс-вышнего. Разве не наполняю Я небо и землю? — изречение Вс-вышнего.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ירמ"י כג, כד.

30 הנה העלול יודע . . השגה זו

В примечании сказано, что эти слова взяты из «Игерет а-Кодеш», 20. Там Алтер Ребе пишет, что сила, исходящая в сотворённое существо, совершенно им не постигается и что между ними нет того подобия, какое существует между следствием и причиной, «ведь следствие знает и постигает нечто от своей причины и благодаря этому знанию самоуменьшается перед ней».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לשון אגה"ק סי' כ (קכט, ב).

АБЗАЦ 14

31 אין מלך בלא עם

Помимо источников изречения «нет царя без народа», примечание отсылает к примечанию в беседах Ребе Раяца 5704 года, где оно обсуждается.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בחיי וישב לה, ל. ר"פ בלק. כד הקמח ר"ה (ב) ד"ה ועוד (ע' שעט). וראה סה"מ תש"ד ע' 17 בהערה.

32 אין מלך בלא עם

Объясняя рождение Переца и Зераха с точки зрения Каббалы, Рабейну Бахье пишет, что Рош а-Шана, когда

был сотворён мир, — это начало деяний Б-га, «ибо нет царя без народа».

Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30 ל"ח:ל"ח בראשית

33 אין מלך בלא עם

В начале раздела «Балак» Рабейну Бахье объясняет, что правитель, народ которого поредел, утратил титул царя и стал называться князем, «ибо нет царя без народа».

Rabbeinu Bahya, Bamidbar 22:2 כ"ב:ב' במדבר

34 אין מלך בלא עם

В книге «Кад а-Кемах», в разделе о шофаре, Рабейну Бахье пишет, что в этот день Б-г сотворил мир и стал Царём, «ибо нет царя без народа», и что земных царей провозглашают звуком шофара в начале их царствования.

Kad HaKemach, Rosh HaShanah 2:3 ב"ג:ג' ראש השנה

ועוד במצוה זו רמז למלכותו ית' שביום זה ברא העולם והיה מלך כי אין מלך בלא עם, ודרך מלכי הארץ לתקוע בשופר בתחלת מלכותם כענין שנאמר (מלכים א' ל"ט) ויתקעו בשופר ויאמרו כל העם יחי המלך שלמה ומלכותא דארעא ענין מלכותא דרקיעא, ועל כן צונו יתברך שנתקע בשופר ביום זה בתחלת מלכותו ללמד כי מלך אלקים על גוים אלקים ישב על כסא קדשו, ועל זה הזכיר דוד בכאן אמרו בגוים ה' מלך וגו', ועוד כי מנהג המלך שיצוה להכריז והעובר על מצותו חייב מיתה ועל כן אנו תוקעין בשופר להכריז ...

Kad HaKemach, Warsaw 1872 (Public Domain)

35 ואני הוי' לא שנית

«Ибо Я, Авая, не изменился». Царствование Б-га над мирами не вносит в Него никаких изменений.

מלאכי ג':ו' Malachi 3:6

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כִּלִּיתֶם:

Ибо Я, Б-г, не изменяюсь; и вы, сыны Иакова, не погибли.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 את השמים ואת הארץ אני מלא

«Разве не наполняю Я небеса и землю?» Хотя Он пре- выше миров, Он наполняет их.

ירמיהו כ"ג:כ"ד Jeremiah 23:24

אִם-יִסְתֵּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נְאֻם-יְיָ הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מֵלֵא נְאֻם-יְיָ

Может ли кто укрыться в тайных местах, чтобы Я не увидел его? — изречение Вс-вышнего. Разве не наполняю Я небо и землю? — изречение Вс-вышнего.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 16

37 נתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים

О посвящении Мишкана: с первого дня творения Свя- той, благословен Он, желал пребывать со Своими тво-

рениями в нижних мирах.

Bamidbar Rabbah 13:6 ו"ג: רבה

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תנחומא נשא טו. במד"ר פי"ג ו. || ע"ל בלק (ע, ג). ושי"נ. [כ].

38

נתאזה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים

Рабби Шмуэль бар Нахман: когда Святой, благословен Он, сотворил мир, Он пожелал иметь обитель в нижних мирах, как в высших. На этом мидраше основана хасидская идея «обители в нижних мирах».

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1 א"א: נשא ט"ו

... באתי לגני אחותי כלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאזה שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר למה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאזה שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אחד צויתי אותה ולא שמרת אותה. מיד סלק הקדוש ...

1. (Чис. 7:1): «И было в день, когда Моисей окончил». Рав говорит: «Всякое место, где сказано: „И было“ (вайехи), [указывает] на нечто новое»; но рабби Шимон говорит: «Всякое место, где сказано: „И было“ (вайехи), [указывает] на нечто, что существовало, давно прекратило существовать, а затем возвратилось в прежнее состояние». 5:7. Этот текст связан с (Песн. 5:1): «Когда я войду в сад мой, сестра моя, невеста». Рабби Шмуэль бар Нахман сказал: «Когда Святой, благословен Он, сотворил мир, Он возжелал иметь обитель внизу, как и наверху. 5:5; ПРК 1:1; Чис. Р. 13:2. Сотворив ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989
translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and
supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

39

ונגלה כבוד ה'

«И откроется слава Авая, и всякая плоть вместе увидит». Пророчество об откровении Б-га в физическом мире.

Isaiah 40:5 ה: שיעהו מ'

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:

И откроется слава Вс-вышнего, и всякая плоть увидит её вместе, ибо уста Вс-вышнего изрекли это».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישעי"מ, ה.

40

עין בעין יראו

«Ибо глаз в глаз они увидят, когда Авая возвратится в Цион». Будущее откровение будет видно так же ясно, как глазом.

Isaiah 52:8 ח: שיעהו נ"ב

קול צפיק נשאו קול יחדו ורננו כי עין בעין יראו בשבוע ה' ציון:

Слушай! Твои стражи возвышают голос, вместе ликуют; ибо они увидят, как Вс-вышний возвращается в Сион.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

АВЗАЦ 17

41

במקום גדולתו שם אתה מוצא ענותותו

Рабби Йоханан: где бы ни обнаруживалось могущество Святого, благословен Он, там обнаруживается и Его смирение; об этом сказано в Торе, повторено в Пророках и в третий раз упомянуто в Писаниях.

Megillah 31a:12-13 א"א: י"ב-י"ג

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאתה מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אתה מוצא ענוותנותו. דבר זה כתוב בתורה, ושנוי בנביאים, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: "כי ה' אלקיכם הוא אלקי האלקים ואדוני האדונים", וכתוב בתריה: "עושה משפט יתום ואלמנה". שנוי בנביאים: "כה אמר רם ונשא שוכן עד וקדוש וגו'", וכתוב בתריה: "וְיָאֵת דָּכָא וּשְׁפַל רוּחַ", משולש בכתובים, דכתיב: "סולו לרוכב בערכות בקה שמו", וכתוב בתריה: "אבי תומים ...

Йоханан сказал: Везде, где находишь [упоминание в Писании] могущества Святого, благословен Он, там находишь и Его смирение. Это сказано в Торе, повторено в Пророках и сказано в третий раз в [Священных] Писаниях. В Торе написано: «Ибо Вс-вышний, Б-г ваш, Он есть Б-г богов и Владыка владык», и сразу после этого сказано: «Он вершит суд сироте и вдове» (Второзаконие 10:17). Это повторено в Пророках: «Ибо так сказал Возвышенный, Пребывающий вечно, имя Которого свято», и сразу после этого сказано: «Я обитаю на высоте и в святости, но также с сокрушённым и смиренным ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מגילה לא, א. וראה הערת כ"ק אדמו"ר ב'ס' המאמרים הי"ט, ע' 40. [ע"ל] בואתחנן (ח, ד). ושי"נ. [כ].

42

בוחן כליות ולב

«Авая Цваот, Который судит справедливо, испытывает почки и сердце». Б-г знает сокровенные мысли и чувства человека.

Jeremiah 11:20 י"א: דמיהו ירמיהו

Havayah צבאות שפט צדק בוחן כליות ולב אראה נקמתה מהם כי אליה גליתי את־יריב:

Но Ты, Вс-вышний воинств, судящий справедливо, испытывающий внутренности и сердце, дай мне увидеть Твою месть над ними, ибо Тебе я открыл моё дело.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

ומה' מצעדי גבר כווננו

«От Б-га утверждаются шаги человека». Каждый шаг человека направляется Б-гом.

Psalms 37:23 ג"כ: תהילים

מה' מצעדי־גבר כווננו ודרכו יחפץ:

Вс-вышний утверждает шаги человека, и благоволит пути его.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים לו, כג.

נדה לא, א.

44 ולפניו כחשיכה כאורה

«И тьма не темна для Тебя... тьма — как свет». Для Б-га свет и тьма одинаковы.

תהילים קל"ט:12 Psalms 139:12

גם־השֶׁחַר לֹא־יִחְשֹׁךְ מִמֶּךָ וְלַיֵּלָה כִּיּוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁכָה כְּאוֹרָה:

Даже тьма не слишком темна для Тебя, но ночь сияет, как день; тьма — как свет.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 אור צח אוכם הוא

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ת"ו ת"ע (קלה, ב).

46 ואפי' אור צח אוכם הוא קדם עילת העילות

В «Тикуней Зоар» сказано, что высший Кетер, хотя он и является первозданным светом, ясным и ослепительным, черен перед Причиной причин. Даже высший свет — тьма по сравнению с Самим Б-гом.

תקוני זוהר קל"ה ב:1 Tikkunei Zohar 135b:1

דְּאִינוּן י"א, עַל כָּל סְפִירָה וְסְפִירָה, וְאִינוּן י"א מִן (דברים ו ד) הִנֵּה אֶל לְהִינוּן הִנֵּה אֶתְקַרֵּי א"ל עֲלִינוּ, כִּי יְהוּה, וְכֵן בָּא אֶתְקַרֵּי אֱלֹהֵינוּ אֱהִיִּיה אֱלֹקֵינוּ אֲדִינוּ וְהָא אֱוִקְמוּהּ. וְעוֹד כְּתֹר עֲלָאָה אֶף עַל גַּב דְּאִיהוּ אֹר קְדָמוֹן אֹר צַח וְאוֹר מְצוּחָצָח, אִיהוּ אוֹכֶם קְדָם עֲלֵת הָעֲלֹת, וְכָל חֲיִילֵין דְּתַלְמִיזֵין מְנִיה אֶתְמַר בְּהוֹן (שיר ה יא) קְוּצוֹתֵינוּ תַלְתְּלִים שְׁחוֹרוֹת כְּעוֹרֵב, לֵית נְהוּרָא קְיִמָּא קְמִי נְהוּרִיה, דְּכָלְהוּ נְהוּרִין אֶתְחַשְׁכָּאן קְמִיה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

47 לראות בשמים ובארץ

«Который уничижает Себя, чтобы видеть на небесах и на земле». Взирание Б-га на небеса и землю — это величие, о котором говорится в абзаце.

תהילים קי"ג:6 Psalms 113:6

הַמְשַׁפִּילִי לְרֹאוֹת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

Который взирает вниз, на небо и на землю?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבזאצ 18

48 בגמרא ע"פ ומספר את רובע

Рабби Абау: Святой, благословен Он, сидит и считает, сколько раз Израиль соединяется с женами, ожидая каплю, из которой будет создан праведник; из-за этого глаз Билама ослеп, ведь он сказал, что Тому, Кто чист и свят, не подобает взирать на такое.

נדה ל"א כ:20 Niddah 31a:20

דְּרֵשׁ רַבִּי אֲבָהוּ: מַאי דְּכְתִיב "מִי מִנָּה עֶפְרַיִם וְמִסְפֵּר אֶת רֹבֵעַ יִשְׂרָאֵל"? מִלְּמַד שֶׁהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא יוֹשֵׁב וְסוֹפֵר אֶת רִבְעִיּוּתָהֶם שֶׁל יִשְׂרָאֵל, מִתִּי תָבֵא טִיפָה שֶׁהַצִּדִּיק נוֹצֵר הֵימָנָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

49 ומספר את רובע ישראל

Слова Билама: «Кто исчислил прах Яакова или сосчитал рова Израиля?» Гемара объясняет, что под словом «рова» подразумеваются супружеские соития.

במדבר כ"ג:10 Numbers 23:10

מִי מִנָּה עֶפְרַיִם וְמִסְפֵּר אֶת־רֹבֵעַ יִשְׂרָאֵל תִּמַּת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אֶחָדִיתִי כְּמָהוּ:

Кто исчислил прах Яакова или сосчитал потомство Израиля? Да умру я смертью праведников, и да будет мой конец подобен его!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 טהור עינים מראות רע

«Ты слишком чист очами, чтобы смотреть на зло». В маамаре слова пророка выражают возражение Билама.

חבקוק א':13 Habakkuk 1:13

טָהוֹר עֵינַיִם מִרְאוֹת רָע וְהֵבִיט אֶל־עֵמָל לֹא תוֹכֵל לָמָּה תִּבְטֹט בּוֹגְדִים תִּתְרִישׁ בְּבֹלַע רָשָׁע צִדִּיק מִמֶּנּוּ:

Ты, чьи очи слишком чисты, чтобы видеть зло, и Который не может взирать на злодеяние, почему же Ты смотришь, когда поступают вероломно, и молчишь, когда нечестивый поглощает того, кто праведнее его;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

חבקוק א, יג.

51 רם על כל גוים ה'

«Авая превознесён над всеми народами; слава Его — над небесами». Согласно ошибочному взгляду, высота Б-га означала бы Его отдалённость от мира.

תהילים קי"ג:4 Psalms 113:4

רָם עַל־כָּל־גּוֹיִם ה' עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ:

Вс-вышний превыше всех народов, слава Его — превыше небес.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קיג, ד.

אבזאצ 20

52 אין אדם נוקה אצבעו מלמטה

Рабби Ханина: человек не ушибёт палец внизу, если об этом не будет возведено свыше, как сказано: «От Б-га утверждаются шаги человека».

חולין ז' ב:ט"ו-ט"ז Chullin 7b:15-16

ואמר ר' חנינא אין אדם נוקה אצבעו מלמטה אלא א"כ מכריזין עליו מלמעלה שנאמר (תהלים לו, כג) מה' מצעדי גבר כוננו (משלי כ, כד) ואדם מה יבין דרכו א"ר אלעזר דם ניקוף מרצה כדם עולה אמר רבא בגודל ימין ובניקוף שני והוא דקאזיל לדבר מצוה אמרו עליו על ר' פנחס בן יאיר מימיו לא בצע על פרוסה שאינה שלו ומיום שעמד על דעתו לא נהנה מסעודת אביו:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

Zohar III, 274b, רע"ד, זח"ג

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

חולין ז, ב. זח"ג רע"ד, ב.

53 שאל ואבדון נגד ה'

«Шеол и Авaddon — перед Б-гом; тем более — сердца людей». Ничто не сокрыто от Б-га, даже глубины.

משלי ט"ו: י"א Proverbs 15:11

שאל ואבדון נגד ה' אף כִּי־לבות בְּנֵי־אָדָם:

Преисподняя и погибель пред Вс-вышним; тем более сердца сынов человеческих!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

משלי טו, יא.

54 ידע מה בחשוכא

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דניאל ב, כב. [כ].

55 ידע מה בחשוכא

«Он знает, что во тьме, и свет обитает с Ним».

דניאל ב: כ"ב Daniel 2:22

הוא גִּלָּא עֲמִיקָתָא וּמִסְתָּרָתָא יָדַע מַה בְּחֹשֶׁכָא וְנֹהָרָא עִמָּה שָׂרָא:

Он открывает глубокое и сокровенное; Он знает, что во тьме, и свет пребывает с Ним.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 אם יסתר איש במסתרים

«Разве может человек укрыться в тайном месте, и Я не увижу его? — говорит Авая. Разве не наполняю Я небеса и землю?» В этом абзаце цитируются обе части стиха.

ירמיהו כ"ג: כ"ד Jeremiah 23:24

אִם־יִסְתֵּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻם־ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם־ה'

Может ли кто укрыться в тайных местах, чтобы Я не увидел его? — изречение Вс-вышнего. Разве не наполняю Я небо и землю? — изречение Вс-вышнего.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ירמיי כג, כד.

57 כי אני הוי לא שנית

«Ибо Я, Авая, не изменился». Б-жественное провидение, распространяющееся и на низшее, не изменяет Его.

מלאכי ג: ו' Malachi 3:6

כִּי אֲנִי הוּא לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־עֶקֶב לֹא כְּלִיתֶם:

Ибо Я, Б-г, не изменяюсь; и вы, сыны Иакова, не погибли.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים כו'

58 ואת השמים ואת הארץ אני מלא

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ירמיי שם.

אבזאצ 21

59 ומתחת זרועות עולם

«Б-г древний — обитель, и внизу — вечные руки». Тот, Кто превыше всего, также поддерживает всё снизу.

דברים ל"ג: כ"ז Deuteronomy 33:27

מְעַנֶּה אֱלֹהֵי קָדֶם וּמִתַּחַת זְרֻעֹת עוֹלָם וַיַּגֵּרֶשׁ מִפְּנֵיהָ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשֶּׁמֶד:

Вечный Б-г — жилище, и под тобою — вечные руки; Он изгнал врага от лица твоего и сказал: «Истреби».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים לג, כז.

אבזאצ 22

60 משפילי לראות

«Кто нисходит, чтобы видеть на небесах и на земле». Маамар объединяет стихи 5 и 6: Его высота — причина того, что Он нисходит.

תהילים קי"ג: ו' Psalms 113:6

הַמְשַׁפִּילִי לְרֹאוֹת בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

Который взирает вниз, на небо и на землю?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 רם על כל גוים

«Авая превыше всех народов; слава Его — над небесами».

תהילים קי"ג: ד' Psalms 113:4

רָם עַל־כָּל־גּוֹיִם ה' עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ:

Вс-вышний превыше всех народов, слава Его — превыше небес.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 מי כה אלקינו המגביה לשבת

«Кто подобен Авае, Б-гу нашему, пребывающему на высоте?»

תהילים קי"ג: ה' Psalms 113:5

מִי כֹה אֱלֹהֵינוּ הַמַּגְבִּיֵּה לְשִׁבְתּוֹ:

Кто подобен Вс-вышнему, Б-гу нашему, восседающему на высоте,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קיג, ה.

אבזאצ 23

63 מלכותך מלכות כל עולמים

«Царство Твое — царство всех миров, и владычество Твое — во всяком поколении». Малхут Б-га достигает

всех миров.

Psalms 145:13: תהילים קמ"ה:י"ג

מלכותך מלכות כל־עלמים וממשלתך בכל־דור ודור:

Царство Твое — царство на все века, И владычество Твое — во все поколения.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבצאצ 24

64

מתניתא מלכתא

Рав Папа относит учения из Мишны и барайты к Раву Малкии и приводит мнемоническое выражение «мат-нитин малкета» — «Мишна — царица». Отсюда происходит название «царицы» для трактатов Мишны.

Beitzah 28b:14-15: ביצה כ"ח ב: י"ד-ט"ז

רב פפא אמר: מתניתין ומתניתא — רב מלכיא. שמעתתא — רב מלכיו. וסימניה: מתניתין מלכתא. מאי בינייהו? איכא בינייהו שפחות. מתני' לא יאמר אדם לשבח: שקול לי בדינר בשר, אבל שוחט ומחלק ביניהם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ביצה כח, ב. (וש"נ) מתניתין. וראה לעיל לב, ג.

65

כל הקורא ושונה

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תדא"ר פי"ח. יל"ש איכה רמז תתרלד.

66

כל הקורא ושונה הקב"ה יושב ושונה כנגדו

В «Танна девей Элиягу» сказано: всякий знаток Торы, который сидит, читает и изучает, — Святой, благословен Он, сидит напротив него, читает и изучает вместе с ним, как сказано: «пред ликом Б-га».

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1-2: תנא דבי אליהו רבה י"ח:א-ב' 2-1

... אי"כ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר א"ת לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג) ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר כך אתפאר לכך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לבך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחנו אלה נוכח אלה וגוי (מלכים א' כ':ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

67

כל הקורא ושונה הקב"ה יושב ושונה כנגדו

В «Ялкут Шимони» к книге Эйха приводится то же учение: когда знаток Торы сидит один, читает и изучает, Святой, благословен Он, как бы сидит напротив него, читает и изучает вместе с ним.

Yalkut Shimoni on Nach 1034: תתל"ד ילקוט שמעוני על נ"ך תתל"ד

68

וכמ"ש המגיד להביי אני המשנה המדברת

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מגיד משרים פי ויקרא. ובכ"מ.

אבצאצ 25

69

בכל מקום אשר אזכיר את שמי

«В каждом месте, где Я произношу Свое имя, Я приду к тебе и благословлю тебя». Первое лицо в словах «Я произношу» — предмет вопроса.

Exodus 20:21: שמות כ':כ"א

מזבח אדמה תעשה־לי וזבחת עליי את־עלתיה ואת־שלמיה את־צאנה ואת־בקרך בכל־המקום אשר אזכיר את־שמי אבוא אליה וברכתיה:

Жертвенник из земли сделай Мне, и приноси на нем всесожжения твои и мирные жертвы твои, овец твоих и волов твоих; на всяком месте, где Я повелю поминать имя Мое, Я приду к тебе и благословлю тебя.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות כ, כא.

70

רוח ה' דיבר בי ומלתו על לשוני

Последние слова Давида: «Дух Авая говорил через меня, и Его слово было на моем языке». Как отмечает примечание «Кехот», в стихе слово דבר написано без буквы йוד.

II Samuel 23:2: שמואל ב כ"ג:ב

רוח ה' דבר־בי ומלתו על־לשוני:

Дух Вс-вышнего говорил через меня, и слово Его было на языке моём.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ש"ב כג, ב, ושם "דבר" בלא י'. [כ].

71

אדי שפתי תפתח

«Адо-най, раскрой мои уста, и мои уста возвестят Тебе хвалу». Это стих, которым начинается молитва «Амида»; здесь он прочитывается как речь Б-га, обращенная через человека.

Psalms 51:17: תהילים נ"א:י"ז

אֲדִינִי שְׁפִתי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

О Вс-вышний, отверзи уста мои, и уста мои возвестят хвалу Твою.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים נא, יז.

72

יגיד הוא לשון המשכה

В том отрывке объясняется: «Адо-най, открой уста мои, и уста мои возвестят хвалу Тебе»: порой сердце человека приходит в движение в молитве без всякого усилия, как только мысль о единстве Б-га возникает в его сознании, поскольку Малхут, называемая «молитвой», непрестанно воспекает и привлекает свыше.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה גם לעיל ב, ג.

73

נגד ונפק מן קדמוהי

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דניאל ז' (ו'). [כ].

74

נגד ונפק מן קדמוהי

«Река огненная текла и выходила от Него». Арамейское слово нагид — «текла» — показывает, что ягид означает «низводить».

Daniel 7:10 ז' דניאל

נהר דנינור נגד ונפק מן קדמוהי אלה אלפין ישמשונה ורבו רבון קדמוהי יקומו דנינא יתב וספרין פתיחו:

Огненный поток выходил и исходил от Него; тысячи тысяч служили Ему, и десять тысяч раз по десять тысяч стояли пред Ним; суд воссел, и раскрылись книги.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

ואתה מחי את כולם

«Ты один — Авая... и Ты даешь жизнь всему сущему».

Nehemiah 9:6 ז' נחמיה

אתה יהוא ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאם הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא השמים לה משתחווים:

Ты — Вс-вышний, Ты один; Ты сотворил небо, небеса небес со всем их воинством, землю и все, что на ней, моря и все, что в них, и Ты сохраняешь все это; и воинство небесное поклоняется Тебе.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

נחמ"י ט, ו.

76

ואין עוד מלבדו

«Авая — это Б-г, нет никого, кроме Него».

Deuteronomy 4:35 ד' דברים

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלקים אין עוד מלבדו:

Тебе было показано, чтобы ты знал, что Вс-вышний — Он Б-г; нет иного, кроме Него.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

ולך הוי הגדולה

Благословение Давида: «Твои, Авая, величие, могущество и слава».

I Chronicles 29:11 ז' דברי הימים א

לה ה' הגדלה והגבורה והתפארת והנצח והוד כ"י כל בשמים ובארץ לה ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Твоя, Вс-вышний, величественность, и сила, и слава, и победа, и величие; ибо всё, что на небе и на земле, — Твоё; Твоё, Вс-вышний, царство, и Ты превознесён как глава над всем.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 26

78

לאהפכא חשוכא לנהורא

Во вступлении к книге «Зоар» обращаются к тем, «кто превращает тьму в свет и ощущает горькое как сладкое». Маамар применяет эти слова к изучению Торы.

Zohar, Introduction 9:48-10:56 ז' נ"ו ט"ז הקדמה

АБЗАЦ 27

79

רוח ה' דיבר בי

«Дух Авая говорил через меня». Эти слова приводятся вновь, чтобы показать раскрытие мудрости Б-га в произносимых человеком словах Торы.

II Samuel 23:2 ז' כ"ג שמואל

רוח ה' דבר בי ומלתו עלי לשוני:

Дух Вс-вышнего говорил через меня, и слово Его было на языке моём.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

מהפכין חשוכא לנהורא

Во вступлении к «Зофару» говорится о тех, кто «превращает тьму в свет и ощущает горькое как сладкое». Алтер Ребе объясняет обе части этой фразы.

Zohar I, 4a ז' ד, זח"א

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

זח"א ד, א.

81

שדבר מלך שלטון

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

קהלת (ח, ד). [כ].

82

שדבר מלך שלטון

«Ибо слово царя властно, и кто скажет ему: „Что ты делаешь?“» Слово царя приводит в действие его волю; так же и постановление того, кто произносит слова Торы.

Ecclesiastes 8:4 ז' ד' קהלת

באשר דבר מלך שלטון ומי אמר לו מה תעשה:

Ибо слово царя властно; и кто скажет ему: «Что ты делаешь?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 28

83

מאן מלכי רבנן

Генива приветствовал мудрецов словами: «Мир вам, цари», и из слов «Многу царствуют цари» (Proverbs 8:15) он узнал, что мудрецов называют царями. Как отмечается в примечании издательства «Кехот», точная

формулировка «Кто такие цари? Мудрецы» там не встречается.

ג'טין ס"ב א:י"ד 62a:Gittin

רב הונא ורב חסדא הוו יתבי. חליף ואזיל גניבא, אמר לקה חד לחבריה: ניקום מקמיה, דבר אוריין הוא. אמר לו: ומקמי פלגא ניקום! אדהכי אתא איהו לגבייהו, אמר להו: שלמא עליכו מלכי, שלמא עליכו מלכי! אמרו לקה: מנא לך דרבנן איקרו מלכים? אמר להו: דכתביב: "בי מלכים ימלוכו וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ג'טין סב, א עה"פ בי מלכים. ובלשה"ט כאן ל"מ. [כ].

84

ששים המה מלכות

Зоар, раздел Шмот, к словам «Шестьдесят цариц». Альтер Ребе отсылает читателя к этому месту, а также к объяснению рабби Хаима Витала в «Микдаш Мелех».

ספר זוהר, שמות כ"ה:ר"מ-כ"ו:רמ"ט 25:240-26:249Zohar, Shemot
Then R. Eleazar opened his mouth and said: "Threescore queens are they, and fourscore concubines, and virgins without number" (S.S. 6, 8). The "threescore queens" are allegorical of the celestial heroic angels that are of the host of Geburah, and that attach themselves to the "shells" (k'lifoth, i.e. baser elements) of the holy congregation of Israel. The "fourscore concubines" signify the lower "klifoth" that have dominion in this world, and whose power is to the higher powers as one to a hundred. The "virgins without number" are those angelic ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

85

בזוהר פ' שמות . . ובמק"מ

В примечании дана ссылка на «Ор а-Тора» к «Шир а-ширим», где обсуждаются слова «Зоара» и «Микдаш Мелех» о «шестидесяти царицах».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תקעו ואילך. ובאוה"ת פ' שמות ע' יז מביא זוהר והמק"מ ומציין: "ושם הביאו ג"כ פסוק ששים המה מלכות ופי' הרחי"ו שהם ו' היכלות דבריאה ונ' לפרש . . שעי"י לימוד ש"ס משנה ממשכים יחוד ו"ה שממשכים הוי שהוא ת"ת הכולל ו"ק שיהי נמשך בבחי' מלי' שהו"ע הקול קול יעקב כמ"ש בד"ה וישב יעקב, ומה נמשך ג"כ הגילוי בוי היכלות דבריאה" ע"ש.

86

ואשים דברים בפיו

«И Я вложил слова Мои в уста твои». В устах того, кто произносит слова Торы, звучат собственные слова Б-га.

ישעיהו נ"א:ט"ז 51:16Isaiah

ואשם דברי בפיו ובצל ידי כסיתיה לנטע שמם וליסד ארץ ולאמר לציון עמי-אתה:

И Я вложил слова Мои в уста твои, и покрыл тебя тенью руки Моей, чтобы насадить небеса, и заложить основания земли, и сказать Сиону: «Ты народ Мой».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישעי' נא, טז. [כ].

АБЗАЦ 29

87

ושמונים פלגשים אלו ברייתות

В примечании указано, что в «Ор а-Тора» на раздел Шмот есть параллель этому отрывку о барайтот как «наложницах».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לקטע זה ראה אוה"ת פ' שמות ע' יח ואילך.

88

כמאמר אילפא מי איכא מידי

Илфа объявил, что если кто-нибудь спросит его о барайте рабби Хии и рабби Ошайи, а он не сумеет разрешить затруднение на основании Мишны, то бросится с мачты корабля. Маамар приводит это, чтобы показать, что в Мишне содержится всё, что есть в барайтот.

תענית כ"א א:ג:ד"ד 21a:3-4Taanit

... נישדי עליהו האי גודא ונקטלינהו, שמיניחין חיי עולם הקא ועוסקין בחיי שעה! אמר לקה אידה: שבקינהו, דאיכא בהו חד דקיימא לקה שעתא. רבי יוחנן שמע, אילפא לא שמע. אמר לקה רבי יוחנן לאילפא: שמע מר מידי? אמר לקה: לא. אמר מדשמעי אנא ואילפא לא שמע. שמע מינה לדידי קיימא לי שעתא. אמר לקה רבי יוחנן: איהדר, ואוקי בנפשאי "כי לא יחדל אביון מקרב הארץ". רבי יוחנן הדר, אילפא לא הדר. עד דאתא אילפא, מליה רבי ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה תענית כא, א. וראה באוה"ת שמות ע' כ: "כי משנה וברייתא ע"ד כלל ופרט שלאדם גדול אי"צ לפרט הדברים כ"כ".

89

אאלפך חכמה

«Замолчи, и я научу тебя мудрости (аалефха хохма)». Имя Илфа прочитывается как связанное с этим словом.

איוב ל"ג:ל"ג 33:33Job

אם-אין אתה שמע'לי החרש ואאלפך חכמה:

Если же нет, послушай меня; умолкни, и я научу тебя мудрости.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

איוב לג, לג.

90

עצות בנפשו

«Долго ли мне обдумывать советы в душе моей?» Эти слова заимствованы для описания размышлений учителя о том, как передать знание ученику.

תהילים י"ג:ג:ג 13:3Psalms

עד-אנה אשית עצות בנפשי יגון בלכבי יומם עד-אנה ירום אבכי עלי:

Доколе мне держать совет в душе моей, скорбя в сердце моём день за днём? Доколе будет превозноситься надо мною враг мой?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 31

91 סוכה שהיא גבוה למעלה מעשרים אמה פסולה

Начальная мишна трактата «Сукка»: сукка высотой более двадцати локтей недействительна. Гемара приводит причины этого закона.

סוכה ב' א' ג' Sukkah 2a:1-3

סוכה שהיא גבוהה למעלה מעשרים אמה — פסולה. ורבי יהודה מכשיר. ושאינה גבוהה עשרה טפחים, ושאיין לה (שלשה) דפנות, ושחמתה מרובה מצלתה — פסולה. גמי תנן ה'תם: מכוי שהוא גבוה מעשרים אמה — ימעט. רבי יהודה אומר: אינו צריך.

Сукка, высота которой более двадцати локтей, недействительна. Рабби Иуда признаёт её действительной. Та, высота которой менее десяти ладоней, или у которой нет трёх стен, или в которой солнца больше, чем тени, недействительна. ГЕМАРА. В другом месте мы учили: [перекладина] переулка, [вход которого] выше двадцати локтей, должна быть опущена. Рабби Иуда говорит: в этом нет необходимости.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

סוכה ב, א.

92 סוכת גנב"ך ורקב"ש

Барайта постановляет, что сукки, обозначаемые аббревиатурой ГаНБаХ (сукки неевреев, женщин, животных и кутим) и РаКБаШ (пастухов, собирателей инжира, городских сторожей и сторожей фруктовых садов), действительны, если они надлежащим образом покрыты.

סוכה ח' ב' ח' Sukkah 8b:8-10

"מכל מקום" לאתוי מאי? לאתוי: סוכת גנב"ך. האי תנא דגנב"ך, אלימא לקה גנב"ך משום דקביעי, וקא תנא "מכל מקום" לאתויי רקב"ש, דלא קביעי. והאי תנא דרקב"ש, אלימא לקה רקב"ש, דכני חיובא נינהו, ותנא "מכל מקום" לאתויי גנב"ך, דלאו כני חיובא נינהו.

Что подразумевается под словами «любая сукка»? Они включают сукки, обозначаемые мнемоническим словом ганбак. Тана ганбака считает эти сукки более пригодными, поскольку они постоянные, и потому употребил выражение «любая сукка», чтобы включить ракаш, которые не являются постоянными. Тана ракаш, напротив, считает сукки ракаш более пригодными, поскольку они принадлежат тем, кто обязан [исполнять заповедь о сукке], и потому употребил выражение «любая сукка», чтобы включить сукки ганбак, принадлежащие тем, кто не обязан [исполнять заповедь о сукке].

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

סוכה ח, ב.

93 נקי המשנה מלכתא

Примечание отсылает к примечанию Ребе в «Ор а-Тора» к разделу Шмот о высказывании «Мишна — ца-

рица» и сообщает, что оно воспроизведено в «Тора Ор» 49b.

כתובות ע"ג כב Ketubot 73b

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

כתובות עג, ב. וראה הערת כ"ק אדמו"ר באוה"ת פ' שמות ע' יב. נעתק בתו"א מט, ב.

94 עדי"מ המלך עם המלכה . . משא"כ עם פלגש

Согласно примечанию, там Цемах-Цедек приводит «Ваикра Рабба», глава 1, как источник этого уподобления: «Царь, у которого были жена и наложница: когда он шёл к жене, он шёл открыто, а когда к наложнице — тайно».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת פ' שמות ע' יח מציין הצ"צ לרבות פ' ויקרא פ"א: "משל למלך שהי' לו אשה ופלגש כשהוא הולך אצל אשתו הוא הולך בפרהסיא וכשהוא הולך אצל פלגשו הוא הולך במטמונים".

95 עם פלגשו הולך אליה בצנעה ולא בגלוי

Мудрецы сравнивают это с царём, у которого были жена и наложница: к жене он приходит открыто, а к наложнице — тайно. Мидраш использует это сравнение, говоря о различии между открытым раскрытием и раскрытием, происходящим только ночью.

ויקרא רבה א':יג Vayikra Rabbah 1:13

96 נקי מתניתין מלכתא

Мнемоническое выражение «матнисин малкеса» — «Мишна — царица», от которого Мишна получила это название.

ביצה כ"ח ב' י"ד ט"ו Beitzah 28b:14-15

רב פפא אמר: מתניתין ומתניתא — רב מלכיא. שמעתתא — רב מלכיו. וסימניה: מתניתין מלכתא. מאי ביניהו? איכא ביניהו שפחות. מתני' לא יאמר אדם לטבח: שקול לי בדינך בשר, אבל שוחט ומחלק ביניהם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

АБЗАЦ 32

97 ועלמות אין מספר

Зоар, в разделе Ваеце (159a), на который Альтер Ребе также ссылается в связи со словами «девы без числа».

ספר זוהר, ויצא כ"ה:רנ"ד כ"ו:רס"ד Zohar, Vayetzei 25:254-26:264 the phrase "upon Alamothe. A song". The term "Alamothe", according to them, has a meaning similar to its homonym in the verse: "There are threescore queens, and fourscore concubines, and maidens ('alamothe) without number" (S. S. 6, 8), whilst the phrase "without number" finds its echo in the passage: "Is there any number in his armies?" (Job 25, 3). Hence "maidens without number"

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

98 ועלמות אין מספר

Зоар, в разделе Пкудей (конец 227b), на который Альтер Ребе также ссылается в связи со словами «девы без

числа».

ספר הזוהר, פקודי ט"ז:קכ"א-ק"ל:16:121-130 Zohar, Pekudei 16:121-130
Observe that when the fragrance of that spikenard is wafted on high, it is accompanied by an embrace of love, and the spikenard ascends to attach itself above; and all the sacred Chariots emit a fragrance that is woven into a crown for their adornment. Those sacred Chariots are called "maidens of song", alluded to in "upon Alamothe (maidens) of song" (Ps. XLVI, I), as well as in "and maidens without number". Of the same is written: "Is there any number of his armies" (Job 25, 3).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

99

ועלמות אין מספר הם הלכות

Зоар, в разделе Пинхас (конец 216a), — первое из мест, на которые Альтер Ребе ссылается в связи со словами «девы без числа».

ספר הזוהר, פנחס י"מ:ח"ג-נ"ח:48-58 Zohar, Pinchas 10:48-58

100

ועלמות אין מספר הם הלכות

В Тикуне 21 Тикуней Зоар приводит слова «девы без числа» и говорит, что это установленные алахот, «девицы, подруги ее, следующие за ней», — принадлежащие Шхине.

תקוני הזוהר מ"ג ב:ד'-ו'4:43b Tikkunei Zohar 43b:4-7

שם רמז ואין מספר כד"א ועלמות אין מספר וכו'. ואינון הלכות פסוקות דאינון בתולות אחריה רעותיה דשכינתא. חיות קטנות אלין אתוון דאדי עם גדולות אינון אתוון דיקו"ק. דאינון מרכבות דקב"ה ושכינתיה. אתו כלהו חבריא לנשקא ליה פרח ולא חזו ליה ולא מידי. פתח רבי אלעזר ואמר אבא. והא שבע ימים אינון וים עלאה איהו על כלהו ועלייהו אתמר כי שפע ימים ינקו. למאן אינון יונקים.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

101

בתולה ואיש לא ידעה

Ривка описана как «девица, которую не познал ни один мужчина». В маамаре это выражение используется по отношению к «девам», причины которых еще не раскрыты.

בראשית כ"ד:ט"ז:16:24 Genesis 24:16

והנער טבת מראה מאד בתולה ואיש לא ידעה ותהרד העינה ותמלא כדה ותעל:

И отроковица была весьма красива видом, дева, и не познал её ни один мужчина; и спустилась она к источнику, наполнила кувшин свой и поднялась.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

וראיתם אותו

«И будет она для вас кистью, и вы увидите ее, и вспомните все заповеди Аваи».

במדבר ט"ו:ל"ט:15:39 Numbers 15:39

והיה לכם לציצת וראיתם אתו וזכרתם את כל מצות ה' ועשיתם אתם ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר ראיתם זנים אחריהם:

И будет у вас кисть, чтобы вы смотрели на неё и вспоминали все заповеди Вс-вышнего и исполняли их, и

чтобы вы не следовали за своим сердцем и своими глазами, за которыми вы блуждаете;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

וראיתם אותו פרט לכסות לילה

Барайта разъясняет мнение рабби Шимона: слова «и увидите ее» исключают ночную одежду, тогда как одежда слепого включена, поскольку ее могут видеть другие.

מנחות מ"ג א:י"ט-כ"א:19-21 Menachot 43a:19-21

ר"ש פוטר בנשים מאי טעמא דר"ש דתניא (במדבר טו, לט) וראיתם אותו פרט לכסות לילה אתה אומר פרט לכסות לילה או אינו אלא פרט לכסות סומא כשהוא אומר (דברים כב, יב) אשר תכסה בה הרי כסות סומא אמור הא מה אני מקיים וראיתם אותו פרט לכסות לילה ומה ראית לרבות כסות סומא ולהוציא כסות לילה מרבה אני כסות סומא שישנה בראיה אצל אחרים ומוציא אני כסות לילה שאינה בראיה אצל אחרים

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

104

מאד עמקו מחשבותיך

«Как велики дела Твои, Авая! Мысли Твои безмерно глубоки». Глубины причин Торы не могут быть раскрыты в мирах.

תהילים צ"ב:ו:92 Psalms 92:6

מה גדלו מעשיך ה' מאד עמקו מחשבותיך:

Как велики дела Твои, Вс-вышний! Весьма глубоки мысли Твои.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבזאצ 34

105

והמשכילים יזהירו

«И мудрые будут сиять, как сияние небосвода». В «Раая Меэмна» на раздел Насо этот стих относится к книге «Зоар»; этот отрывок Альтер Ребе объясняет в «Игерет а-Кодеш», 26.

דניאל י"ב:ג:12 Daniel 12:3

והמשכילים יזהירו כזהר הרקיע ומצדיקי תרבים ככוכבים לעולם ועד:

And they that are wise shall shine as the brightness of the firmament; and they that turn the many to righteousness as the stars for ever and ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

ע"פ המאמר הרע"מ והמשכילים יזהירו

В «Игерет а-Кодеш», 26, объясняется изречение Рая Меэмны «И мудрые будут сиять»: каждый еврей может раскрыть «тайны мудрости» и внести новое понимание в галаху и агаду, в открытую и сокрытую Тору, поднимая искры, относящиеся к его душе. В этом состоит особое преимущество прояснения галахи.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באגה"ק (סי' כו). [כ].

107

בד"ה תורה צוה

В маамаре «Тора заповедана нам» в разделе «Везот а-браха» Тора рассматривается через обручение и брак: во время обручения жених дает невесте кольцо кидушин и тем самым ниспосылает ей малую меру жизненной силы, выделяя ее для себя.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לעיל פי ברכה.

108

הנה זה בא

«Голос возлюбленного моего! Вот, он идет, перепрыгивая через горы, перескакивая через холмы». Настоящее время указывает на то, что голос Синая звучит всякий раз, когда человек изучает Тору.

Song of Songs 2:8: שיר השירים ב' ח

קול דודי הנה־זה בא מדלג עלי־ההרים מקפץ עלי־הגבעות:

Слушай! Вот возлюбленный мой, вот он идёт, скачет по горам, прыгает по холмам.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

סד"ה מצה זו

В конце маамара «Эта маца» в скобках объясняется, что слова «ради этого» означают нисхождение из высшей Хохмы, выше порядка иштальшелут. Там же слова «Многое совершил Ты... мысли Твои о нас» толкуются как высшие качества, без меры нисходящие в физическое действие. Здесь читателю дается отсылка к этому месту в связи со словами «ради этого».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לעיל פי צו יב, ד.

110

בפי יתרו סד"ה משה ידבר

В конце маамара «Моше говорил» («Тора Ор», Итро, 69b) слово «яанену» («отвечал ему») объясняется как ответ Малхут после Моше, а изречение мудрецов «Святой, благословен Он, изучает Тору напротив него» — как новое нисхождение Торы в Малхут.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תו"א סט, ב.

111

נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך אליך

«Твои чудеса и Твои замыслы о нас; нет никого, кто сравнится с Тобой». Эти слова приводятся в начале маамара, чтобы объяснить, почему откровение должно произойти скачком.

Psalms 40:6: תהלים מ' ו

רבות עשית אתה ה' אלקי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך אליך
אגידה ואדברך עצמו מספר:

Многое соделал Ты, Вс-вышний, Б-г мой, дивные дела Твои и помыслы Твои о нас; нет подобного Тебе! Если бы я стал возвещать и говорить о них, их было бы больше, чем можно исчислить.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבצאצ 35

112

אזכיר את שמי

«Во всяком месте, где Я упомяну имя Свое». Здесь подразумевается: Б-г упоминает Свое имя, когда человек учится.

Exodus 20:21: שמות כ' כ"א

מזבח אדמה תעשה־לי וזבחתי עליי את־עלת־ך ואת־שלמ־ך את־צאנך
ואת־בקרך בכל־המקום אשר אזכיר את־שמי אבוא אליך וברכת־ך:

Жертвенник из земли сделай Мне, и приноси на нем всесожжения твои и мирные жертвы твои, овец твоих и волов твоих; на всяком месте, где Я повелю помянуть имя Мое, Я приду к тебе и благословлю тебя.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

מדלג על ההרים

«Вот, он идет, перепрыгивая через горы». Этот скачок — раскрытие, не проходящее через порядок причины и следствия.

Song of Songs 2:8: שיר השירים ב' ח

קול דודי הנה־זה בא מדלג עלי־ההרים מקפץ עלי־הגבעות:

Слушай! Вот возлюбленный мой, вот он идёт, скачет по горам, прыгает по холмам.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבצאצ 36

114

קול דודי

«Голос возлюбленного моего! Вот, он идет». Теперь возникает вопрос: когда этот голос приходит через изучение Торы?

Song of Songs 2:8: שיר השירים ב' ח

קול דודי הנה־זה בא מדלג עלי־ההרים מקפץ עלי־הגבעות:

Слушай! Вот возлюбленный мой, вот он идёт, скачет по горам, прыгает по холмам.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

אחת היא יונתי

«Одна она, голубка моя, совершенная моя; она единственная у матери своей». Этот стих следует за упоминанием шестидесяти цариц; ее «одна» становится условием раскрытия.

Song of Songs 6:9: שיר השירים ו' ט

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה כרה היא לילדתה ראוה כנות
ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Голубка моя, непорочная моя — единственная она; она единственная у матери своей, избранная у родившей ее. Увидели ее дочери и называли счастливой; царицы и наложницы — и они восхвалили ее.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 37

116 שמע ישראל וכו' הוי אחד
«Слушай, Израиль: Авая — наш Б-г, Авая един». Шма понимается как собирание единства Б-га во внутреннем существе человека.

Deuteronomy 6:4 דברים ו:ד

שמע ישראל וכו' הוי אחד
שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֶּיּוּ הַיָּחִיד הַיָּחִיד הַיָּחִיד
СЛУШАЙ, ИЗРАИЛЬ: ВС-ВЫШНИЙ, Б-Г НАШ, ВС-ВЫШНИЙ ЕДИН.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 שמע הוא לשון אסיפה בתוך תוכו
В маамаре «Слушай, Израиль» о недельной главе Ваэт-ханан (11b) ставится вопрос о значении слова «шма», которое означает собирание, как в выражении «И Шауль собрал (вайешама) народ», а также понимание.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה להלן פי' ואתחנן יא, ב.

118 לאסתכלא ביקרא דמלכא
Один из отрывков Зоара, приведённых в примечании издательства «Кехот» к выражению «созерцать славу Царя».

Zohar II, 247b חז"ב רמז,

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה חז"ב רמז, ב. זח"א (קצט, א. לח, ב). ובח"ג (יג, א). [כ].

119 לאסתכלא ביקרא דמלכא
Один из отрывков Зоара, приведённых в примечании издательства «Кехот» к выражению «созерцать славу Царя».

Zohar, Miketz 8:127-9:138 ספר הוהר, מקץ ח:קכ"ז-ט:קל"ח

И тогда Он дал человеку наставление, как читаем далее: «И человеку сказал: вот, страх Вс-вышнего — это мудрость, а удаление от зла — разумение» (там же, 28:28), ибо мудрость — средство достичь страха перед Святым, благословен Он, а разумение — способность отделить и отдалить примеси, и таким образом обрести знание и понимание славы Всевышнего Царя».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים כו'

120 לאסתכלא ביקרא דמלכא
Один из отрывков Зоара, приведённых в примечании издательства «Кехот» к выражению «созерцать славу Царя».

Zohar, Bereshit 51:6-54:17 ספר הוהר, בראשית נ"א-נ"ד:ו

121 לאסתכלא ביקרא דמלכא
Один из отрывков Зоара, приведённых в примечании издательства «Кехот» к выражению «созерцать славу Царя».

Zohar, Vayikra 27:200-29:209 ספר הוהר, ויקרא כ"ז:כ"ט-כ"ט:ט

122 ורגלי החיות כנגד כולן
Гемара измеряет небеса; над ними находятся святые Хайот, и «ноги Хайот равны всему этому» — и так далее о каждой части. В маамаре это используется для объяснения того, как каждый более высокий уровень охватывает всё нижележащее.

Chagigah 13a:4 ד"ד:א חגיגה

למעלה מהן — חיות הקדש. רגלי החיות כנגד כולם, קרסולי החיות כנגד כולן, שוקי החיות כנגד כולן, רכובי החיות כנגד כולן, ירכי החיות כנגד כולן, גופי החיות כנגד כולן, צוארי החיות כנגד כולן, ראשי החיות כנגד כולן, קרני החיות כנגד כולן. למעלה מהן — כסא כבוד. רגלי כסא הכבוד כנגד כולן, כסא הכבוד כנגד כולן, מלך אל חי וקדם רם ונשא שוכן עליהם, ואתה אמת: "אעלה על כמתי עב אדמה לעליון" — ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

123 גבוה מעל גבוה שומר
«Ибо Тот, Кто выше высшего, наблюдает, и есть высшие над ними».

Ecclesiastes 5:7 ה:ז קהלת

אם-עשך רש וגול משפט וצדק תראה במדינה אל-תתמה עליה חפץ כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Если увидишь притеснение бедного и насильственное извращение суда и правды в области, не дивись этому: ибо над высоким стоит Высший, и есть еще более высокие над ними.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124 ואין ערוך אליך ממש
«Нет никого, равного Тебе». Все бесчисленные миры — ничто перед Б-гом.

Psalms 40:6 ו:ו תהילים

רבות עשית אתה ה' אלקי נפלאותיך ומחשבתך אלינו אין ערך אליך אגידה ואדברה עצמו מספר:

Многое соделал Ты, Вс-вышний, Б-г мой, дивные дела Твои и помыслы Твои о нас; нет подобного Тебе! Если бы я стал возвещать и говорить о них, их было бы больше, чем можно исчислить.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 38

125 כי הוא צוה ונברא

«Да восхвалят имя Авая, ибо Он повелел — и они были созданы». Пассивная форма «были созданы» подразумевает, что творение произошло как бы само собой.

Psalms 148:5 תהילים קמ"ח:ה

יְהִלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי הוּא צִוָּה וְנִבְרָא:

Да восхвалят имя Вс-вышнего, ибо Он повелел — и они были созданы.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 בכונות הארזי"ל רד"א

Примечание отсылает к объяснению «Барух шеамар» в Сидуре с хасидскими маамарами, где рассматривается каввана Аризала о Радла в связи с этими словами.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה סידור עם דא"ח בפ"י ברוך שאמר.

127 והחכמה מאין תמצא

«А мудрость — откуда (меаин) она найдётся?» Слово «найдётся» подразумевает нечто, источник чего неизвестен.

Job 28:12 איוב כ"ח:יב

וְהַחֲכֵמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Но мудрость — где найти её? И где место разума?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

איוב כח, יב. [כ].

128 יהללו את שם ה'

Примечание Кегот указывает для этих слов на Psalms 148:13.

Psalms 148:13 תהילים קמ"ח:י"ג

יְהִלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Да восхвалят имя Б-га, ибо лишь Его имя превознесено; слава Его — над землёй и небом.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קמח, יג.

129 כי דבר מלך שלטון

«Ибо слово царя властно». Повеление Б-га — это царский указ.

Ecclesiastes 8:4 קהלת ח:ד

בְּאִשֶּׁר דְּבַר־מֶלֶךְ שְׁלֹטוֹן וּמִי לֹא־מִרְלוֹ מִהֲתַעֲשֶׂה:

Ибо слово царя властно; и кто скажет ему: «Что ты делаешь?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 כי הוא אמר ויהי

«Ибо Он сказал — и возникло; Он повелел — и

утвердилось».

Psalms 33:9 תהילים ל"ג:ט

כִּי הוּא אָמַר וַיְהִי הוּא־צִוָּה וַיַּעֲמַד:

For He spoke, and it was; He commanded, and it stood.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131 הללוהו כל מלאכיו

«Хвалите Его, все ангелы Его; хвалите Его, все воинства Его».

Psalms 148:2 תהילים קמ"ח:ב

הִלְלוּהוּ כָל־מַלְאָכָיו הִלְלוּהוּ כָל־צְבָאוֹ:

Хвалите Его, все ангелы Его; хвалите Его, все воинства Его.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קמח, ב.

АБЗАЦ 39

132 בכל נפשך

«И люби Аваю, Б-га твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем достоянием твоим».

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מֵאֲדָךְ:

И люби Вс-вышнего, Б-га твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем достоянием твоим.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133 בכל נפשך אפילו נוטל את נפשך

Мишна: «всей душой твоей» — даже если Он забирает твою душу. Любовь к Б-гу включает готовность отдать жизнь.

Mishnah Berakhot 9:5 משנה ברכות ט:ה

... בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מֵאֲדָךְ. בְּכָל לִבְּךָ, בְּשֵׁנֶי יָצְרֶיךָ, בְּיָצֶר טוֹב וּבְיָצֶר רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֲפִלוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מֵאֲדָךְ, בְּכָל מְמוֹנְךָ. דָּבָר אַחֵר בְּכָל מֵאֲדָךְ, בְּכָל מְדָה וּמְדָה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הוּי מוֹדָה לוֹ בְּמֵאד מֵאֵד. לֹא יָקַל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כְּנֶגֶד שַׁעַר הַמְּזוֹרָה, שֶׁהוּא מְכֻוֵּן כְּנֶגֶד בֵּית קִדְשֵׁי הַקֹּדֶשִׁים. לֹא יִכְנֹס לְהֵר הַבַּיִת בְּמַקְלוֹ, וּבְמַנְעֵלוֹ, וּבְפִנְתּוֹ, וּבְאֵבֶק שַׁעַל רִגְלָיו, וְלֹא יַעֲשֶׂנוּ קִפְּנוּרִיא, וְרִקְיָה מִקֵּל וְחֹמֶר. כָּל חוֹתָמֵי בְּרִכּוֹת שֶׁהֵיוּ ...

Нужно благословлять [Б-га] за зло так же, как благословляют за добро, как сказано: «И люби Вс-вышнего, Б-га твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем достоянием твоим» (Дварим 6:5). «Всем сердцем твоим» — обоими побуждениями, как дурным побуждением, так и добрым. «Всем душой твоей» — даже если Он отнимает у тебя душу [жизнь]. «Всем достоянием твоим» — всем имуществом твоим. Другое толкование: «Всем достоянием твоим» — при любом обращении, которое Он тебе оказывает. Не следует проявлять неуважение к Восточным воротам, ибо они расположены на одной линии со Святой Святынь. ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

134

אליך ה' נפשי אשא

«К Тебе, Авая, возношу душу мою». Эти слова понимаются как принесение душой самой себя в дар Б-гу.

Psalms 25:1 א:ה:כ"ה

לְיָיָהּ אֵלֶיךָ ה' נַפְשִׁי אֲשֹׂא:

3. [Псалом] Давида. К Тебе, Вс-вышний, возношу душу мою.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים כה, א.

135

נשמה שנתת בי טהורה היא

Проснувшись, человек произносит: «Б-г мой, душа, которую Ты поместил во мне, чиста. Ты создал её во мне, Ты вдохнул её в меня... и Ты заберёшь её у меня и возвратишь мне в грядущем мире».

Berakhot 60b:4 ב:ד:יב

כִּי מִתְעַר אֹמֵר: "אֵלֶיךָ, נִשְׁמָה שֶׁנָּתַתָּ בִּי טְהוֹרָה. אַתָּה יָצַרְתָּה בִּי, אַתָּה נִפְחַתָּה בִּי, וְאַתָּה מְשַׁמְרָה בְּקִרְבִּי, וְאַתָּה עֲתִיד לִישָׁלֵהּ מִמֶּנִּי וּלְהַחְיֶיהָ בִּי לְעֶתִיד לְבָא. כֹּל זֶמֶן שֶׁהִנֵּשְׁמָה בְּקִרְבִּי מוֹדָה אֲנִי לְפָנֶיךָ ה' אֱלֹהֵי וְאַלְקֵי אֲבוֹתַי, רַבּוֹן כָּל הָעוֹלָמִים, אֲדוֹן כָּל הַנִּשְׁמוֹת. בְּרוּךְ אַתָּה ה', הַמְּחַיֶּה נִשְׁמוֹת לְפָגְרִים מֵתִים".

Когда он пробуждается, он говорит: «Б-г мой, душа, которую Ты дал мне, чиста. Ты создал её во мне, Ты вдохнул её в меня, Ты сохраняешь её во мне, и Ты возьмёшь её у меня, но в будущем возвратишь её мне. Пока душа во мне, я буду благодарить Тебя, Вс-вышний, Б-г мой и Б-г отцов моих, Владыка всех миров, Владыка всех душ. Благословен Ты, Вс-вышний, возвращающий души в мёртвые тела».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

АВЗАЦ 40

136

שמע ישראל

«Слушай, Израиль: Авая — наш Б-г, Авая един».

Deuteronomy 6:4 ו:ד:ו

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֶינוּ הָאֵלֶינוּ הָאֵלֶינוּ:

СЛУШАЙ, ИЗРАИЛЬ: ВС-ВЫШНИЙ, Б-Г НАШ, ВС-ВЫШНИЙ ЕДИН.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137

הסכת ושמע

«Внимай и слушай, Израиль: сегодня ты стал народом». Здесь «шма» означает внимательное слушание и восприятие.

Deuteronomy 27:9 י:ט:ו

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֶל כָּל־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִסְכַּת וּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה נִהְיִיתָ לְעָם לְה' אֱלֹהֶיךָ:

And Moses and the priests the Levites spoke unto all Israel, saying: 'Keep silence, and hear, O Israel; this day thou art become a people unto the L-RD thy G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138

ברא כרעא

Здесь цитируются слова из Yevamot 3a:2-4; отрывок приведён ниже.

Yevamot 3a:2-4 ב:ד:יב-ג:א:ב

דָּאָמַר רַבָּא: אָמַר לִי רַב יִצְחָק בַּר אֲבָדִימִי: אֲתִיָּא "הֵנָּה" "הֵנָּה", אֲתִיָּא "זִמְה" "זִמְה". הִשְׁתָּא דְאִמְרַת כָּל מִלְתָּא דְאֲתִיָּא מִדְּרָשָׁא חֲבִיבָא לְקָה, לִיתֵּי לְאַחוּת אִשָּׁה לְבִסּוּף! אִיִּדִּי דְאִיִּירִי בְּאִיסוּר אַחוּתָא, תֵּנָּא אַחוּת אִשְׁתּוּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

יונת אלם רפ"ב. וראה יבמות ג, א תוד"ה מקמי.

139

ברא כרעא

В «Тосафот» (начало «Микамей») используется выражение, что сын — это нога отца (карга де-авуха), продолжение отца. В примечании «Кехот» это подтверждается ссылкой на «Йонат Элем», начало главы 2, в связи с этой фразой.

Tosafot on Yevamot 3a:7 ב:ד:יב-ג:א:ב

מקמי אשת אחיו שלא היה בעולמו - וה"ה מקמי אשת אחיו מאמו וחדא מנייהו נקט דתרויהו לא קרובי עצמו נינהו אלא ע"י קידושין וכלתו שהיא אשת בנו קרובה מנייהו טפי אבל אין לומר דוקא לגבי אשת אחיו שלא היה בעולמו כלתו קרובה טפי לפי שלא היה בעולמו אבל לגבי אשת אחיו מאמו לא דבאשת בנו איפלג דרא כדאשכחן לענין עדות בב"ב (ד' קכח). דאפי' מאן דמכשר באבא דאבא פסיל בן אחיו דע"כ לענין עריות אשת בנו קרובה טפי מאשת אח שהבן כרעיה דאבוא הוא דקחשיב בתו ובת בתו קרובי עצמו ...

Vilna Edition (Public Domain)

АВЗАЦ 41

140

בכל מאדך

«...и всем достоянием твоим». Последние слова стиха о любви.

Deuteronomy 6:5 ו:ה:ו

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כָּכָל־לְבָבְךָ וּכְכָל־נַפְשְׁךָ וּכְכָל־מְאֹדְךָ:

И люби Вс-вышнего, Б-га твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем достоянием твоим.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141

בכל מאדך בכל ממונך

Мишна: «и всем достоянием твоим» — всем твоим имуществом.

Mishnah Berakhot 9:5 ה:ה:ו

... כָּכָל לְבָבְךָ, בִּשְׁנֵי יָצְרֶיךָ, בִּצְעָר טוֹב וּבִצְעָר רָע. וּכְכָל נַפְשְׁךָ, אֲפִלוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּכְכָל מְאֹדְךָ, כָּכָל מְמוֹנְךָ. דְּבָר אַחֵר כָּכָל מְאֹדְךָ, כָּכָל מוֹדָה וּמוֹדָה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הוּא מוֹדָה לוֹ בְּמֵאד מֵאד. לֹא יִקַּל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כִּנְגִיד שַׁעַר הַמְּזוּזָה, שֶׁהוּא מְכוּן כִּנְגִיד בֵּית קֹדֶשׁ הַקְּדוּשִׁים. לֹא יִכְנֹס לְחֵר הַבַּיִת בְּמִקְלוֹ, וּבְמִנְעָלוֹ, וּבְפִנְדָּתוֹ, וּבְאַבְקָ שַׁעַל רִגְלָיו, וְלֹא יַעֲשֶׂה שְׂפִינְדָרִיָּא, וְרִקְמִיקָה מִקַּל וְחָמֵר. כָּל חוֹתְמֵי בְּרִכּוֹת שְׁהָיוּ בְּמִקְדָּשׁ, הָיוּ אוֹמְרִים מִן הָעוֹלָם. ...

Нужно благословлять [Б-га] за зло так же, как благословляют за добро, как сказано: «И люби Вс-вышнего, Б-га твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем достоянием твоим» (Дварим 6:5). «Всем сердцем твоим» — обоими побуждениями, как дурным побуждением, так и добрым. «Всем душой твоей» — даже если Он отнимает у тебя душу [жизнь]. «Всем достоянием твоим» — всем имуществом твоим. Другое толкование: «Всем достоянием твоим» — при любом обращении, которое Он тебе оказывает. Не следует проявлять неуважение к Восточным воротам, ибо они расположены на одной линии со Святой Святынь. ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

142

יש לך אדם שממונו חביב עליו מגופו

Гемара спрашивает, зачем нужны и слова «всей душой твоей», и слова «всем достоянием твоим», и отвечает: одни ценят своё тело больше, чем деньги, а другие — деньги больше, чем своё тело.

Бרכות ס"א ב'ה"ב: Berakhot 61b:5

וְאֵהֱבֵת אֶת ה' אֱלֹקֶיךָ. תְּנִיָּא, רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר: אִם נֶאֱמַר בְּכָל נִפְשֶׁךָ, לָמָּה נֶאֱמַר בְּכָל מַאֲדֶךָ? וְאִם נֶאֱמַר בְּכָל מַאֲדֶךָ, לָמָּה נֶאֱמַר בְּכָל נִפְשֶׁךָ? אֵלָּא אִם יֵשׁ לָךְ אָדָם שְׂגוּפוֹ חָבִיב עָלֶיךָ מִמְּמוֹנוֹ — לָכֵן נֶאֱמַר בְּכָל נִפְשֶׁךָ. וְאִם יֵשׁ לָךְ אָדָם שְׂמִמּוֹנוֹ חָבִיב עָלֶיךָ מִגּוּפוֹ — לָכֵן נֶאֱמַר בְּכָל מַאֲדֶךָ. רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר: בְּכָל נִפְשֶׁךָ אֲפִילוּ נוֹטֵל אֶת נִפְשֶׁךָ.

«И возлюби Вс-вышнего, Б-га твоего» (Втор. 6:5). Есть такое учение: рабби Элиэзер говорит: если сказано «всей душою твоею», зачем сказано «всем достоянием твоим»? А если сказано «всем достоянием твоим», зачем сказано «всей душою твоею»? Но если найдётся человек, которому тело дороже имущества, потому сказано «всей душою твоею»; а если найдётся человек, которому имущество дороже тела, потому сказано «всем достоянием твоим». Рабби Акива говорит: «всей душою твоею» [означает], даже если Он возьмёт твою душу.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ברכות סא, ב.

143

אכן כשנותן אה"כ צדקה

Как цитируется в примечании, в маамаре 5570 года эта мысль выражена так: «и когда он жертвует деньги на цдаку, отдавая больше, чем свойственно ему по природе».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בסה"מ תק"ע ע' ט: "וכשנותן ממונו לצדקה בפיוזר יותר מכפי טבעו".

144

ומה לי קטלי כולא

Выражение Гемары «Какая разница, убил ли он всё или половину?» приравнивает причинение вреда части к причинению вреда целому.

בבא קמא ס"ה א' Bava Kamma 65a

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ב"ק סה, א. חולין (לה, סע"ב). [כ].

145

ומה לי קטלי כולא

Здесь встречается то же выражение: «Какая разница, убил ли он всё или половину?»

Chullin 35b ל"ה חולין

АБЗАЦ 42

146

אחת היא יונתי

«Одна — голубка моя, совершенная моя». Ахат — это душа, которая принимает единство Б-га посредством самопожертвования.

Song of Songs 6:9 שיר השירים

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה כרה היא לילדתה ראוה כנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהללה:

Голубка моя, непорочная моя — единственная она; она единственная у матери своей, избранная у родившей ее. Увидели ее дочери и назвали счастливой; царицы и наложницы — и они восхвалили ее.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147

והיו הדברים האלה

«И будут эти слова, которые Я заповедую тебе сегодня, на сердце твоём». Это следует понимать как изучение Торы, которое следует за любовью, о которой говорится в предыдущем стихе.

Deuteronomy 6:6 דברים

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עליך:

И слова эти, которые я заповедую тебе сегодня, да будут на сердце твоём;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים ו, ו.

148

בדי"ה מנורת זהב

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לעיל בהעלותך לו, ד. ואילך.

149

כדי שיקבל עליו עול מלכות שמים תחלה ואחר כך יקבל עליו עול מצות

Рабби Йеошуа бен Корха объясняет, почему первый отрывок «Шма» предшествует второму: чтобы сначала человек принял на себя иго Царства Небесного, а затем — иго мицвот.

משנה ברכות ב'ב' Mishnah Berakhot 2:2

אלו הן בין הפרקים, בין ברכה ראשונה לשניה, בין שניה לשמע, ובין שמע לנהיה אם שמע, בין ונהיה אם שמע לויאמר, בין ויאמר לאמת ויצייב. רבי יהודה אומר, בין ויאמר לאמת ויצייב לא יפסיק. אמר רבי יהושע בן קרחה, למה קדמה שמע לנהיה אם שמע, אלא כדי שיקבל עליו על מלכות שמים תחלה, ואחר כך יקבל עליו על מצות. ונהיה אם שמע לויאמר, שנהיה אם שמע נוהג ביום ובלילה, ויאמר אינו נוהג אלא ביום:

Вот промежутки между разделами: между первым благословением и вторым, между вторым и «Шма», между «Шма» и «И будет, если послушаетесь», между «И будет, если послушаетесь» и «И сказал Вс-вышний», а также между «И сказал Вс-вышний» и «Эмет веяцив» («истинно и твердо»). Рабби Йегуда говорит: между «И сказал Вс-вышний» и «Эмет веяцив» не следует прерываться. Рабби Йеошуа бен Корха сказал: почему раздел «Шма» поставлен перед разделом «И будет, если послушаетесь»? Чтобы человек сперва принял на себя ярмо Царства Небесного, а затем принял на себя ярмо заповедей. Почему же раздел...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

150 קול דודי הנה זה בא מדלג

«Голос возлюбленного моего! Вот, он приходит, перепрыгивая через горы».

Song of Songs 2:8: שיר השירים ב' ח

קול דודי הנה זה בא מדלג עליהם מקפץ עליהם עונות:

Слушай! Вот возлюбленный мой, вот он идёт, скачет по горам, прыгает по холмам.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151 וכך היה מונה אחת

Коген гадо́ль кропил кровью в Святая святых один раз вверх и семь раз вниз, считая: «один, один и один, один и два... один и семь».

Mishnah Yoma 5:3: משנה יומא ה' ג

נטל את הדם ממי שהיה ממרס בו, נקנס למקום שנכנס, ועמד במקום שעמד, והזה ממנו אחת למעלה ושבע למטה, ולא היה מתכוון להזות לא למעלה ולא למטה, אלא כמצלף. וכך היה מונה, אחת, אחת ואחת, אחת ושתיים, אחת ושלש, אחת וארבע, אחת וחמש, אחת ושש, אחת ושבע. יצא והניחו על פן הזהב שבהיכל:

He would take the blood from the one who was stirring it, and enter [again] into the place where he had entered, and stand [again] on the place on which he had stood, and sprinkle once upwards and seven times downwards, and he wouldn't intend to sprinkle either upwards nor downwards but rather like one who cracks a whip. And thus would he count: one, one and one, one and two, one and three, one and four, one and five, one and six, one and seven. Then he would go ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

152 בכל יום יהיו בעיניך כחדשים

Согласно примечанию, мысль о том, что слова новы каждый день, подробнее объясняется там.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ספרי ופרש"י ואתחנן ו, ו. ובסה"מ ת"ע ע"י בארוכה יותר.

153 בכל יום יהיו בעיניך כחדשים

О словах «которые Я заповедую тебе сегодня» в Сифрей сказано: пусть они не будут в твоих глазах подобны старому указу, на который никто не обращает

внимания, но подобны новому указу, который все спешат прочесть.

Sifrei Devarim 33:1: ספרי דברים ל"ג א'

(דברים ו 1) והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבך, רבי אומר: למה נאמר? לפי שנאמר (דברים ו ה): "וְאַהֲבַת אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כָּל לְבָבְךָ", איני יודע: כיצד אוהבים את המקום? תלמוד לומר: והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבך, תן הדברים האלה על לבך, שמתוך כך אתה מכיר את מי שאמר והיה העולם ומדבק בדרךיו! (דברים 6:6) «И да будут слова сии, которые Я заповедую тебе сегодня, в сердце твоём»: Из слов «И возлюбил Вс-вышнего, Б-га твоего, всем сердцем твоим» я не знаю, как прийти к любви к Святому, благословен Он; поэтому написано: «И да будут слова сии, которые Я заповедую тебе сегодня, в сердце твоём». Ибо таким образом ты придёшь к познанию Святого, благословен Он, и к следованию Его путями.

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

АВЗАЦ 43

154 יבזה יובן פי וענין תיבת לאמר

Примечание отсылает к беседе Ребе о значении слова «сказать» в начале Десяти заповедей.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה ספר השיחות תשנ"ב ח"ב ע' 335.

155 תיבת לאמר

«И Б-г произнес все эти слова, сказав». Слово, смысл которого маамар призван был разъяснить.

Exodus 20:1: שמות כ' א'

וידבר אלקים את כל־הדברים האלה לאמר:

И Б-г изрёк все эти слова, сказав:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156 וידבר משה אל ראשי המטות כו' גבי פי לאמר זה הדבר

«И Моше говорил главам колен сынов Израиля, сказав: вот что повелел Авая». Альтер Ребе ссылается на свое рассуждение о слове «сказав» в этом стихе.

Numbers 30:2: במדבר ל' ב'

וידבר משה אל־ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה'

И говорил Моисей главам колен сынов Израиля, говоря: вот что повелел Вс-вышний.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157 לאמר אנכי הי אלקיך

«Я — Авая, твой Б-г». Первая из Десяти заповедей, прочитанная как превращение трансцендентного «Я» в «твоего Б-га».

Exodus 20:2: שמות כ' ב'

אנכי הי אלקיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים:

Я — Вс-вышний, Б-г твой, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите, русский перевод, наши пояснения и примечания.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

Наши пояснения, вместе с обзором, вопросами и страницей для детей: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Цитируемые источники, через Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kad HaKemach, Warsaw 1872 (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Daf Shevui (CC0); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Vilna Edition (Public Domain); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY).

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/likutei-torah/shir-hashirim/32/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак